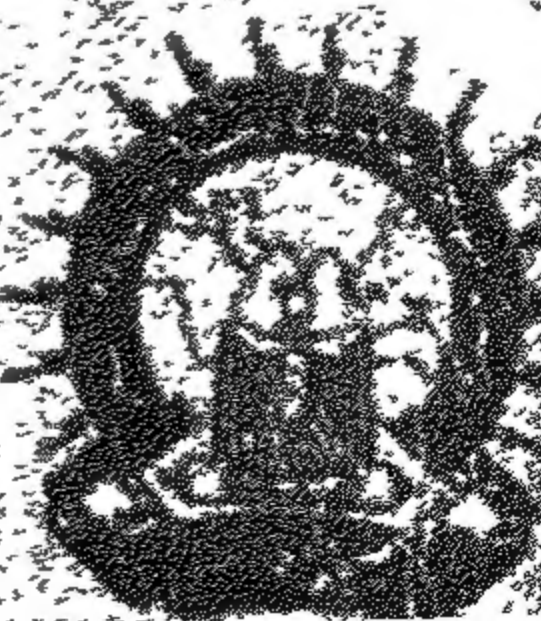


سید کاظم

# کالیجولا

تأليف: ألبير کامي  
ترجمة وتقديم: علي عطية رزقت



الطبعة الأولى



# سلسلة مسرحيات عالمية

تصدر بإشراف لجنة المسرح العالمى

أعضاء لجنة المسرح العالمى

المشرف المسئول	أحمد عباس صالح
د. محمد اسماعيل الموائى	حمدى غيث
	د. ريمون فرنسيس
المشرف الفنى	عبد الحكيم سرور
حسن فؤاد	د. عبد الرحمن بدوى
	د. عبد العزيز الالهوانى
	د. عبد الغفار مكاوى
	د. عطية محمد حسين هيكل
	د. محمد اسماعيل الموائى
	د. محمد سمير عبد الحميد
	د. محمد غنيمى هلال
	د. محمد محمود السلاّمونى

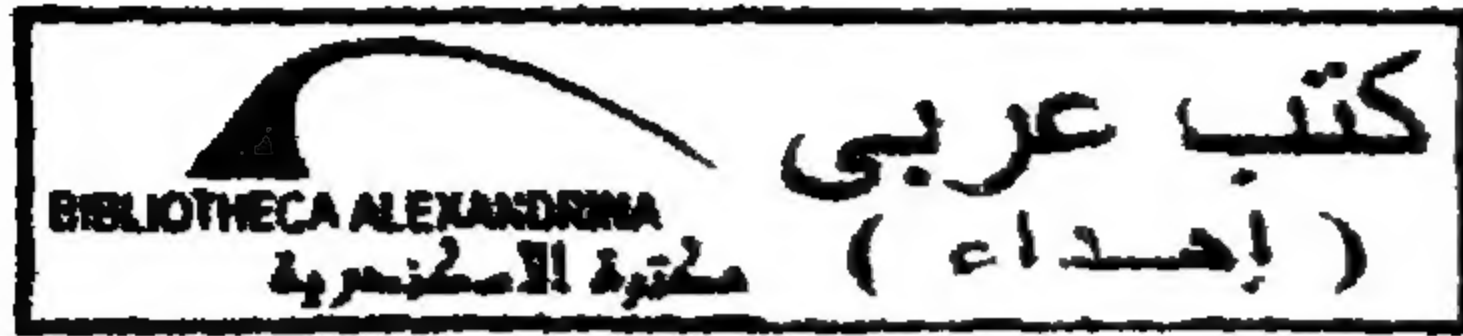
الإدارة : ١٨ شارع حسين حجازى . ت : ٢٤٣٩٨ - القاهرة

المراسلات : باسم المشرف المسئول - بريد مجلس الأمة





٣٥



كتب عربي  
(إهداء)

رقم التسجيل ١٠٢١

# كاليجولا

تأليف: البيزكامي  
ترجمة وتقديم: علي عطية رزق

أقرتها لجنة المسرح العالمي



أول سبتمبر ١٩٦٦

مسرحيات عالمية

مصرف شريعة

المسرح الحديث  
مشروع المكتبة العربية  
الدار القومية للطباعة والنشر  
وزارة الثقافة



**ALBERT CAMUS**  
**CALIGULA**

Traduit et présenté par  
**ALI ATTIA RIZK**

كاليغولا

تأليف : البيركامي  
ترجمة وتقديم : علي عطيه رزق





## **شكر وتنويه**

اقدم شكرى جزىلا للسادة اعضاء لجنة  
المرح العالي واخص بالشكر الدكتور محمد  
اسماعيل الموالى المشرف المسئول على السلسلة  
والاساتذة :

الدكتورة عطية هيكل  
والاستاذ احمد عباس صالح  
والدكتور عبد الغفار مكاوى

الذين تفضلوا بقراءة النص وترجم  
واقروا نشره كما اوجه شكرى خالصا للاهيب  
الاستاذ سعد مكاوى على مضاعفة النص .

**على عطيه رزق**



## مقدمة المترجم

كتب «جان جرنيه» ، الفيلسوف وكاتب المقال ، تقدماً لمؤلفات ألبير كامى فى طبعتها الكاملة التى أخرجتها دار النشر «جايمار» فى السلسلة التى تصدرها تحت اسم «مكتبة البلياد» «Bibliothèque de la Pléiade» وقد ظهرت هذه الطبعة عام ١٩٦٢ وتصدرت هذه المقدمة الجزء الأول الذى يضم المسرحيات والقصص .

والمعروف أن «جان جرنيه» كان أستاذاً للفلسفة بكلية الآداب بالجامعة الفرنسية بمدينة الجزائر وأن كامى تتلمذ عليه وأعجب به وتوطدت بينهما علاقة مودة مخلصـة يـرعاها الأستاذ ويعتز بها التلميذ ، كما سيرد تفصيلاً فيما بعد يقول الأستاذ فى بداية مقدمته : « إن آلاف الصفحات التى كتبت ولا تزال تكتب وستكتب عن ألبير كامى تدل على عمق الأثر الذى زاواه وأنها شهادة جيل تجعلنا تستشعر اتفاق الأجيال القادمة » .

وقد أسهم الكتاب العرب هم أيضاً فى هذه الآلاف من الصفحات ، ولا يزالون يسهمون وسيسهمون فى تعريف قراء العربية بهذا الكاتب الكبير وليس أدل على ذلك مما كتب عنه فى الصحف والمجلات وما نشر عنه من بحوث وما نقل إلى العربية من مؤلفاته وما هو مزيج نقله وبخاصة فى هذه السلسلة مسرحيات عالمية التى أشرك فيها اليوم بجهـد متواضع بتقديم أولى مسرحياته كالبجولا .

ولما كانت مسرحية العادلون قد تم نشرها في العدد السابع من هذه السلسلة وقد قدم لها نبذة عن حياة المؤلف ، مشتقة مما كتبه «روجيه كيو» في الصفحات الأولى للطبعة التي أشرنا إليها ، كما أن الدكتور «ريمون فرنسيس» قد قام بكتابة مقدمة قيمة عن مسرح كامى تناول فيها الإنتاج المسرحى لكاتبنا وشرح كيف اتجه إلى المسرح ثم بدأ المسرحيات المقتبسة وتعرض بعد ذلك بالتفصيل لتحليل ما ألفه من مسرحية إلى أخرى مؤكداً النزعة الإنسانية لدى «ألبير كامى» الذى هز عقله وقلبه عبث الحياة وتفاهتها وعدم خضوعها لمنطق العقل إلا أنه لم يستلم لليأس ولم يقف عند قبح الحياة بل تعداه إلى التمرد على متناقضاتها وحبثها وإلى الاعتزاز بقيمة الإنسان وكرامته بمجداً الحرية ومدافعاً عنها ضد أية صورة من صور الاعتداء عليها مهما تكن الأهداف التى يراد الوصول إليها .

وحيث أن النبذة التى نشرت عن حياة «كامى» اتبعت فيها طريقة عرض الأحداث الهامة فى وحدات متجمعة أى فى قطاعات عرضية سلسلة تسلسلا تاريخيا فى صورتها المركبة .

لهذا أرى أن أتعرض لحياة «كامى» بطريقة أخرى مركزاً اهتمامى على بعض جوانب شخصيته ونشاطه متعرضاً لكل ناحية فى تطورها من البداية إلى النهاية أى على أساس القطاعات الطولية أو الرأسية محاولاً فهم «ألبير كامى» الكاتب والإنسان وتفسير مواقفه فى ضوء اتجاهاته وأفكاره وأرجو أن أوفق ويدفعنى إلى ذلك إيمانى بالقاعدة المقررة فى الفقه الإسلامى وهى : « من أجتهد وأصاب فله أجران ومن اجتهد وأخطأ فله أجر واحد » .

وقد اعتمدت أنا أيضاً فى كثير من نقاط البحث على ما كتبه «روجيه كيو» وما أورده فى الطبعة المشار إليها من أقوال وكتابات وأحاديث ورسائل «ألبير كامى» نفسه بعد تحقيقها تحقيقاً علمياً دقيقاً .

## أولا - مولد ألبير كامى ونشأته وحياته الخاصة :

ولد ألبير كامى بالجزائر فى ٧ نوفمبر من عام ١٩١٣ لأب فرنسى كان يشتغل عاملا بمصانع النسيج ومن أم من أصل أسبانى ( من جزر المازوركا التابعة لاسبانيا ) فهو إذن غريب على الجزائر بحكم الأصل .

ولما أعلنت الحرب العالمية الأولى ولما يمض على مولده عام بالكامل اشترك أبوه فيها وجرح فى معركة المارن ثم مات بالمستشفى متأثرا بجراحه وتيمم الغلام ألبير ولا بد أنه تأثر بفضاعة الحرب ووجهها البشع اذ يقول « لقد نشأت كما نشأ غريبى ممن هم فى سنى . على دقائق طبول الحرب ولم يتوقف تاريخ الإنسانية منذ ذلك الحين عن أن يكون سلسلة من القتل والظلم والعنف »

وبعد موت أبيه انتقلت أمه لتقيم فى حى بلكور الشعبى بمدينة الجزائر فى شقة من غرفتين كانت تضم الأسرة المكونة من ألبير وأمه وخاله المصاب بعاهة وجدته المتسلطة وأخيه لوسيان وكانت الأم تعمل فى أول الأمر فى مصنع للبارود ثم اشتغلت بعد ذلك بالخدمة فى المنازل وهكذا عرف الغلام البؤس والحرمان بل المرض الخطير . وبالرغم من أصله الفرنسى فانه لم يكن يتسمى إلى الزمرة المحظوظة من المستوطنين الفرنسيين أصحاب الصولة والجاه ، والمستمتعين بالثراء الناتج عن الاستغلال والسيطرة فهو إذن غريب عنهم بحكم الفقر .

ولم يكن غريبا عليه ، كما سنرى فيما بعد ، أن يثور وأن يناضل من أجل الحرية والعدالة وقد صدق إذ قال : « الحق أننى لم أتعلم الحرية من كتب «ماركس» لقد تعلمتها من الفقر » .

ويشاء القدر أن يسلمه الفقر والبؤس إلى المرض الخطر فيصاب بالسل عام ١٩٣٠ ويضطره ذلك إلى مغادرة منزل أسرته الذى لم تكن تتوفر فيه الشروط الصحية الملائمة فى مثل حالته الصحية ، ليعيش مع خاله المسيو أكو الذى كان يعمل جزارا . ثم يعيش بعد ذلك عيشة الاستقلال أحيانا بمفرده وأحيانا



أخرى بالاشتراك مع آخرين ويكافح الفتى من أجل العيش وفي سبيل العلم .  
وقد تزوج لأول مرة عام ١٩٣٤ ولم يدم هذا الزواج إلا ما يزيد قليلا  
على عام ثم يتزوج للمرة الثانية من فرنسine فور Francine Faure  
وهي فرنسية من وهران أنجبت له توأمين ذكرا وأنثى هما جان وكاترين .

وتعلن الحرب العالمية الثانية في سبتمبر عام ١٩٣٩ ويحول المرض بين  
الفتى وبين الانضمام إلى صفوف الجيش المحارب فيؤجل تجنيده . ولكنه يغادر  
الجزائر إلى باريس عام ١٩٤٠ قبل أن يغزو الألمان فرنسا وينتقل بعد الغزو  
إلى كليرمون في الجنوب ثم إلى ليون حيث يستقر به المقام حتى يناير ١٩٤١  
إذ يسافر إلى وهران بالجزائر ولكنه يعود إلى فرنسا للاستشفاء . عندئذ  
يشدد عليه المرض ، وتحول ظروف الحرب بينه وبين العودة إلى الجزائر  
إلى أن يتم تحرير فرنسا من الغزاة الألمان ويبقى طول هذه المدة بعيداً عن أسرته .  
ولم يكن المرض الخطير ليريجح بصفة نهائية بل كان يعاوده ويشدد عليه  
بين الحين والحين فيضطره إلى التزام الراحة والاستشفاء وكانت صحته سيئة  
وخاصة في السنتين اللتين سبقتا عام وفاته .

وإذا كان كامى قد تخلص من الفقر عندما بلغ سن الرشد وأبتسمت له  
فرص العمل إلا أنه عانى من المرض عناء شديداً وذاق طعم الموت قبل أن  
يختطفه الموت عام ١٩٦٠ في حادثة سيارة على الطريق العام ويموت قضاء وقدرأ  
هذا الكاتب الذى أدرك عبث القدر وثار عليه . يا لسخرية القدر !

كان هذا نصيبه في حياته الخاصة فماذا كان شأنه في حياته العامة ؟

**ثانيا : التعليم الذى تلقاه والأساتذة الذين تتلمذ عليهم او قرأ لهم .**

تلقى الغلام أنبير تعليمه الابتدائى بمدرسة الحى الابتدائية ما بين عام ١٩١٨  
وعام ١٩٢٣ وصادف أن أعجب به معلم المدرسة «لويس جرين» واهتم به

لدرجة أنه كان يواصل الاشراف على ما يكلفه به من واجبات خارج الفصل ليعده للتقدم لمسابقة المنح الدراسية المخصصة للتعليم الثانوى ( وهذا نظام متبع فى فرنسا وفى بعض البلاد المرتبطة بها لإتاحة الفرصة أمام التلاميذ النابغين من الفقراء لكى يواصلوا تعليمهم بالمرحلة الثانوية ) . وينجح الفتى فى المسابقة ويحصل على المنحة الدراسية ويواصل تعليمه العام بمدرسة اليسييه الفرنسية بمدينة الجزائر ما بين عام ١٩٢٣ وعام ١٩٣٠ وتظهر ميوله الأدبية فى سن مبكرة فينكب على قراءة آثار كبار الكتاب بنهم شديد ، وكان وهولاً يزال فى السادسة عشرة من عمره قد تعرف على الكاتب « أندريه جيد » من قراءة كتبه وكان لا يكاد ينتهى من قراءة كتاب حتى يبدأ فى قراءة كتاب آخر حيثما اتفق وقد ساعده على ذلك ما كان يعطيه له خاله منها وقد كان هذا الحال يقضى فترة الصباح فى بيع اللحوم ويكرس ما بقى من يومه لمطالعة الكتب والمجلات أو للمناقشات التى لا تنتهى فى مقاهى الحى .

وبعد حصوله على البكالوريا يواصل دراسته العليا فى الآداب ويتسلمهذ على الأستاذ « بول ماثييه Paul Mathieu » والأستاذ « جان جرينيه Jean Grenier » وقد كان لهذا الأخير أثر كبير فى تفكيره . ويقول كامى فى ذلك إنه التقى بجان جرينيه عام ١٩٣٢ وإن هذا الأخير قدم له ضمن ما قدم كتاباً هو قصة « لأندريه ريشو André Richaud » عنوانها الألم La Douleur ولم يكن كامى يعرف هذا الكاتب وأنه وجد بهذا الكتاب الجميل حديثاً عما خبره من قبل فى حياته ويستطرد قائلاً : « لقد قرأت الكتاب فى ليلة واحدة كما هى عادتى وعندما استيقظت فى الصباح أحسست بأنى أسير إلى الأمام على أرض مجهولة ، وأنا مزود بحرية غريبة وجديدة ، فقد تعلمت على التو أن الكتب لم تكن تنشر النسيان والتسلية فحسب بل أن صمبى العنيد

والآلامى المبهمة المتسلطة وعرف أسرتى وبؤسها وأسرارى فى نهاية الأمر ، كل هذه أمور يمكن التحدث عنها .. إن كتاب الألم جعلنى أستشف عالم الإبداع الذى أدخلنى فيه جيد .

ومن أوائل الذين قرأ لهم وتأثر بهم فى شبابه الكاتب العظيم « أندريه مالرو » فقد قرأ له فى ذلك الوقت قصته الوضع الإنسانى La condition Humaine كما قرأ « بروسـت Proust » . وفى عام ١٩٣٢ يظهر كتاب الجزر Les Iles لأستاذه « جان جرينيه » وهذا الكتاب عبارة عن سلسلة من المقالات القصيرة تتعرض لمشاكل الحياة فى عالم لا يخلو من طابع السخرية ومن الطابع الشعرى . وهذه المقالات بما فيها من لهجة الشك الخطير قد جعلت من جرينيه أحد أساتذة الفكر الذين أثروا فى كامى . ولم يفت هذا الأخير أن يعترف بدينه نحو أستاذه فقدم بعض مؤلفاته بإهداء إليه اعترافاً بحمليه وتقديراً لفضله . وعندما أعيد طبع كتاب الجزر كتب ألبير كامى تقديماً للطبعة الجديدة .

ويواصل الفتى ألبير كامى دراساته فى الفلسفة بكلية الآداب بجامعة الجزائر معتمداً فى معيشته على ما كان يحصل عليه من قروض الشرف وعلى ما كان يكسبه من قيامه ببعض الأعمال . وينتهى من ذلك فى عام ١٩٣٦ حين يحرر رسالة عن العلاقات بين الهلينية والمسيحية عند « أفلوطين » و « القديس أوغسطين » وذلك للحصول على دبلوم الدراسات العليا .

ولم تمنعه دراسة الفلسفة من الاستمرار فى مطالعته فقد قرأ فى نفس الوقت « ابيكيت وبسكال وكيركيجارد ومالرو وجيد » .

ولكن المرض حال بينه وبين التقدم لمسابقة الأجرى بحاسيون ( وهى إجازة تمنح بعد مسابقة فى مادة التخصص وتؤهل الحاصلين عليها للتدريس بالفصول النهائية بالمدارس الثانوى وكذلك بالجامعة ) .

ولم ينقطع ألبير كامى عن القراءة طوال أيام حياته وكانت له مع كثير من الكتاب والمفكرين لقاءات ومناقشات بل ومخاضات ظهر أثرها فيما نشر له من مقالات وكتب .

ويتضح لنا مما تقدم أنه شرب من مناهل الفكر الأوربي بوجه عام وتأثر بالثقافة الغربية بوجه خاص وهى تعتمد على التراث اليونانى والرومانى كما أنه تأثر بموجة الفكر الجديدة فى غرب أوربا بما فيه من قلق وحيرة وبحث عن الإنسان وفى مصير الإنسان .

وننوه هنا قبل أن نتقل إلى نشاطه السياسى والفكرى بأنه قرأ إلى جانب من قرأ «تولستوى ومارك أوريل وساد وبيير ليريتى ودانيل دوفو وسرفانتيس وبلزاك ومدام دي لافاييت وسوريل ونيتشه وشبنجلر» كما أنه التقى «بسارتر ومالرو وأراجون» وغيرهم من الكتاب الفرنسيين ولكننا نسجل هنا تراءه هو نفسه من الانتماء للوجودية إذ يقرر أن الكتاب الوحيد الذى كتبه عن أفكاره وهو أسطورة سيزيف كان موحهاضدا للفلاسفة الذين يسمون أنفسهم بالوجوديين .

### ثالثا : نشاطه الرياضى والاجتماعى والسياسى والفكرى :

#### ( ١ ) نشاطه الرياضى :

لفت نظرى فى قراءاتى عن حياة ألبير كامى شىء له دلالة فى فهم شخصيته وهو اشتراكه عندما كان طالبا بليسيه مدينة الجزائر فى فريق كرة القدم المسمى Racing-Universitaire كحارس للمرمى وذلك بين عام ١٩٢٣ و عام ١٩٣٠ ويقول كامى عن هذا الفريق : « لقد أحببت فريقى حبا جما من أجل فرحة الانتصارات باللغة الروعة حين ترتبط بالتعب الذى

يتبع الجهد ولكنى أحببته كذلك بسبب الرغبة البلهاء فى البكاء فى أمسيات الهزيمة» .

وأعتقد أنه حقق ذاته بهذا النوع من النشاط الجماعى الذى يعتمد على التآلف والتعاون والتضامن والمشاركة فى بهجة النصر وأسمى الهزيمة وسرى فيما بعد كيف تعلق كامى تعلقاً شديداً بالعمل المسرحى لأنه كالرياضة البدنية التى تمارس على نظام الفريق يتيح له هذا الإحساس القوى بالأمل والتضامن خلال أيام التدريب الطويلة إلى أن يحين يوم اللعب وينتهى بالانتصار أو الهزيمة ويقول كامى : «إن الشيء القليل الذى عرفته من الأخلاق تعلمته فى ملاعب كرة القدم وعلى خشبة المسرح» .

## ( ٢ ) نشاطه السياسى :

عندما استولى هتلر على مقاليد الأمور فى ألمانيا عام ١٩٣٢ اشترك كامى فى الحركة المناهضة للفاشية بانضمامه إلى لجنة امستردام بليل Amsterdam-Pleyel التى ألفها «هنرى بابيس ورومان رولان» .

وفى نهاية عام ١٩٣٤ انضم إلى الحزب الشيوعى وعهد إليه بالإشراف على الدعاية فى أوساط المسلمين كما تولى مع بعض أصدقائه إدارة دار الثقافة التى كان يشرف عليها الحزب ويرجح أنه لم ينفصل عنه إلا فى نهاية عام ١٩٣٧ بدليل استمراره مديراً لدار الثقافة حتى ذلك التاريخ ويرى بعض أصدقائه أن انقطاع صلته بالحزب الشيوعى وطرده منه كان إثر الحوادث التى حدثت بين هذا الحزب وبين حزب الشعب الجزائرى بزعامة مصالى الحاج .

ولم ينقطع نشاطه السياسى بخروجه من الحزب الشيوعى بل استمر مشتركاً فى الحركة المناهضة للفاشية وكان يحدد موقفه من الأحداث ويعلم



رأيه فيها سواء بالكتابة أو بالمشاركة في الاجتماعات التي تنظم للتعبير عن الاحتجاج والسخط .

وعندما قامت الحرب العالمية الثانية كتب يقول : « أول شيء يجب علينا عمله هو ألا نياس وألا نصغى كثيراً إلى أولئك الذين يصيحون معلنين أن نهاية العالم قد اقتربت » .

ويشارك ألبير كامى في حركة المقاومة لتحرير بلاده من الغزاة الألمان ويرد على من سأله عن سبب انضمامه لهذه الحركة قائلاً : « تسألوننى عن الأسباب التي جعلتني أقف في جانب المقاومة . إنه سؤال لا معنى له في نظر عدد من الناس وأنا منهم . لقد بدا لي ويبدو لي على الدوام أن المرء لا يستطيع أن يكون في جانب معسكرات الاعتقال ولقد فهمت حينذاك أن كراهيتي للعنف كانت أقل من كراهيتي للأنظمة القائمة على العنف . وزيادة في الدقة لازلت أذكر اليوم الذي بلغت موجة الثورة ذروتها في نفسي ، كان ذلك عندما قرأت في الصحف وأنا بمدينة ليون ذات صباح خبر إعدام جبريل بيرى » .

وبعد المذابح التي جرت في مدينة ستيف بالجزائر وما تبعها من حركة القمع كتب يقول : « إن السياسة العظيمة التي ينبغي أن تتبعها أمة تعرضت للفقر لا يمكن أن تكون إلا سياسة مثالية ولا أجد إلا شيئاً واحداً أقوله في هذا الصدد وهو أن تقوم فرنسا بإرساء دعائم الديمقراطية في هذا البلد العربي » .

وفي عام ١٩٤٦ حدث بينه وبين «موريالك» خصام في الرأي بسبب القوانين الاستثنائية دفعه إلى أن يتساءل عن مشكلة العنف ويقول : « لقد كنا في جهنم ولم نخرج منها أبداً إذ نحاول منذ ست سنوات أن نوائم بيننا وبينها » .

وفي أكتوبر من نفس العام تم بينه وبين «سارتر ومالروكيسلر وشبيرنر» أحاديث عن السياسة .

وعندما أُلقيت القنبلة الذرية الأولى على هوريشيما في اليابان أعلن سخطه قائلا : « ان الحضارة الآلية قد وصلت على التو إلى أعلى درجات الوحشية » .

ولما قامت الثورة في مدغشقر أعلن كامى احتجاجه على حركة القمع التى قام بها الفرنسيون قائلا : « الواقعة أمامنا وهى واضحة وبشعة . إننا فى الواقع نصنع فى هذه الحالة ما كنا نأخذ على الألمان » .

وفى مارس ١٩٤٩ يوجه نداء لصالح الشيوعيين اليونانيين الذين حكم عليهم بالإعدام ويجدد النداء بالنسبة لآخرين حكم عليهم بالإعدام أيضاً فى ديسمبر ١٩٥٠ .

وفى ٢٣ يناير ١٩٥٦ يوجه كامى نداء يدعو فيه إلى الهدنة بالجزائر ولكنه يقابل مقابلة سيئة من عدد من مواطنيه الفرنسيين ويعود إلى فرنسا ويقول : « إني عائد من الجزائر يائسا إلى حد ما . إن ما يجرى هنا يؤكد اقتناعى بأنه مصيبة تسمى شخصا ولكن ينبغى أن نصمد إذ لانستطيع أن نضحى بكل شىء » .

وفى فبراير من نفس العام يتدخل كامى لصالح عدد من الأحرار ، والقوميين الجزائريين المقبوض عليهم .

وعندما حدثت ثورة بودابست بانجر اشتراك كامى فى اجتماع للاحتجاج على الطريقة التى قمعت بها هذه الثورة .

ولكن لم يرد إلى علمنا ولم نقرأ أن كامى وقف مثل هذا الموقف بالنسبة للإعتداء الثلاثى على مصر ( عام ١٩٥٦ ) ولا نستطيع أن نجزم بأنه أيد المعتدين .

### ٣ ) نشاطه الصحافي :

اشتغل كامى بالصحافة وهو لا يزال يواصل دراسته العليا ولاشك أن نشاطه الصحافي قد يكون متمما لنشاطه السياسى أو جزءاً منه أو طريقة من طرق التعبير عنه ولكننا حين نتحدث عنه على حدة إنما نريد أن ننظر اليه من زاوية العمل المهني أكثر من نظرنا إليه كشكل من أشكال التعبير عن النشاط السياسى .

وببدأ اشتغال كامى بالصحافة كمهنة فى عام ١٩٣٧ حين يلتحق بصحيفة ألجيه ريببليكان التى يديرها « بسكال بيا » . ويتنقل كامى فى جميع الأعمال الصحفية من المتنوعات إلى المقالات الافتتاحية ماراً بأخبار الجمعية التشريعية وأخبار الأدب ويركز اهتمامه على القضايا الجزائرية الكبرى بوجه خاص . وتؤدى صعوبات النشر بعد قيام الحرب إلى تحول صحيفة ألجيه ريببليكان إلى صحيفة سوار ريببليكان *Soleil-Républicain* كما يؤدى رفضه للخضوع لمقتضيات الرقابة إلى إبعاده تحت ضغط السلطات الرسمية فيغادر الجزائر إلى فرنسا ويلتحق بصحيفة بارى سوار *Paris-Soleil* بتوصية من « بسكال بيا » كسكرتير " حرير مكلف بأعمال مادية بحتة ويقول كامى فى حديث له بعد ذلك عن العمل المسرحى ومقارنته بالعمل الصحافي إنه كان يفضل الأعمال الخاصة بخراج الصحيفة وتنظيم صفحاتها وطبعها أكثر من تحرير المقالات التى يسمونها افتتاحية .

وينضم إلى شبكة تحرير صحيفة كومبا *Combat* التابعة لحركة التحرير بالشمال عن طريق « بسكال بيا » و« رينيه ليفور » على ما يبدو ويشغل فيها بالإعلام وبالصحافة السرية ريفلير أول عدد من هذه الصحيفة بشكل علنى فى ٢٤ أغسطس ١٩٤٣ ويتولى ألبير كامى إدارة تحريرها مع « بسكال بيا » .

وفي عام ١٩٤٦ يترك كامى رياسته تحريرها لعدة أشهر.  
وعندما يخرج الحزب الشيوعى من الحكومة عام ١٩٤٧ تنشأ حركة تجمع  
الشعب الفرنسى R.P.F. وتؤدى الصعوبات السياسية والمالية إلى تشتيت  
فريق كومبا Combat فينضم «أوليفيه ويا وأرون» إلى حركة تجمع الشعب  
الفرنسى ويلحق «جان تكسييه» بالصحافة الاشتراكية أما كامى فيعتزل الصحافة  
ويترك إدارة التحرير «لكلود بورديه» ولكنه يعود إلى الصحافة فى يونيو ١٩٥٥  
حين يشتغل بمجلة الاكسبريس L'Express الاشتراكية .

#### ( ٤ ) نشاطه المسرحى :

ذكرنا بصدد الحديث عن نشاط ألبير كامى الرياضى أوجه الشبه بين  
هذا النشاط والنشاط المسرحى ومنرى هنا كيف أن العمل المسرحى قد ملك  
عليه نفسه وأنه لم يتركه إلا مضطرا بل أنه فى أواخر حياته أراد أن ينعم  
بالسعادة التى يحققها له هذا العمل الجماعى وأن يستقر به المقام فيه .  
أنشأ كامى أول ما أنشأ من فرق ما أسماه «بمسرح العمل . Le Théâtre  
du Travail» وذلك عام ١٩٣٦ وكان آنذاك عضوا فى الحزب الشيوعى  
وأحد المنضمين للجنة امستردام بلييل Amsterdam-Pleyel المناهضة  
للفاشية ولم يلجأ إلى المسرح هربا من الحياة بل ليغوص فى الحياة بعرض مشاكلها  
على خشبة المسرح .

وكان مسرح العمل يجمع شبابا من المثقفين الثوريين متأثرين بالماركسية  
إلى حد كبير أو قليل ومن فنانين ونحات ومعماريين وعمال وأفراد من صغار  
البورجوازيين هم فى الغالب من المناضلين فى الأحزاب والحركات السياسية.  
كان هذا المسرح إذا مسرحا ثوريا وقد جاء فى المنشور الذى وزعه على الناس

بيان لأهدافه على الوجه الآتى : « التوعية بالقيمة الفنية لأدب الجماهير وإثبات أن الفن يمكن أحيانا أن يخرج من برجه العاجى لأن الإحساس بالجمال لا يمكن فصله عن الإحساس بالإنسانية ... » .

وكانت أول مسرحية مثلها هى مسرحية اقتبسها كامى من قصة « زمن الازدراء Le Temps du Mépris » لأندريه مالرو، وتم ذلك فى ربيع عام ١٩٣٦ فى قاعة على ساحل البحر اكتظت بما يقرب من أثنى شخص شاهد المسرحية عدد كبير منهم وهم وقوف .

وفى دار الثقافة حيث كانت تنظم محاضرات للكتاب والمفكرين المعادين للفاشية احتفل مسرح العمل فى ٢٤ مارس ١٩٣٧ بمرور مائة عام على « بوتشكين » بعرض مسرحيته دون جوان Don Juan وقام ألبير كامى بتشغيل دور البطل فيها .

وفى نفس الفترة ولأسباب مالية عمل كامى فى فرقة المسرح التابعة لإذاعة مدينة الجزائر وكان يتنقل مع هذه الفرقة أحيانا بين المدن والقرى .

وعندما حدثت القطيعة بينه وبين الحزب الشيوعى انحل مسرح العمل ليقوم على انقاضه مسرح الفريق Le Théâtre de Equipe واختيار الاسم فى حد ذاته دلالة من كامى على ربطه للعمل المسرحى بالعمل الرياضى الذى يزاوول على طريقة الفريق . وقد جاء فى البيان الذى أذاعته هذه الفرقة عن برنامجها : « إن مسرح الفريق يعترف أن يقدم لمدينة الجزائر موسما مسرحيا يليق بها فمن حق هذه المدينة الشابة أن يكون لها مسرح شاب ، ويتعهد مسرح الفريق بأن يقدم مسرحيات جيدة بروح من الشباب وهذا وحده يعد برنامجاً ... » .



وقد قام هذا المسرح في ٥ ديسمبر عام ١٩٣٧ بعرض مسرحية السليستين

لفرناندو دي روجاس Célesteine, de Fernando de Rojas

ثم عرض مسرحية مقتبسة من عودة الابن الضال لأندرية جيد Retour

de l'Enfant Prodigue, d'André Gide ، والباخرة تناسيتي

Le Pagnebot Tenacity . في ٢٦ فبراير سنة ١٩٣٩ وأخيراً عرض

في يومى ٣١ مارس وأول أبريل من عام ١٩٣٩ مهرج العالم الغربى لسبني.

Le Baladin du Monde Occidental, de Sygne

وعندما ألفت كامى مسرحية « كاليجولا » عام ١٩٣٨ كان ينوى أن يقوم

بتمثيلها هو وأصدقائه في مسرح الفريق ولكن قيام الحرب العالمية الثانية

حال بينه وبين تحقيق رغبته ويقول كامى في هذه المناسبة : « أبعدت الحرب بينى وبين المسرح لمدة أربع سنوات وكانت أساسها أكثر من إراقة للدماء »

وهكذا ظلت « كاليجولا » مطوية لمدة ست سنوات قبل أن تجتاز اختبار

خشبة المسرح عام ١٩٤٥ وقد مثلت مسرحية كامى سوء التفاهم Le Malentendu

قبل كاليجولا ، بوضع شهور ثم مثلت بعد مسرحية حالة الحصار

L'Etat de Siege ، وأخيراً تحقق النجاح الباهر لآخر ما ألفت من

مسرحيات وهى « العادلون Les Justes وكان ذلك في ١٥ ديسمبر

١٩٤٩ بمسرح « هيرتو » بباريس .

ولا يعود كامى إلى الإخراج المسرحى إلا في عام ١٩٥٣ بعد أن كان قد

تقدم قبل ذلك لشغل وظيفة مدير مسرح « ريكاميه Récamier » عام ١٩٥٢ وهو

مدين بذلك على شكل ما إلى « مارسيل هيران » Marcel Herrand . وبموت

هذا الأخير يصل ألبير كامى بطريقة لم تكن متوقعة إلى أن يحل محله في

« مهرجان أنجييه Festival d'Ange » وهكذا يعود إلى المسرح لينعم فيه من جديد بصداقة أهل المسرح التي كان يحن إليها منذ الفترة البطولية التي قضاها فيه قبل الحرب ولما كان قد هجر الصحافة وفترت العلاقات بينه وبين عدد من زملائه فقد كان ينتظر أن يجد في المسرح شيئاً من الإخوة والحرارة ، الإنسانية ولم يخيب المسرح ظنه إلا في القليل النادر .

والسؤال الذي يطرح نفسه علينا هنا هو : كيف ولماذا اشتغل بالمسرح ؟ . وهو نفس السؤال الذي طرحه عليه مندوب مجلة مسرح باريس Paris-théâtre في حديث معه عام ١٩٥٨ .

وقد أجاب كامى على هذا السؤال بقوله : « لقد كتبت للمسرح لأننى اشتغلت بالتمثيل والإخراج ثم فهمت أن المسرح بسبب هذه الصعوبات نفسها هو أسمى الفنون الأدبية » .

ونعرض هنا بعض الأسئلة والإجابات التي وردت في هذا الحديث لما لها من دلالة في فهم شخصية ألبير كامى وتفكيره .

— « قلت يوماً : « إننى أعتبر المسرح ديراً » . هل تستطيع أن تفسر لنا هذه العبارة ؟ وأن تبين لنا المكان الذي يحتله المسرح في نفسك وفي حياتك ؟ — ان العمل المسرحي يتزعك من العالم وهو هوى يستغرقك ويعزلك عن كل شيء وهذا ما أسميه بالدير . وهذا الهوى إلى جانب الأدب هو من حياتى فى الصميم وانى لأدرك ذلك اليوم أكثر من قبل . »

وفى حديث له أذيع بالتليفزيون عن كيفية وسبب اشتغاله بالمسرح يجيب الكاتب : « ... بكل بساطة لأن خشبة المسرح هى مكان من الأماكن التي أجد فيها سعادتي فى هذا العالم » ..

وفى مكان آخر من هذا الحديث يقارن كامى بين الفرقة المسرحية وبين

الأحزاب والحركات السياسية والطوائف الدينية . ولما كان لهذه المقارنة دلالة كبرى على اتجاهاته ومواقفه فقد آثرنا أن نقدمها للقراء معقبين عليها بما نراه من تعليق .

يقول كامى : « وعلى كل حال فالمسرح فى رأى بمنحنى الجماعة التى أحتاج اليها والإلتزامات المادية والقيود التى يحتاج اليها كل إنسان وكل فكر .. والأحزاب والحركات السياسية والطوائف الدينية هى الأخرى جماعات ولكن الهدف الذى تسعى اليه يضيع فى ظلام المستقبل . أما فى المسرح فان ثمرة العمل سواء كانت مرة أو حارة يحين قطافها فى أمسية يعرفها الجميع قبل حلولها بوقت طويل ويقربك منها كل يوم تقضيه فى العمل . وهذه المغامرة المشتركة والخطر الذى يعرفه الجميع يخلقان فى هذه الحالة فريقاً من الرجال والنساء يتجه كتلة واحدة إلى هدف واحد .. » .

وهكذا نرى أن كامى يتحدث عن المسرح بما يؤكد أنه قد حقق ذاته فيه وسعادته داخله فهو إذن وجد فيه مأربه وبخاصة بعد أن ترك التنظيمات السياسية بخروجه من الحزب الشيوعى . وإذا كان رأيه فى التنظيمات السياسية أنها تبحث عن هدف يضيع فى ليل المستقبل فاننا لانقره على رأيه لأن التنظيم السياسى الذى يحدوه العمل المشترك المبني على التضامن والذى يسعى إلى هدف مدروس ومرسوم معتمد على الدراسة الدقيقة للإمكانات البشرية والمادية وعلى الجهود المشتركة التى تبذلها قوى الشعب العاملة فى تضامن وتنسيق لا بد أن يحقق أهدافه وأن ينجح بالعمل المتواصل المبني على التخطيط العلمى الدقيق فى أن يحقق للأجيال الحاضرة مستوى من المعيشة يتفق وكرامة الإنسان كما يكفل الرخاء للأجيال القادمة .

ونحن نعلم تمام العلم أن كامى ناضل ضد الظلم والطغيان ونذكر له بكل تقدير واحترام موقفه من النازية حين طغت وبغت وأستبدت ثم حين

اعتدت على بلاده ضمن البلاد التي اعتدت عليها وسامت الأحرار سوء العذاب بالقتل والتشريد والاعتقال .

ومن حق هذا الكاتب أن يمجّد الحرية الفردية التي كانت دائماً ضالته بل كانت دائماً موضع حمايته فكم وقف إلى جانبها وكم إحتج على الاعتداءات التي تعرضت لها .

ونوقن كل اليقين أن الحرية مطلب من أعز مطالب الإنسان وإن يكن تحقيقه للجميع عزيز المنال وبخاصة لمن يرزحون تحت طائلة الفقر والمرض والجهل والحرمان وقد خالط كامي في فترات معينة من حياته طوائف من البائسين والمحرومين والتأثرين ولا بد أنه رأى بعيني رأسه أن التحرر من انقصر والمرض والجهل أساس لا غنى عنه لكي تتحقّق الحرية للناس جميعاً في مكان .

ألم يقل في حديثه عن السعادة التي يحقّقها له المسرح عندما افترض أن بعض الناس قد يؤاخذونه على أنه مستمتع بالسعادة وفي العالم ناس يعانون من الفقر والمرض : « إن الرجل السعيد هو وحده القادر على أن يساعد الآخرين وأما الإنسان الذي تثقل كاهله أعباء الحياة فليس بقادر على أن يساعد أحداً » .

ونحن نتفق معه في هذا وندعو إلى العمل على تحقيق السعادة للجميع .





## عرض للمسرحية

. يقول كامى إنه كتب كاليجولا . ودى مسرحيته الأولى، عام ١٩٣٨ بعد أن قرأ كتاب.. اثنا عشر قيصرأ.. للمؤرخ الرومانى «سويتينيوس» . وقد اختار كامى شخصية الامبراطور كاليجولا لبطولة المسرحية وأطلق عليها اسمه وكاليجولا هذا هو الذى حكم الامبراطورية الرومانية ما بين سنة ١٢ وسنة ٤١ ميلادية وكانت تمتد عندئذ من الفرات إلى الجزر البريطانية .

وتدور أحداث مسرحية كاليجولا إذن فى إطار وظروف رومانية بحثة وكل شخوصها تقريبا مستمدة من التاريخ أى من الأشخاص الذين كانوا يحيطون بالامبراطور كاليجولا : «فدروزىلا» كانت أختا لامبراطور وخليفته المفضلة و«كايزونيا» كانت عشيقته العجوز المعرصة للمهانة والأشراف الرومان هم الذين كان كاليجولا يزدرىهم ويغتصب أموالهم ونساءهم بل إنه كان يدفعهم إلى الفسق والفجور لا يتراز أموالهم لحساب الخزانة العامة التى كانت ملكا خاصاً له يفعل به ما يشاء . بل إن الرقص والاستعراضات ومسابقة الشعر كلها لها أصل فى الحكايات التى نقلت عن عهد هذا الإمبراطور وأعماله وكذلك حادثة التآمر على حياة كاليجولا التى يتزعمها «شيريا» وإن تكن الطريقة التى تم بها اغتيال الإمبراطور تختلف قليلا عن الطريقة التى يتم بها قتل كاليجولا فى المسرحية .

هذه بعض الاعتبارات التاريخية أوردناها للإيضاح (١) .  
ولكن كامى أراد أن يصور فى مسرحيته كاليجولا مأساة من مآسى  
العصر وهى مأساة الفكر كما استشعرها هو وغيره من الكتاب فى الثلاثينات  
والأربعينات من القرن العشرين وقد اجتاحت موجة من التشاؤم هؤلاء الكتاب  
الذين يسمونهم فى الغرب بالأحرار تحت تأثير تيارات الإرهاب والعنف  
التي تمثلت بوجه خاص فى النازية والفاشية . وأمام شعور بعث الحياة وعدم  
خضوعها لمنطق العقل ، تغلب عليهم فى هذه الفترة العصبية موقف الرفض  
ومذهب العدمية الذى صاغه نيتشه . وهكذا كان مصدر هذه الفلسفة هو  
نفس المصدر الذى نشأت فيه النازية .

ونود أن نقرر هنا أن هذا الموقف لدى كامى لم يكن إلا مرحلة من مراحل  
تفكيره فهو لم يذهب مذهب الوجوديين فى الوقوف نهائياً عند قبح الحياة  
بل تعداه إلى موقف التمرد على هذا القبح والإيمان بقدرة الإنسان على تغييره  
ولكنه لم يصل إلى هذا الحل طفرة واحدة بل على درجات إذ كان متفاعلاً  
مع ظروف العصر وقد قال فى مقدمة الجزء الثانى من كتابه الأحداث الجارية  
( عام ١٩٥٣ ) : « لقد بدأنا نخرج من العدمية ... وأن أول مهمة تقع علينا  
فى الحياة العامة هى أن نكون فى هذه الحالة فى خدمة الأمل فى القيم وأن نبدأ  
بالمحافظة على السلام ... » .

واعتبار آخر لابد من الإشارة إليه كذلك بصدد الحديث عن كاليجولا  
وهو أن كامى نفسه عانى فى هذه الفترة عناء شديداً من مرض السل الذى  
أصابه وأنه كما قلت من قبل قد ذاق طعم الموت قبل أن يختطفه الموت فليس  
بغريب أيضاً أن تسيطر على عقله وقلبه فكرة بشاعة الموت وشقاء الناس  
بالحياة .

---

(١) هذه الاعتبارات مستقاة من التحقيقات التى قام بها «روجيه كويو» ونشرها  
فى الطبعة التى أشرنا إليها فى أول المقدمة .

وإذن فلكى تفهم كاليجولا فهما صحيحاً لأبد من أن ننظر إليها في ضوء الظروف التى كتبت فيها وأن نضعها في مكانها الصحيح من هذه الظروف.

فما هى إذن المأساة التى تصورهما هذه المسرحية ؟

تبدأ مأساة « كاليجولا » بعدموت شقيقته وخيلته « دروزيلا » مباشرة وقبل ذلك كما يقول سيون : « .... كان طيامى ، كان يشجنى ولا زلت أحفظ بعض كلماته عن ظهر قلب . كان يقول إن الحياة ليست سهلة ولكن فيها الدين والفن والحب الذى يكنه لنا الآخرون وغالباً ما كان يردد هذه العبارة : « ان تعذيب الناس هو الشكل الوحيد للخطأ » كان يريد أن يكون رجلاً عادلاً .

وماذا حدث له بعد وفاة « دروزيلا » ؟

لم يعد أحد يستطيع التعرف عليه فقد تغير تغيراً تاماً بدأ بقوله : « ان كل ما حولي خداع وكذب .. اننى أريد الحصول على القمر .. » إن هذا الموت ( أى موت دروزيلا ) ليس شيئاً ذا بال وإنما هو رمز للحقيقة تجعل القمر ضرورياً لى « ... وهذه الحقيقة هى « إن الناس مقضى عليهم بالموت وأنهم لا ينعمون بالسعادة فى هذه الحياة » وأنه يعتقد أن تحقيق المستحيل سيغير وجه الأرض وسيجعل الناس لا يتعرضون للموت ويجعلهم ينعمون بالحياة .

وماذا هو فاعل فى سبيل تحقيق هدفه ؟

يقرر أن يكون منطقياً ويعلن عزمه على القضاء على المعارضين له وعلى المتناقضات . وما دام يملك السلطة فمن حقه أن يمارسها بحرية تامة لا يحدّها قيد ولا تعرف الاعتدال ويجبر الناس على الخضوع لمنطقه الذى يصل إلى

حد الجنون العاثر الذى يهدر كرامة الناس ولا يقيم وزناً لأية قيمة من القيم .  
وكيف يثبت حريته ؟

سيكون هو الإنسان الحر الوحيد فى الامبراطورية يأمر بما يشاء وكما يشاء  
ولا بد أن تنفذ مشيئته وأن تحترم وويل لمن يعترض بل وويل لمن يعبر عن أى  
رأى ويحاسب الناس على كل شئ .

ولا يجد طريقة إلا فى تحطيم الآخرين وتحطيم الأشياء كلها فىمارس سلطة  
السلب بأوسع معانيها يسلب الناس أموالهم ونساءهم ويوزع الموت والقتل عن  
يمين ويسار ووراء وقدام ولا ينجو من عبثه حتى أصدقاءه المقربون وحتى  
عشيقتة كايرونيا يقتلها بعد أن وقفت إلى جانبه حتى فى نزواته الجنونية وعندما  
حاولت فى آخر الأمر أن تهدىء من نفسه خوفاً عليه وحرصاً على سعادته  
يقرر « لا بد من القضاء على الشاهد الأخير » .!

ولكن هل حقق بهذا سعادته ؟

إنه يقول أنه وجد سعادته فى القتل وفى حرية ممارسته وأنه كان يحس  
بالفراغ عندما يكون الناس من حوله ولكن عندما بدأ يزداد نقصان عدد  
الذين يحيطون به وعندما بدأ الآخرون يتآمرون عليه للتخلص منه ومن جنونه  
الذى كاد يردىهم فى الهاوية عندئذ فقط شعر هو نفسه بالوحدة القاتلة  
التي يؤرقها أشباح الذين قتلهم وشبح الموت الذى يهدده كما يقول من الذين  
لم يفهموه .

ويشعر كذلك أن الحرية التي منحها لنفسه لم تكن الحرية الصحيحة ويقرر  
أنه هو أيضاً مذنب وأنه لا بد أن يموت وفى هذه اللحظة التي كان يتاجى فيها  
خياله بالمرأة وعندما يصدر حكم الإعدام على نفسه ويحطم المرأة عندما أراد  
أن يحطم الصورة يدخل عليه المتآمرون ويجهزون عليه . ولكنه يقول وهو  
يلفظ النفس الأخير « لازلت حياً » .

وبرى من المناسب أن نورد هنا جزءاً من المقدمة التي كتبها الير كامى  
نفسه للطبعة الأمريكية لمسرحياته التي صدرت عام ١٩٥٨ .  
يقول الير كامى في هذه المقدمة : «

أن كاليجولا كان أميراً مهذباً حتى اللحظة التي تبدأ فيها حوادث  
المسرحية . بدأ يشعر بعد وفاة أخته وخليلته دروزيلا بأن الحياة لم تعد  
ترضيه فبدأت تستبد به الرغبة في الحصول على المستحيل وملأت  
نفسه سموم الاحتقار لكل ماحوله والرعب منه ومن ثم فقد أطلق هانها  
على نحو من الحرية المطلقة ثم لم يلبث أن تبين أنها ليست الحرية  
الصحيحة فهو يتحدى بحريته هذه الصداقة والحب والتضامن الإنساني  
العام والخير والشر وهو يحاسب كل من يحيطوه به على ما يقولون  
ويطالبهم بأن يكونوا منطقيين .. ويهدم كل شيء حوله ويلغى وجوده  
مستعينا بما لديه من القدرة على رفضه وإنكاره وهو يقضى على دنياه بالعنف  
المخرب الذي يدفعه اليه نهمه إلى الحياة .

وإن يكون محقاً في ثورته على القدر فانه يخطئ حين ينكر العلاقات التي  
تربط بينه وبين البشر ، ذلك لأن الإنسان لا يستطيع تحطيم كل شيء إلا إذا  
حطم نفسه أيضاً . ولهذا السبب فان كاليجولا عندما نفر الناس منه وأصبح  
في عزلة تامة ومضى في طريقه متابعاً لمنطقه قدم بذلك لأعدائه السلاح  
الذي سيقفلونه به عندما تحين لهم الفرصة المواتية .. « (١)

والآن نترك للقارئ العربي فرصة الاستمتاع بقراءتها ولعله يحظى  
بعد ذلك بمشاهدتها تمثل على المسرح العالمى أو على غيره من المسارح وله بعد  
ذلك أن يحكم لها أو عليها .  
المرجم

---

(١) نشرت في ملحق الاهرام يوم الجمعة ٤/٢/١٩٦٦ خمس مقالات الدكتور  
حسيه مؤنس من « كاليجولا » .





# کاليجولا

تأليف: البير كامى

ترجمة: على عطيه رزق



# كاليجولا<sup>(١)</sup>

## شخصيات المسرحية

### وتوزيع الأدوار

جيرار فيليب Gerard Philippe	( ما بين ٢٥ ، ٢٩ سنة )	كاليجولا Caligula
مارجو ليون Margo Lion	( عشيقه كاليجولا : عمرها ٣٠ سنة )	كايرونيا Caesonia
جورج فيتالي Gerges Vitaly	( مرافق كاليجولا : عمره ٢٠ سنة )	هيليكون Helicon
ميشيل بوكيه ثم جورج كارمييه Michel Bouquet, puis Georges Carmier	( ١٧ سنة )	سبليون Scipion
جان باررييه Jean Barrère	( ٢٠ سنة )	شسبريا Cherea
جورج سايلارد Georges Saillard	( ٧٠ سنة )	سنكتوس الشريف العجوز Senectus, le vieux patricien
فرنسوا داريون ثم رينيه ديزورم François Darbon, puis René Desormes		ميتلاوس Metellus
هنري ديفال Henri Duval	أشراف	ليبيدوس Lepidus
( ما بين أربعين وستين سنة )		
نوربير بيرلو Norbert Pierlot		اوكتافيوس Octavius
فرناند ليسيه Fernand Liesse	( ٥٠ سنة )	باتريسيوس . امين القصر Patricius, L'intendant
جي فافيريه Guy Favières	( ٦٠ سنة )	ميريا Merula

(١) طبعة ١٩٥٨ ، طبعا للنص الذي ادى الى « المسرح الصغير » Petit Théâtre  
بباريس .

جاك لوديك	( ٢٢ سنة )	ميسيوس
Jacques Leduc		Mucius
جان اوتيلي		الحارس الاول
Jean Oetly		Premier Garde
جان فونتينو		الحارس الثاني
Jean Fonteneau		Deuxième Garde
جورج كارميه ثم دانييل كرويه		الخادم الاول
Georges Carmier, puis Daniel Crouet		Premier Serviteur
جان - كلود اورليه		الخادم الثاني
Jean-Claude Orlay		Deuxième Serviteur
روجيه سالتل		الخادم الثالث
Roger Saltel		Troisième Serviteur
جاكلين هيبيل		زوجة ميسيوس
Jacqueline Hébel		Femme de Mucius
جورج كاميه ثم دانييل كرويه		الشاعر الاول
Georges Carmier, puis Daniel Crouet		Premier Poète
جان - كلود اورليه		الشاعر الثاني
Jean-Claude Orlay		Deuxième Poète
جاك لوديك		الشاعر الثالث
Jacques Leduc		Troisième Poète
فرانسوا داربون ثم رينيه ديزورم		الشاعر الرابع
François Darbon, puis René Desormes		Quatrième Poète
فرناند ليس		الشاعر الخامس
Fernand Llesse		Cinquième Poète
روجيه سالتل		الشاعر السادس
Roger Saltel		Sixième Poète

تجرى أحداث المسرحية في قصر « كاليجولا »  
 ولهم فترة ثلاث سنوات بين الفصل الاول والفصول التالية

# الفصل الأول

## المنظر الأول

( اشراف روما ، احدهم شيخ كبير، مجتمعون  
في قاعة القصر، تبدو منهم حركات عصبية . )

- الشریف الأول : لا شيء حتى الآن  
الشریف العجوز : لا شيء في الصباح ولا شيء في المساء  
الشریف الثاني : لا شيء منذ ثلاثة أيام  
الشریف العجوز : يروح الساعة ويحییء الساعة ويهزون رؤوسهم قائلين  
ولا شيء . .  
الشریف الأول : لم القلق قبل الأوان ؟ لننتظر لعله يعود كما ذهب .  
الشریف العجوز : رأيته وهو خارج من القصر ، كانت له نظرة غريبة .  
الشریف الأول : كنت موجوداً أنا أيضاً وسألته عما به  
الشریف الثاني : هل رد على سؤالك ؟  
الشریف الأول : بكلمة واحدة : لا شيء  
( تمر فترة ، يدخل هيلكون وهو يأكل بصلاً )  
الشریف الثاني : ( مستمر في عصبيته ) هذا شيء يبعث على القلق  
الشریف الأول : دعونا ، فعل ذلك جبل الشبان جميعاً

- الشريف العجوز : من المعروف أن كل شىء يزول مع مرور الزمن .
- الشريف الثانى : أتظن ؟
- الشريف الأول : أدعوا له بالنسيان
- الشريف العجوز : بكل تأكيد ، فإذا كان قد فقد واحدة فسيجد بدلا منها عشرة .
- هيليكون : ومن أدراكم أنه الحب ؟
- الشريف الأول : ماذا يكون غير ذلك ؟
- هيليكون : لعله مجرد السأم من رؤيةكم كل يوم . ولو أن معاصرنا استطاعوا أن يغيروا من سحتهم من آن لآخر لتحملناهم . ولكن لا ، فقائمة الطعام لا تتغير : نفس اللحم المسلوق على الدوام .
- الشريف العجوز : أنا أميل إلى الاعتقاد بأن فى الأمر حبا وهذا أدعى إلى الشفقة .
- هيليكون : وإلى الاطمئنان . وهو بصفة خاصة أدعى إلى الطمأنينة إلى درجة كبيرة فهو من الأمراض التى لا ترحم الأذكىاء ولا الأغبياء .
- الشريف الأول : وعلى كل فمن حسن الحظ أن الآلام لا تدوم . هل تستطيع أنت أن تتألم لأكثر من عام ؟
- الشريف الثانى : أنا ، لا !
- الشريف الأول : لم يؤت أحد هذه المقدرة
- الشريف العجوز : وإلا لأصبحت الحياة مستحيلة .
- الشريف الأول : أنتم تفهمون حق الفهم . فمثلا أنا فقدت زوجتى فى



العام الماضي ، بكيت كثيراً ثم نسيت . ومن وقت  
لآخر أشعر بشيء من الأمل . وباختصار يعتبر هذا  
لا شيء .

الشريف العجوز : إن الطبيعة تحسن صنع الأشياء .  
هيليكون : ومع ذلك فعندما أراكم ينجبل إلى أنه يخطئ هدفه أحياناً .  
(يدخل شيريا)

الشريف الأول : هيه خيراً ؟  
شيريا : لا شيء حتى الآن  
هيليكون : هدوءاً يا سادة هدوءاً ! لنحافظ على المظاهر .

الامبراطورية الرومانية هي نحن . اذا فقدنا مظهرنا  
فقدت الامبراطورية عقلها . الوقت غير مناسب . آه لا  
وعلى سبيل البداية هلموا إلى الغذاء وستكون صحة  
الامبراطورية أحسن .

الشريف العجوز : كلام عظيم . لا يصح أن نترك الأصل ونتشبث بالظل .  
شيريا : أنا لا أحب ذلك وإنما كان كل شيء على ما يرام  
وكان الامبراطور على درجة من الكمال .

الشريف الثاني : كان كما يجب . كان متخرجاً وعلماً بالخبرة .  
الشريف الأول : وأخيراً ماذا بكم ؟ ولم هذه المناحة ؟ لا شيء يمنع  
من أن يواصل حياته . معروف أنه كان يجب  
دروزيلاً وهي باختصار اخته ، أما أن يأتيها في  
القراش فهذا وحده كثير . ولكن اذا أشعنا الاضطراب  
في روما لأنها ماتت في هذا تجاوز للحدود .

فيريأ : هذا لا يمنع . أنا لا أحب ذلك ، فهذا الحرب لا قيمة له في نظري

الشريف العجوز : لا دخان من غير نار

الشريف الأول : وعلى كل فالسياسة العليا لا تسمح بأن تتخذ جريمة الزنا بمحرم شكل المأسي . إتيان محرم فليكن ، ولكن إذا بليت قاستروا .

هيليكون : تعرفون أن إتيان محرم يثير قليلا من الضجة . السرير يقطع إذا جاز لي استعمال هذا التعبير . ومن قال لكم إن الأمر يتعلق بدروزيلا ؟

الشريف الثاني : بأي شيء أذن ؟

هيليكون : خمنوا . اعلّموا أن المصائب كالزواج ، بحسب الواحد أنه يختار فاذا به يقع في الشرك هكذا الأمر لا حيلة لنا فيه . امبراطورنا كاليجولا رجل تعس ولعله لا يدري السبب . لا بد أنه شعر بأنه مطارّد فلاذ بالفرار ، ولو كنا مكانه لفعلنا كما فعل . فمثلا أنا للذي أتحدث إليكم لو قدر لي أن أختار أبي لما خرجت إلى الحياة .

(يدخل سيبون)

## المنظر الثاني

- شيريا : ماذا إذن ؟
- سييون : لا شيء حتى الآن . يعتقد بعض الفلاحين أنهم رأوه في الليلة الماضية بالقرب من هنا يجري أثناء العاصفة . (يعود شيريا إلى الجهة التي بها الأشراف ويتبعه سييون)
- شيريا : مضى على ذلك ثلاثة أيام بالتمام يا سييون .
- سييون : نعم كنت موجودا أتبعه كالمعتاد . تقدم نحو جسد دروزيلا ولمسه بأصبعين ثم بدا عليه التفكير ودو يدور حول نفسه وخرج بخطوة ثابتة ومنذ تلك اللحظة ونحن نبحث عنه .
- شيريا : (وهو يهز رأسه) كان هذا الشاب يعشق الأدب لدرجة الإفراط
- الشريف الثاني : هذا يتفق مع سنه .
- شيريا : ولكن لا يتفق مع مركزه . إمبراطور فنان هذا ما لا يمكن تصوّره . صحيح وجد عندنا من هذا الصنف واحد أو اثنان ، فالأمثلة الشريرة موجودة في كل مكان ، ولكن الآخرين كان لهم من اللوق السليم ما جعلهم يظلون موظفين .

- الشريف الأول : كان هذا أدعى إلى الراحة
- الشريف العجوز : لكل واحد مهنته
- سيبيون : ماذا نستطيع أن نصنع يا شيريا ؟
- شيريا : لا شيء
- الشريف الثاني : فلنتظر ! فإذا لم يعد كان علينا أن نجد من يحل محله .
- وينى وبينكم لن نعدم الأباطرة
- الشريف الأول : كلا وإنما ينقصنا ذوو الخلق
- شيريا : وإذا عاد منحرف المزاج ؟
- الشريف الأول : فعلا هو لا يزال طفلا ويجب علينا أن نعيده إلى صوابه .
- شيريا : وإذا لم يستمع إلى صوت العقل ؟
- الشريف الأول : (بضحك) إذن ! ألم أكتب فيما مضى بحثا عن الانقلاب
- شيريا : بكل تأكيد ، إذا لزم الأمر ولكنني أفضل أن تتركوني وكتبي .
- سيبيون : لا تؤاخذوني ؟
- (يخرج)
- شيريا : لم يعجبه الحال
- الشريف العجوز : هو شاب والشباب متضامن
- هيلكون : متضامن أو غير متضامن وعلى كل فستقدم بهم السن !
- (يظهر أحد رجال الحرس ) وشاهدنا كاليجولا في حديقة القصر .
- (يخرجون جميعا)

### المظر الثالث

(تظل خشبة المسرح خالية لبضع ثوان ، يدخل كاليجولا خلسة من جهة اليسار ، يبدو شارد الذهن وفي غاية القذارة ، ينضح الماء من شعره وساقاه ملوثتان ، يرفع يده إلى فمه عدة مرات ، يتقدم نحو المرأة ويتوقف بمجرد أن يرى خياله . يتمم بكلام غير واضح ثم يذهب ليجلس إلى اليمين وفراعه يتدايان بين ركبتيه المنفرجتين ، يدخل ديليكون من جهة اليسار وعندما يلمح كاليجولا يتوقف في طرف المسرح ويلاحظه في صمت . يلتفت كاليجولا فإراه . فترة من الوقت) .

## المنظر الرابع

- هيلكون : (من أحد طرفي المسرح إلى الطرف الآخر) صباح الخير يا كايومس
- كاليجولا : (طبيعيا) صباح الخير يا هيلكون
- هيلكون : يبدو عليك التعب
- كاليجولا : مشيت كثيرا
- هيلكون : أجل لقد طال غيابك .
- (فترة صمت)
- كاليجولا : كان من الصعب الحصول عليه
- هيلكون : ماذا إذن ؟
- كاليجولا : هذا الذي كنت أريده
- هيلكون : وماذا كنت تريد ؟
- كاليجولا : (لا يزال طبيعيا) القمر
- هيلكون : ماذا ؟
- كاليجولا : نعم كنت أريد القمر
- هيلكون : آه (صمت ، يقترب هيلكون منه) وماذا ستفعل به ؟
- كاليجولا : يعني ... هو شيء من الأشياء التي لا أملكها .
- هيلكون : بكل تأكيد . والآن هل تم لك ما تريد ؟



- كاليجولا : كلا فلم أستطع الحصول عليه
- هيليكون : هذا شيء يضايق.
- كاليجولا : أجل ولهذا أنا تعبان (فترة) هيليكون !
- هيليكون : نعم يا كايوس
- كاليجولا : هل تظن أنني مجنون؟
- هيليكون : أنت تعلم حق العلم أنني لا أظن ذلك أبدا فأنا أذكر  
من أن أفعل ذلك .
- كاليجولا : أجل . إذن ! أنا لست مجنونا بل همري ما كنت هاقلا  
كما أنا الآن . وبكل بساطة أحسست فجأة بحاجة إلي  
المستحيل (فترة) وبأن الأهلَاء كما هي لا تبدو لي  
مرضية .
- هيليكون : هذا رأي شائع إلى حد ما
- كاليجولا : هو رأي صائب ولكني لم أكن أعرف ذلك من قبل  
وقد عرنته الآن (لا يزال طبيعيا) هذا العالم كما هو لا  
يحتمل . أنا محتاج إذن إلى القمر إلى السعادة إلى الخلود  
إلى شيء ربما يكون جنونيا ولكنه ليس من هذا العالم .
- هيليكون : هذا تفكير له ما يبرره ، ولكن على العموم لا يستطيع  
المرء أن يتمسك به إلى النهاية .
- كاليجولا : (واقفا ولكن بنفس البساطة) لا علم لك بذلك : أنا  
لا نحصل على شيء لأننا لا نفكر هذا التفكير إلى  
النهاية . ربما يكفي أن نكون منطقيين حتى النهاية ،  
أنا أعرف أيضا ما يجول بخاطرك : كل هذه

الحكايات بسبب موت امرأة . لاليس هذا هو السبب .  
أظن أنني أتذكر أنه منذ بضعة أيام مضت ماتت امرأة  
كنت أحبها . هذا صحيح . ولكن ما هو الحب ؟  
هو شيء لا يذكر . أقسم لك أن هذا الموت لا شيء ،  
ولأنما هو دلالة لحقيقة تجعل القمر ضروريا لي وهي  
حقيقة في غاية البساطة والوضوح قد يكون فيها شيء  
من السخف ولكنها صعبة الاكتشاف وحملها ثقیل .

: وما هي هذه الحقيقة إذن يا كايوس ؟  
: (مديرا له ظهره وبلهجة لا تدل على شيء) الناس  
يموتون وليسوا سعداء .

: (بعد فترة من الوقت) إيه يا كايوس هذه حقيقة يتفق  
عليها الناس جميعا أنظر من حولك فليس هذا هو  
الذي يمنعهم من الافطار .

: (بصرخة مفاجئة) إذن فهذا لأن كل شيء من حولي  
كذب وخداع وأنا أريد أن يعيش الناس في الحقيقة  
وبالفعل أنا أملك الوسائل التي تجعلهم يعيشون في  
الحقيقة لأنني أعرف ما ينقصهم ، انهم محرومون من  
المعرفة ويعوزهم مدرس يعرف معنى ما يقول .

: لا تغضب يا كايوس مما سأقوله إنما أنت في حاجة إلى  
الراحة أولا .

: (جالسا ويهدوء) هذا غير ممكن يا هيليكون ولن يكون  
ممكنا أبدا ؟

: ولم إذن ؟

هيليكون

كاليجولا

هيليكون

كاليجولا

هيليكون

كاليجولا

هيليكون

- كاليجولا : اذا نمت فمن يعطيني القمر ؟
- هيليكون : (بعد فترة من الصمت) صحيح  
(ينهض كاليجولا يجهد ظاهراً)
- كاليجولا : أنصت يا هيليكون ، إني أسمع وقع أقدام وصخب  
أصوات . الزم الصمت وانس أنك رأيتني .
- هيليكون : فهمت
- (يتجه كاليجولا إلى باب الخروج ثم يلتفت إلى الوراء)
- كاليجولا : ومن فضلك ساعدني منذ الساعة
- هيليكون : ليس لدى من الأسباب ما يمنعني من ذلك ولكني  
أعرف أشياء كثيرة وقليل منها ما يثير اهتمامي . فم  
اذن أستطيع مساعدتك .
- كاليجولا : في المستحيل
- هيليكون : سأبذل قصارى جهدي
- (يخرج كاليجولا ويدخل ميبليون وكايزوزيا بسرعة)

## المنظر الخامس

سييون : لا يوجد أحد . ألم تره يا هيليكون ؟  
هيليكون : لا  
كايزونيا : هيليكون . أحقا أنه لم يقل شيئا قبل أن يهرب ؟  
هيليكون : أنا لست كاتم سره وإنما متفرج وهذا أدعى إلى الحكمة  
كايزونيا : أرجوك  
هيليكون : يا عزيزتي كايزونيا ، كايوس ذو نزعة مثالية ، كل  
الناس يعرفون ذلك ويمكننا أن نقول إنه لم يفهم بعد  
أما أنا فقد فهمت ولهذا لا أعنى بشيء ولكن كايوس  
إذا بدأ يفهم فهو على العكس مني قادر بقلبه الطيب  
الصغير على أن يعنى بكل شيء والله يعلم ما سيكلفنا  
هذا من ثمن ، ولكن اسمحي لي فقد حان وقت  
الغداء .

(يخرج)

## المنظر السادس

(تجلس كايرونيا وهي مجعدة)

كايرونيا : رآه أحد رجال الحرس يمر من هنا ولكن روما بأسرها ترى كاليجولا في كل مكان وكاليجولا لا يرى بالفعل إلا فكرته .

سيبيون : أية فكرة ؟

كايرونيا : أتى لي أن أعرف ذلك ؟

سيبيون : دروزيلا ؟

كايرونيا : من يستطيع أن يقول ذلك ؟ ولكن صحيح أنه كان يحبها وصحيح أيضا أن من الصعب أن يرى المرء من كان يضمه بين ذراعيه بالأمس يموت اليوم .

سيبيون : (في خجل) وأنت

كايرونيا : آه ، أنا ، أنا العشيقة القديمة

سيبيون : يجب إنقاذه يا كايرونيا

كايرونيا : أتحبه إذن ؟

سيبيون : نعم أحبه كان طيبا معي وكان يشجعني وأحفظ بعض أقواله عن ظهر قلب ، كان يقول لي إن الحياة ليست سهلة ولكن فيها الدين والفن والحب الذي يكتنه الناس

لنا وغالبا ما كان يردد أن التعذيب هو الطريقة الوحيدة  
للخطأ . كان يريد أن يكون رجلا عادلا .

كايزونيا

: (وهي تنهض واقفة)

كان طفلا (تذهب نحو المرأة وتتأمل نفسها) لم يكن لي  
إله غير جسدى . ولهذا الاله أود أن أصلى اليوم لكى  
يعود إلى كايوس .

(يدخل كاليجولا وعندما يلمح كايوزونيا وسيبيون  
يتردد ويتقهقر وفي نفس اللحظة يدخل من الجهة  
المقابلة الأشراف وأمين القصر . يتوقفون مبهوتين  
تستدير كايوزونيا وتجرى هي وسيبيون نحو كاليجولا  
الذى يوقفهما بحركة منه)



## المنظر السابع

- أمين القصر : ( بصوت مضطرب ) نحن ... نحن كنا نبحث عنك  
يا كايوس
- كاليجولا : (وقد تغير صوته يردد دماقتضبا) فهمت  
الامين : نحن ... يعنى ....
- كاليجولا : (بقسوة) ماذا تريد ؟  
الامين : كنا قلقين يا قيصر
- كاليجولا : (متقدما نحوه) بأى حق ؟  
الامين : ايه ... هيه (وقد جاءه الوحي فجأة يقول بسرعة  
كبيرة) أخيرا وعلى أى حال فأنت تعلم أن عليك  
تسوية بعض المسائل المتعلقة بالخزانة العامة .
- كاليجولا : (وقد انتابته ضحكة لا تقاوم) الخزانة ؟ ولكن هذا  
صحيح . تصورا . الخزانة شىء مهم .
- الامين : يقينا يا قيصر .
- كاليجولا : (ضاحكا دائما وموجها الحديث إلى كايرونيا) أليس  
كذلك يا عزيزتى ؟ الخزانة مهمة جدا ؟
- كايرونيا : كلا يا كاليجولا انها مسألة ثانوية
- كاليجولا : ولكنك لا تعلمين من أمرها شيئا . الخزانة لها فائدة

كبرى . كل الأمور مهمة : المالية والأخلاق العامة  
والسياسة الخارجية وتموين الجيش وقوانين الزراعة .  
أقول لك إن كل شيء مهم كل الأشياء على قدم  
المساواة : عظمة روما وأزمات الضعف التي تصيبك .  
آه سأعنى بكل هذا . استمع إلى قليلا أيها الأمين .

الأمين

: نحن نصغى اليك .

(يتقدم الأشراف)

: أنت مخلص لي أليس كذلك ؟

كاليجولا

: (بلهجة اللوم) قيصر !

الأمين

: هيه طيب . عندي خطة أعرضها عليك . سنقلب:

كاليجولا

الاقتصاد السياسى على فترتين وسأشرح لك ذلك أيها

الأمين ... بعد أن يخرج الأشراف .

(يخرج الأشراف)

## المنظر الثامن

(يجلس كاليجولا بالقرب من كايرونيا)

كاليجولا : اسمع جيدا ! الفترة الأولى : كل الأشراف وكل أفراد الامبراطورية الذين يملكون ثروة ، صغيرة كانت أو كبيرة - سيان تماما - ملزمون بأن يحرموا أولادهم من الميراث وأن يحرقوا على الفور وصية لصالح الدولة .

الأمين : ولكن يا قيصر ....

كاليجولا : لم أسمع لك بعد بالكلام . وعلى حسب احتياجاتنا سنأمر بقتل هؤلاء الأشخاص طبقا للترتيب المبين بقائمة معدة بشكل تحكيمي . ونستطيع إذا اقتضى الامر تعديل هذا الترتيب بطريقة تحكيمية دائما ، ونرثهم .

كايرونيا : (تخلص نفسها منه) ماذا أصابك ؟

كاليجولا : (ثابت الجأش) ترتيب تنفيذ حكم الاعدام ليس له في الواقع أية أهمية أو على الأصح أوامر الاعدام متساوية في الأهمية . ويترتب على هذا أنها ليست ذات أهمية بالمرة . وزيادة على ذلك فهم جميعا متساوون في الذنب ولاحظوا أيضا أن سرقة المواطنين بطريقة مباشرة ليست أقبح من إضافة الضرائب غير المباشرة بطريقة خفية على أسعار المواد الغذائية التي لا يستطيعون

الاستغناء عنها. الحكم عبارة عن سرقة ، كل الناس يعرفون ذلك. ولكن الطريقة تختلف . أما أنا فسأسرق بصراحة . هذا سيميزك عن محدودى الدخل (بعنف إلى الأمين) نفذ هذه الأوامر دون تأخير . وعلى سكان روما أن يوقعوا على وصاياهم هذا المساء ، أما سكان الأقاليم فيوقعون في بحر شهر على أكثر تقدير . أرسل الساعة . : يا قيصر أنت لا تدرك ...

الأمين  
كاليجولا

: اسمع لى جيدا يا مغفل . إذا كان للخزانة أهمية فالحياة الإنسانية إذن لا أهمية لها .. هذا واضح وكل الذين يفكرون مثلك يجب أن يقبلوا هذا الاستدلال وأن يعتبروا حياتهم عديمة القيمة ما داموا يعتبرون أن المال هو كل شيء وبالإضافة إلى ذلك أنا قررت أن أكون منطقيا . وما دمت أملك السلطة فسأكون ما سيكلفكم المنطق من ثمن . سأقضى على المعارضين وعلى المتناقضات . وسأبدأ بنفسى اذا لزم الأمر .

الأمين  
كاليجولا

: أقسم لك يا قيصر بأن حسن نيتى ليس موضع شك . : ولا حسن نيتى أنا أيضا ، تستطيع أن تصدقنى . واندنيل على ذلك هو اننى أوافق على أن أعتق وجهة نظرك وأن أعتبر الخزانة العامة موضوعا للأملات وباختصار عليك أن تشكرنى ما دمت قد دخلت معاك فى اللعب وألعب بأوراقك (فترة ثم فى هدوء) وزيادة على ذلك فخطي بارعة لبساطتها وهذا ينهى المناقشة. أمامك ثلاث ثوان لتختفى ساعد : واحد ... (يختفى الأمين)

## المنظر التاسع

- كايزونيا : غريب هذا منك . إنه مزاح أليس كذلك ؟
- كاليجولا : ليس كذلك تماما يا كايزونيا . هو من البيداجوجيا .
- سييون : ليس هذا ممكنا يا كايوس
- كاليجولا : بالضبط
- سييون : أنا لا أفهمك .
- كاليجولا : بالضبط ! فالأمر يتعلق بما هو غير ممكن ، أو على الأصح بأن نجعل ممكنا ما ليس كذلك .
- سييون : ولكنها لعبة لا حدود لها . هي تسلية مجنون
- كاليجولا : لا يا سييون بل هي فضيلة امبراطور (ينقلب على ظهره ويبدو عليه تعب ينم عن التعب) وأخيرا توصلت لفهم فائدة السلطة . انها تتيح للمستحيل فرصة . واليوم وفيما يأتي من الزمان لن يصبح لحريتي حدود .
- كايزونيا : (بحزن) لا أدري اذا كان ينبغي أن نبتهج بذلك يا كايوس .
- كاليجولا : وأنا أيضا لا أدري ، ولكني أفترض أنه ينبغي أن نعيش عليه :
- (يدخل شيريا)

## المنظر العاشر

- شيريا : علمت بعودتك وأعبر عن تمنياتي لك بالصحة  
كاليجولا : صحتي تشكرنا ( فترة من الوقت ثم فجأة ) أغرب عني  
يا شيريا ، أنا لا أريد أن أراك .
- شيريا : أنا مندهش يا كايوس  
كاليجولا : لا تندهش فأنا لا أحب الأدباء ولا أستطيع احتمال  
أكاذيبهم ، فهم يتكلمون لكيلا يستمعوا إلى أنفسهم  
ولو أنهم استمعوا إلى أنفسهم لعرفوا أنهم لا شيء ولما  
استطاعوا الكلام بعد ذلك . هيا فضنا ، أنا أكره  
شهود الزور .
- شيريا : اذا كنا نكذب فانما تفعل ذلك في الغالب عن غير علم  
منا وأنا أقرر أنني غير مذنب .
- كاليجولا : عمر الكذب ما كان بريئا وكذبك يعطى أهمية للكائنات  
وللأشياء وهذا ما لا أستطيع أن أغفره لك .
- شيريا : ومع ذلك فلا بد من أن ندافع عن هذا العالم لكي  
نستطيع أن نعيش فيه
- كاليجولا : لا تترافع بالقضية قد نظرت وهذا العالم عديم الأهمية  
ومن يعترف بذلك يحصل على حريته ( ينهض ) وعلى  
وجه التحديد أنا أكرهكم لأنكم غير أحرار ، وفي

الامبراطورية الرومانية بأسرها ما أنذا الحر الوحيد ،  
ابتهجوا فقد جاءكم أخيرا أمبراطور يعلمكم الحرية  
اغرب غنى يا شيريا وأنت أيضا يا سيبون . إني  
أعتبر الصداقة عبثا . اذهبوا وأعلنوا لروما أن حريتها  
قد ردت إليها أخيرا ، ومعها تبدأ محنة كبرى .  
(يخرجون بعد أن أدار كاليجولا وجهه)



## المنظر الحادى عشر

- كايرونيا : أتبكى ؟  
كاليجولا : نعم يا كايرونيا  
كايرونيا : ولكن فى نهاية الأمر ما الذى تغير ؟ اذا صبح أنك كنت  
تحب دروزيلا فقد أحببتنى أيضا وأحببت كثيرات  
غيرنا فى نفس الوقت . لم يكن هذا يبنى ليدفع بك  
إلى الريف ثلاثة أيام وثلاث ليال . ويعود بك بهذا  
الوجه العدائى .
- كاليجولا : (يلتفت إليها) من حدثك عن دروزيلا أيتها المجنونة ؟  
ألا تستطيعين أن تتصورى أن يبكى رجل لشيء آخر  
غير الحب ؟
- كايرونيا : عفوا يا كايوس إنما أحاول أن أفهم .  
كاليجولا : يبكى الناس لأن الأمور ليست كما يجب أن تكون  
(تذهب إليه) كنى يا كايرونيا (ترجع إلى الوراء)  
ولكن ظلى قريبة منى .
- كايرونيا : أنا طوع إرادتك (تجلس) فى مثل سنى يعرف الناس  
أن الحياة ليست طيبة ولكن إذا كان الشر موجودا  
على الأرض فلماذا نريد أن نزيده شرا .
- كاليجولا : أنت غير قادرة على الفهم ولكن ما أهمية ذلك ؟

وعسى أن أخرج من المأزق ، لكنى أحس بأن كائنات  
 مجهولة تتصاعد في داخل نفسي . وما عساي أن أصنع  
 لها (يلتفت إليها) آه يا كايرونيا كنت أعرف أن  
 الانسان يمكن أن يكون يائسا ، ولكنى كنت أجهل  
 معنى هذه الكلمة . كنت أعتقد ككل الناس أنه  
 مرض يصيب النفس ، ولكن لا بل الجسد هو الذى  
 يتألم . جلدى يؤلمنى . وكذلك صدرى وأطرافى .  
 رأسى خاوية وقلبي ممتعض . وأفزع ما فى الأمر هذا  
 الطعام الذى أجده فى فمى ، لا هو بالدم ولا بالموت  
 ولا بالحمى ، ولكن كلها معا . يكفى أن أحرك لسانى  
 لكى يصبح كل شيء أسود من جديد ، ولكى أعاف  
 الكائنات . ما أقسى وما أمر أن يصبح الواحد إنسانا !

كايرونيا

: يلزمك أن تنام وأن تنام طويلا وأن تسترخى ولا تفكر  
 فى شيء وسأرعى نومك . وعندما تستيقظ ستجد  
 أن العالم قد استعاد طعمه . ولتستخدم سلطتك عندئذ  
 فى أن تحب ما يمكن أن يحب حبا أكبر . كل ما هو  
 ممكن يستحق هو أيضا أن يكون له نصيب .

كاليجولا

: ولكن لا بد لذلك من النوم ومن النسيان ، وليس هذا  
 بممكن .

كايرونيا

: هذا ما يعتقد الانسان عندما يبلغ به التعب أشده ،  
 ثم يأتى زمان يسترد فيه قوته .

كاليجولا

: ولكن لا بد أن يعرف أين يضعها . ماذا أصنع بالقوة

وفيم تنفع السلطة المذهلة اذا لم يكن في مقدورى تغيير  
نظام الأشياء واذا لم أستطع أن أجعل الشمس تغرب  
فى الشرق وأن أجعل الألم يتناقص وأن أمنع الكائنات  
من أن تموت ؟ لا يا كايرونيا لا فرق بين أن أنام  
أو أن أظل مستيقظا إذا لم يكن لى أثر فعال فى نظام  
العالم .

كايرونيا : ولكن معنى هذا أنك تريد أن تكون كفؤا للآلهة .  
أنا لا أعرف جنونا أفضع من هذا

كاليجولا : أنت أيضا تعتقدين أنى مجنون ؟ ومع ذلك فما عسى  
أن تكون الآلهة حتى أود أن أتساوى بها ؟ كل ما  
أبتغيه اليوم بكل جوارحى هو فوق مستوى الآلهة .  
أنا أتولى أمر مملكة يسودها المستحيل .

كايرونيا : أنت لن تستطيع أن تجعل السماء غير السماء ولا أن تحيل  
الوجه القبيح جميلا ، ولا أن تجعل قلب الانسان خاليا  
من الاحساس .

كاليجولا : (بحماس متزايد) أريد أن أخلط السماء بالبحر والقبح  
بالجمال وأن أجعل الضحك ينبعث من الآلام .

كايرونيا : (رافعة جسمها أمامه ومتوسلة) هناك الحسن والقبيح  
والرفيع والوضيع والعاذل والظالم . أقسم لك بأن  
شيئا من هذا لن يتغير .

كاليجولا : ( بنفس الحماس المتزايد ) أريد أن أغير . سأهبط  
المساواة لهذا العصر . وعندما يسوى كل شيء ويوجد  
المستحيل أخيرا على الأرض ، عندئذ ربما أكون

أنا نفسي قد تغيرت وتغير العالم معي ، عندئذ وأخيراً  
لن يموت الناس وسيصبحون سعداء .

: ( في صرخة ) لن تستطيع إنكار الحب .

كايزونيا

: ( متفجراً وبصوت مفعم بالغضب ) الحب يا كايزونيا  
( وقد أمسك بكتفها وهو يهزها ) لقد عرفت أنه  
لا شيء والشيء الآخر هو الذي على حق : الخزانة  
العامة . أنت سمعت هذا جيداً أليس كذلك ؟ . كل  
شيء يبدأ بهذا . آه . الآن أخيراً سأعيش ! الحياة  
يا كايزونيا ، الحياة عكس الحب ، أنا الذي أقوله لك ،  
وأنا الذي أدعوك إلى فرح لا يعرف الاعتدال ، إلى  
قضية عامة ، إلى عرض مسرحي ، ويلزمني ناس  
متفرجون وضحايا ومذنبون .

كاليجولا

( يقفز إلى آلة التنبيه ( الجونج ) ويبدأ في الدق دون  
توقف دقات مضاعفة ) .  
( لايزان يدق ) أدخلوا المذنبين . يلزمني مذنبون .  
وهم جميعاً مذنبون .

( مستمراً في الدق ) أريد أن تدخلوا المحكوم عليهم  
بالإعدام . أريد جمهوراً . أريد أن يكون لي جمهور !  
القصة والشهود والمتهمون كلهم محكوم عليهم مقدماً !  
آه يا كايزونيا ، سأريهم ما لم يروه من قبل ، سأريهم  
الرجل الحر الوحيد ، في الامبراطورية !  
( على صوت دقات الجونج « آلة التنبيه » امتلاً

القصر شيئاً فشيئاً بالأصوات التي تزداد تضخماً  
وتقترب . أصوات وضجيج أسلحة ووقع أقدام .  
يضحك كاليجولا ويستمر في الطرق . يدخل رجال  
من الحرس ثم يخرجون ) .

كاليجولا : ( طارقاً ) وأنت يا كايروننا عليك أن تطيعي أوامري  
وأن تساعديني ، دائماً سيكون هذا رائعاً ، أقسمي أنك  
ستساعديني يا كايروننا .

كايروننا : ( شاردة الذهن وفي فترة ما بين دقتين من دقات  
الجونج ) لست في حاجة إلى أن أقسم مادمت أحبك .  
كاليجولا : ( مستمراً في الطرق ) هل ستفدين كل ما أمرك به ؟  
كايروننا : ( نفس الموقف أي شاردة الذهن .. ) كل أوامرك  
يا كاليجولا ولكن كفى !

كاليجولا : ( مستمر في الطرق ) ستكونين قاسية .

كايروننا : ( باكية ) قاسية .

كاليجولا : ( نفس الحركة ) باردة وحقودا .

كايروننا : حقودا .

كاليجولا : ( نفس الحركة أي طرق الجونج ) وستألمين أيضاً .

كايروننا : نعم يا كاليجولا ، ولكني أكاد أجن !

( دخل بعض الأشراف مشدوهين ومعهم رجال  
القصر . يدق كاليجولا دقة أخيرة ويرفع مدقه ويلتفت  
إليهم ويناديهم ) .

كاليجولا : ( فاقدًا صوابه ) تعالوا جميعاً . اقربوا . اني آمركم  
بأن تقتربوا ( يدب على الأرض بقدميه ) إنه امبراطور

هذا الذى يحتم عليكم أن تقربوا . ( يتقدمون جميعا  
وقد ملأهم الفزع ) تعالوا بسرعة ، والآن اقتربنى  
أنت أيضاً يا كايزونيا

( يمسك بيدها ويقودها إلى جوار المرأة ويمسح بالمدق  
وبطريقة عصبية صورة على السطح اللامع ) .

كاليجولا : ( يضحك ) لم يبق شيء كما ترين . ذهبت الذكريات  
واختفت كل الوجوه . لا شيء . لم يعد هناك أى شيء  
وهل تعرفين ماذا تبقى ؟ اقتربنى زيادة . انظرى .  
اقربوا وانظروا .

( يقف أمام المرأة متباهيا فى حالة جنون ) .

كايزونيا : ( ناظرة إلى المرأة فى فزع ) كاليجولا !  
( يغير كاليجولا من لهجته ويضع أصبعه على المرأة  
وفجأة تصبح نظرتة ثابتة ويقول بصوت المنتصر ) .  
كاليجولا : كاليجولا .

يتزل الستار .





## الفصل الثاني

### المنظر الأول

(أشراف مجتمعون عند شيريا)

- الشريف الأول : إنه يهين كرامتنا .  
ميسوس : منذ ثلاث سنوات .  
الشريف العجوز : يسميني المرأة الصغيرة ويهزأ بي ، له الموت !  
ميسوس : منذ ثلاث سنوات .  
الشريف الأول : يجعلنا نجرى كل مساء حول تخته عندما يذهب للترهة في الريف !  
الشريف الثاني : ويقول أنا ان الجرى مفيد للصحة .  
ميسوس : منذ ثلاث سنوات .  
الشريف العجوز : هذا أمر لا يقبل فيه عذر .  
الشريف الثالث : لا ، هذا لا يمكن أن يغتفر .  
الشريف الأول : يا باتريسوس لقد صادر أملاكك وأنت يا سيبون لقد قتل أباك وأنت يا أكتافوس لقد انتزع منك زوجتك ودفعها إلى العمل في بيته العام . وأنت يا لبيديوس لقد قتل أبنك . هل ستحتلون هذا ؟

أما أنا فاختياري قد تحدد . أنا لا أستطيع أن أتردد  
في الاختيار بين الخطر الذي قد أتعرض له وبين هذه  
الحياة التي لا تطاق حياة الخوف والعجز .

سييون : لقد اختار لي عندما قتل أبي .

الشريف الأول : ألا زلم مترددين ؟

الشريف الثالث : نحن معك . لقد أعطى أماكتنا في السيرك للشعب ودفعنا  
إلى قتال الدهماء لكي يعاقبنا بعد ذلك عذاباً أشد .

الشريف العجوز : هوجبان .

الشريف الثاني : ماجن .

الشريف الثالث : هازل .

الشريف العجوز : إنه عاجز .

الشريف الرابع : منذ ثلاث سنوات .

( صخب مشوش ، أسلحة تشهر . يسقط مشعل  
وتنقلب منضدة . يندفع الجميع نحو باب الخروج  
ولكن يدخل شيريا ولا يبدو عليه أدنى تأثير ويوقف  
هذا الاندفاع ) .

## المنظر الثاني

- شيريا : إلى اين تجرون هكذا ؟  
الشريف الثالث : إلى القصر .  
شيريا : فهمت تماما . وهل تظنون أنهم سيركونكم تدخلون ؟  
الشريف الأول : الأمر لا يتعلق بطلب التصريح .  
شيريا : ما لكم قد أصبحتم فجأة في غاية القوة ؟ هل أستطيع على الأقل أن أحصل على تصريح بالجلوس في بيتي ؟  
( يغلق الباب . يسير شيريا في اتجاه المنضدة المقلوبة ويجلس على أحد أركانها في حين تتجه اليه انظار الجميع ) .  
شيريا : ليس الأمر سهلا كما تتصورون يا أصحابي . ان الخوف الذي تشعرون به لا يمكن أن يحل محل الشجاعة ورباطة الجأش . كل هذا سابق لأوانه .  
الشريف الثالث : أنت لست معنا ، انصرف ولكن أحفظ لسانك !  
شيريا : أعتقد رغم ذلك أنني معكم ولكن لالنفس الأسباب .  
الشريف الثالث : كفى ثرثرة !  
شيريا : ( ناهضا من جلسته نعم كفى ثرثرة . أريد أن تكون الأشياء واضحة لأنني وإن كنت معكم إلا أنني لست

لكم ولهذا فان طريقنكم لا تبدو لى سليمة فانتم لم  
تتعرفوا على عدوكم الحقيقى . أنتم تنسبون لانيه دوافع  
تافهة ولكن ايس عنده إلا دوافع كبيرة ، وأنتم  
تسعون إلى حقكم . تعالوا أولا كيف ترونه كما هو  
وعندئذ تستطيعون محاربته بطريقة أحسن .

الشريف الثالث : نحن نراه على حقيقته فهو أكثر الطغاة جنونا .  
شيريا : هذا ليس مؤكدا . فالأباطرة المجانين نحن نعرفهم .  
وهذا الامبراطور ليس مجنونا لدرجة كافية . والذي  
أكرهه فيه هو أنه يعرف ما يريد .

الشريف الأول : إنه يريد الموت لنا جميعا .  
شيريا : كلا فهذا أمر ثانوى ولكنه يضع سلطته فى خدمة هوى  
أسمى وأخطر . إنه يهددنا فى أعماق مافينا . ولا شك  
أن هذه اىست المرة الأولى التى يوجد فيها بيلادنا  
رجل يحظى بسلطة لا حد لها ، ولكنها المرة الأولى  
التي يستخدم فيها رجل السلطة بغير حدود ويصل به  
الأمر إلى حد إنكار الإنسان وإنكار العالم . هذا هو  
ما يزعجنى فيه وهذا هو ما أريد أن أحاربه . إن فقدان  
الحياة شىء بسيط وسأجد هذه الشجاعة عند اللزوم ،  
ولكن أن نرى معنى هذه الحياة يتبدد وسبب وجودنا  
يختفى فهذا مالا يمكن احتماله . لأبد من مبرر لوجودنا  
لكى نستطيع أن نعيش .

الشريف الأول : ولنا فى الانتقام مبرر .

شيريا

: أجل وسأشترك معكم فيه ولكن إعلموا أن ذلك ليس من أجل ما أصابكم من إهانات تافهة ، بل لمحاربة فكرة كبرى سيكون في انتصارها نهاية العالم . أنا أستطيع أن أقبل أن تكونوا جميعا موضع السخرية ولكنى لا أستطيع أن أحتمل أن يفعل كاليبجولا ما يحلم به وكل ما يحلم بأنه يفعله . إنه يحول فلسفته إلى جثث ومن سوء حظنا أنها فلسفة ليس عليها اعتراضات . وإذا لم تستطع إثبات بطلان فكرة ، فلا بد لك من أن تقضى عليها .

الشريف الثالث

شيريا

: إذن فلا بد من العمل .  
: لا بد من العمل ولكنكم لن تحطموا هذه القوة الغاشمة بالتعرض لها وجهاً لوجه وهى فى تمام قوتها . من الممكن بالتعرض لها وجهاً لوجه وهى فى تمام قوتها . من الممكن محاربة الطغيان ولكن لا بد من المكر مع الشر المتزه عن الغرض . يجب أن ندفع به فى نفس اتجاهه وأن نتظر حتى يصبح هذا المنطق جنونا . ولكن مرة أخرى - وأنا لا أتكلم هنا إلا بدافع الأمانة - إعلموا إننى لست معكم إلا لفترة ماو لن أخدم بعد ذلك أية مصلحة من مصالحكم وإنما أنا راغب فى العثور على السلام فى عالم يحكمه العقل من جديد ، وليس الطموح هو الذى يدفعنى إلى العمل ولكنه الخوف المعقول ، الخوف من الحماسة غير الإنسانية التى تعتبر حياتى فى نظرها لا شىء .

الشريف الأول : ( متقدماً ) أعتقد أنني فهمت أوعلى وجه التقريب ولكن المهم هو أنك ترى كما نرى أن أسس مجتمعنا ترعزعت والمسألة في نظرنا أخلاقية قبل كل شيء .  
أليس كذلك يا إخواننا ؟ الأسرة مزعزعة واحترام العمل ضائع والوطن بأسره نهب للجنة ، والفضيلة تدعونا لنجدته ، فهل نرفض الاستجابة لها ؟ أيها المتآمرون هل تقبلون آخر الأمر أن يجبر الأشراف على الجحى كل مساء حول عربة القيصر ؟

الشريف العجوز : هل تحملون أن يتأديهم بـ « يا عزيزتى » ؟

الشريف الثالث : وأن تنتزع منهم نساؤهم ؟

الشريف الثانى : وأولادهم .

ميسوس : وأموالهم .

الشريف الخامس : كلا !

الشريف الأول : يا شيريا لقد أحسنت الحديث وأحسنت أيضاً إذ هدأتنا ويعتبر العمل الآن سابقاً لأوانه : فالشعب حتى اليوم قد يكون ضدنا . أسمح أن ترقب معنا إصدار القرار .

شيريا : نعم لندع كاليجولا سادراً في غيه بل لندفع به في هذا الطريق ولننظم جنونه ، وسيأتى يوم يحل فيه نفسه أمام امبرطورية مليئة بالموتى وبأهالى الموتى . ( ضجيج عام . دق طبول في الخارج ، فتره صمت ثم يتردد اسم على الأفوان : « كاليجولا » )

### المظر الثالث

( يدخل كاليجولا وكايزونيا ويتبعهما هيليكون  
وجنود . مشهد صامت . يتوقف كاليجولا وينظر  
إلى المتأمرين . ينتقل من واحد إلى آخر في صمت .  
يصلح خصلة شعر لواحد ويرجع إلى الورااء ليتأمل  
الثاني ينظر إليهم أيضاً . يضع يده على عينيه ويخرج  
دون أن ينطق بينت شفة ) .



## المنظر الرابع

- كايزونيا : ( ساخرة ومشيرة إلى القوضى الحاصلة في الحجرة )  
هل كنتم تتقاتلون ؟  
شيريا : كنا نقاتل .
- كايزونيا : ( نفس الحركة السابقة ) ولم كنتم تتقاتلون ؟  
شيريا : كنا نقاتل بلا سبب .
- كايزونيا : إذن فهذا غير صحيح .  
شيريا : ما هو غير الصحيح ؟
- كايزونيا : لم تكونوا تتقاتلون .  
شيريا : إذن فلم نكن نقاتل .
- كايزونيا : ( مبتسمة ) لعله من الأحسن أن ترتبوا الحجرة لأن  
كاليجولا يكره القوضى .
- هيليكون : ( إلى الشريف العجوز ) سيتهى بكم الأمر إلى أن  
تخرجوا هذا الرجل عن طبعه .
- الشريف العجوز : ولكن قل ماذا فعلنا له ؟
- هيليكون : لا شيء على وجه التحديد . من الغريب أن يكون  
المرء تافها إلى هذا الحد . سيصبح هذا في النهاية  
أمراً لا يطاق . ضعوا أنفسكم مكان كاليجولا ( فترة  
من الوقت ) بالطبع كنتم تتآمرون قليلا ، أليس كذلك ؟

الشریف العجوز : ولكن هذا غير صحيح . تصوروا ماذا یظن إذن ؟  
هیلیکون : هو لا یظن بل یعلم ، ولكنی أفترض أنه فی الواقع  
یرید ذلك إلى حد ما . هلموا نساعد فی إصلاح الفوضى .  
( ینشغلون بالترتیب ویدخل کاليجولا ویشاهد ) .

## المنظر الخامس

كاليجولا

: ( إلى الشريف العجوز ) صباح الخير يا حبيبتي  
( وإلى الآخرين ) يا شيريا لقد قررت أن أنزل  
ضيفا عليك ، وأنت يا ميسوس لقد سمحت لنفسى  
بأن أدعو زوجتك .

( أمين القصر يصفق . يدخل عبد ولكن كاليجولا  
يوقفه ) .

كاليجولا

: انتظر لحظة ! أيها السادة أنتم تعلمون أن مالية الدولة  
لم تستطع البقاء إلا بحكم العادة ، ومنذ أمس لم تعد  
العادة نفسها تكفى ، وأجد نفسى إذن مضطراً مع  
الأسف الشديد إلى أن أشرع فى ضغط عدد العاملين ،  
ويروح من التضحية من المؤكد أنكم ستقدرونها حق  
قدرها ، قررت خفض مصاريف بيتى ونحري  
بعض العبيد وتعيينكم فى خدمتى . أرجو أن تقوموا  
بإعداد المائدة وتقديم الطعام .

( ينظر الإشراف بعضهم إلى بعض ويترددون ) .

هيلكون

: هلموا أيها السادة أظهروا قليلا من الرغبة الصادقة  
فى العمل الطيب . سترون بالفعل أن نزول السلم

- الاجتماعى أسهل من صعود هـ .  
( يتحرك الأشراف فى تردد ) .
- كاليجولا : ( إلى كايرونيا ) ما هى العقوبة المخصصة للعبيد الكسالى ؟  
كايرونيا : الضرب بالسياط على ما ماأظن .  
( يندفع الأشراف ويبدأون فى إعداد المائدة فى غير مهارة ) .
- كاليجولا : هلموا عليكم بشىء من الاجتهاد وليكن لكم أسلوب فى العمل . أسلوب فى العمل بصفة خاصة ( إلى هيليكون )  
يبدولى أنهم فقدوا قدرتهم .
- هيليكون : لم تكن لهم قدرة أبدا إلا على الضرب أو إصدار الأوامر ، وكل ما هنالك أن المسألة تحتاج إلى الصبر ، فإذا كان إعداد عضو الشيوخ يستلزم يوما فان إعداد العامل يحتاج إلى عشر سنين .
- كاليجولا : أخشى أن يكون تحويل عضو الشيوخ إلى عامل محتاجا إلى عشرين .
- هيليكون : ومع ذلك فهم على وشك النجاح وأرى أن لديهم الاستعداد استليق بهم العبودية ( يجفف أحد الشيوخ عرقه ) انظر لقد بدأوا يعرقون . هذه مرحلة .
- كاليجولا : طيب . لا داعى لأن نطلب منهم أكثر مما يطيقون ، لا بأس بهذا . ومن الخير دائما السماح بلحظة من العدالة . وبمناسبة العدالة يجب أن ننتهى بسرعة لأن تنفيذ حكم بالإعدام ينتظرني آه من حسن حظ روفىوس أتى

أجوع بسرعة ( كأنه يفضي بسر ) روفوس هو الفارس  
الذى يعدم ( فترة من الوقت ) أذم لاتسألوننى لماذا  
يجب أن يموت ؟  
( صمت شامل وفى أثناء هذا الوقت أحضر العبيد  
الطعام ).

كاليجولا : ( معتدل المزاج ) هلموا . أراكم قد أصبحتم أذكاء  
( يقضم زيتونة ) لقد أنهيتهم إلى أن تهموا أنه ليس  
من الضرورى لكى يموت الإنسان ان يكون قد  
ارتكب أمراً . أيها الجنود أنا مسرور منكم أليس  
كذلك يا هيلكيون ؟  
( يتوقف عن القضم وينظر إلى الجالسين حول المائدة  
نظرة هازلة . )

هيلكيون : بالتأكيد ! ياله من جيش ! ولكن إذا أردت أن  
تعرف رأيي فهم الآن فى منتهى الذكاء ولن يتمنوا  
القتال بعد ، وإذا تقدموا أكثر من ذلك فستنهار  
الامبراطورية .

كاليجولا : فى غاية الكمال : ستستريح . خذوا بالكم . لنجلس  
حيثما اتفق بدون بروتوكول . وبعد فروفيوس هذا  
عنده حظ وأنا متأكد من أنه لا يقدر قيمة هذه  
الاستراحة القصيرة . ومع ذلك فإن ساعات قليلة  
يكسبها الإنسان ضد الموت لا تقدر .

( يأكل وكذلك الآخرون ويتضح أن كاليجولا لا يحسن السلوك على المائدة إذ ليس ثمة ما يجبره على أن يلتق بنوى الزيتون في أطباق جيرانه المباشرين وأن يلفظ بقايا اللحم في الطبق ولا على أن يسلك أسنانه بأظافره ولا على أن يهرش رأسه في عصبية ومع ذلك فما أكثر ما يؤديه من الأعمال في بساطة تامة أثناء الأكل . ولكنه يتوقف فجأة عن تناول الطعام ويحدق بنظرة في أحد الخالسين حول المائدة وهو ليبيدوس وفي إصرار ) .

كاليجولا : ( بعنف ) يبدو أنك منحرف المزاج لأنى أمرت بقتل ابنك ؟

ليبيدوس : ( وبحلقه غصه ) كلا يا كايوس ، بالعكس .

كاليجولا : ( مشرق الوجه ) بالعكس ! آه كم أحب أن يكذب الوجه ممووم القلب ! وجهك حزين ولكن قلبك ؟ بالعكس ، أليس كذلك يا ليبيدوس ؟

ليبيدوس : ( في تصميم ) بالعكس يا قيصر .

كاليجولا : ( يزداد سعادة ) آه يا ليبيدوس . لا يوجد أحد أعز على منك . لنضحك سويا ، تسمح ؟ واحك لي حكاية حلوة .

ليبيدوس : ( وقد أصابه الغرور ) كايوس !

كاليجولا : طيب . طيب . سأحكى أنا أذن وعليك أن تضحك . أليس كذلك يا ليبيدوس ؟

( بعين شريرة ) ولو من أجل ابنك الثاني ( ضاحكا  
من جديد ) وعلى أى حال فأنت غير منحرف  
المزاج ( يشرب ثم يأخذ لهجة الأمر ) بال .. بال .. هلم  
بالييدوس ...

: ( فى ملل ) بالعكس يا كايوس .

لييدوس

: هذا شيء جميل ( يشرب ) اسمع الآن ( حالما )

كاليجولا

كان فى غابر الزمان إمبراطور مسكين لا يحبه أحد ،  
وكان هو يحب لييدوس ، فقتل أصغر أولاده لكى  
يتترع هذا الحب من قلبه ( مغيرا لهجته ) طبعاً هذا  
غير صحيح . عجيب أليس كذلك ؟ أنت لاتضحك .  
ما من أحد يضحك ؟ استمعوا إذن ( بغضب شديد )  
أريد أن تضحكوا جميعاً . أنت يا لييدوس وأنتم  
جميعاً قفوا وأضحكوا . ( يضرب بيده على المائدة )  
أريد ، أسمعون ، أريد أن أراكم تضحكون .

( يقف الجميع وفى أثناء هذا المنظر يستطيع كل  
الممثلين أن يلعبوا كالأراجوز ، فيما عدا كاليجولا  
وكايزونيا ) .

: ( منقلبا على سريره ، مشرق الوجه وقد انتابته ضحكة  
لا يمكن مقاومتها ) .

كاليجولا

لا . ولكن أنظري اليهم يا كايزونيا . لم يعد أى شيء  
يسير سيره الطبيعى : الأمانة والوقار ماذا سيقال  
عنهما . وحكمة الأمم . لم يعد لأى شيء معنى . كل  
شيء يختفى أمام الخوف . الخوف ، هيه يا كايزونيا ،



هذه العاطفة الحميلة الحالية من الخلط المجردة من الغرض ، إحدى العواطف النبيلة التي تستمد نبلها من البطن ( يضع يده على جبهته ويشرب ، وبلهجة ودية ) والآن فلتحدث عن شيء آخر . مابالك يا شيريا ، إنك جد صامت ؟ .

شيريا : أنا على استعداد للكلام بمجرد ما تسمح بذلك .  
كاليجولا : عظيم . اسكت إذن ! انى أود أن أسمع صديق ميسبوس .

ميسبوس : ( بالرغم منه ) سمعا وطاعة يا كايوس .  
كاليجولا : إذن حدثنا عن زوجتك وأبدأ بأن ترسلها إلى يسارى ( تأتى زوجة ميسبوس إلى جوار كاليجولا ) .  
ميسبوس : ( تائه بعض الشيء ) زوجتى ! ولكنى أحبها ! ( ضحك عام ) .

كاليجولا : بكل تأكيد يا صاحبي ، بكل تأكيد ، وكم فى هذا الأمر من ابتذال ( والمرأة إلى جواره يلمس كتفها الأيسر فى غير انتباه وعلى راحته أكثر فأكثر ) إذا أدخلنا كل شيء فى الاعتبار فلقد كنتم تتأمررون عندما دخلت عليكم ، أليس كذلك ؟ هيه .. كنتم شارعين فى مؤامرتكم البسيطة ؟

الشريف العجوز : يا كايوس كيف تستطيع .. ؟  
كاليجولا : ليس لذلك أية أهمية يا جميلتى . لا بد وأن تأتى الشيخوخة . حقا ليس لذلك أدنى أهمية . أنتم عاجزون عن أى عمل جريء ، ولكن يتبادر إلى ذهنى أن

أمامى مسائل هامة لابد من تسويتها ، وقبل ذلك علينا أن نعرف كيف نتيح للرغبات الملحة أن تأخذ حقها .

( ينهض ويسحب معه زوجة ميسوس إلى حجرة مجاورة ) .

( يتظاهر ميسوس بالوقوف ) .

كايزونيا : ( بظرف ) إيه ياميسوس ، لا مانع عندى من أن آخذ من هذا النيذ الممتاز مرة أخرى .

( ميسوس وقد أخضع ، يقدم النيذ فى صمت ، لحظة من الضيق تطلق الكراسى ، يجرى الحوار التالى فى شيء من التكلف ) .

كايزونيا : إيه يا شيريا ، ماذا لو قلت لى الآن لم كنتم تتقاتلون منذ قليل ؟

شيريا : ( يبرود ) نشأ هذا يا عزيزتى كايزونيا من أننا كنا نتناقش فى موضوع ما إذا كان الشعر يجب أن يكون قاتلا أم لا .

كايزونيا : هذا موضوع مثير للاهتمام جدا ، ومع ذلك فوق مستوى عقلى كأمراة ، ولكنى معجبة بأن حيكم للفن يؤدى بكم إلى تبادل الضربات .

شيريا : ( يبرود أيضاً ) حقاً ، ولكن كاليجولا كان يقول لى إن الحب العميق لا يخلو من بعض العنف .

هيليكون : ولا حب إلا وفيه شيء من انتهاك العرض .

كايزونيا : ( وهى تأكل ) هذا الرأى على جانب من الصواب ،

أليس كذلك ياهؤلاء ؟

الشريف العجوز : كاليجولا عالم نفسانى مفعم بالنشاط .

الشريف الأول : لقد حدثنا عن الشجاعة بفصاحة .

الشريف الثانى : حبذا لو قام بتلخيص جميع أفكاره وسيكون هذا شيئاً لا يقدر بثمن .

شريا : بالإضافة إلى أنه سيثقله ، والواضح أنه فى حاجة إلى تسلية .

كايزونيا : ( لا تزال تأكل ) سيسرّكم أن تعرفوا أنه فكر فى ذلك وأنه يقوم الآن بكتابة مؤلف كبير .

## المنظر السابع

( يدخل كاليجولا وزوجة ميسوس ) .

كاليجولا

: يا ميسوس . أرد إليك زوجتك وستلحق بك ،  
ولكن لا تؤاخذوني ؛ على أن أعطى بعض التعليمات .  
( يخرج مسرعا وقد وقف ميسوس شاحب اللون ) .

## المنظر الثامن

- كايزونيا : ( إلى ميسوس الذى ظل واقفا ) هذا الكتاب الكبير سيكون نظيراً لأشهر المؤلفات يا ميسوس . لا تشك فى ذلك .
- ميسوس : ( ناظراً دائماً إلى الباب الذى خرج منه كاليجولا ) عم يتحدث يا كايزونيا .
- كايزونيا : ( غير مكرثة ) هذا شيء فوق مستواى .
- شيريا : لابد أن تفهم إذن أنه يتناول موضوع قوة الشعر القاتلة .
- كايزونيا : تماما . على ما أعتقد .
- الشريف العجوز : ( بابتهاج ) خيراً ، فهذا سيشغله كما قال شيريا .
- كايزونيا : نعم يا جملتى ولكن الذى سيفضيتكم بلاشك هو عنوان الكتاب .
- شيريا : ماهو ؟
- كايزونيا : « السيف » .

## المنظر التاسع

( يدخل كاليجولا مسرعا ) .

كاليجولا : لا تؤاخذوني فمهام الدولة هي الأخرى ملحة . أيتها الأمين عليك أن تغلق مخازن الغلال العامة ، لقد وقعت القرار لتوى وستجده في الغرفة .

الأمين : ولكن ..

كاليجولا : غدا ستحدث مجاعة .

الأمين : ولكن الشعب سيزجر .

كاليجولا : ( بقوة ودقة ) .

أنا أقول لك ستحدث مجاعة غدا . كل الناس يعرفون المجاعة . هي كارثة . غدا ستحدث مجاعة . وسأوقف الكارثة عندما يحلولى ذلك ( يشرح للآخرين ) وعلى كل فليس لدى طرق كثيرة أبرهن بها على أنى حر . ودائماً يكون الإنسان حراً على حساب شخص آخر . هذا يضايق ولكنه طبيعى ( يلتقى نظرة نحو ميسوس ) طبق هذه الفكرة على الغيرة وسترى ( حالماً ) ومع ذلك فما أقبح أن يكون المرء غيورا ، أن يتألم بدافع من الغرور والخيال ، أن يرى زوجته ...

- ( يضغط ميسوس بقبضتي يديه ويفتح فاه ) .
- كاليجولا : ( بسرعة زائدة ) لتأكل يا سادة . هل تعلمون أننا نعمل كثيراً مع هيليكون؟ نحاول أن ننتهي من تأليف كتاب عن الإعدام ستأتوني بأخباره .
- هيليكون : افرض أنهم يسألونك عن رأيك .
- كاليجولا : فلنكن كرماء يا هيليكون ولنكشف لهم عن أسرارنا البسيطة . هلم . قسم ٣ فقرة أولى .
- هيليكون : ( ينهض ويتلو بطريقة آلية ) الإعدام يربح ويخلص . وهو عالمي مقو وعادل في تطبيقاته وفي مقاصده . المرء يموت لأنه مذنب . وهو مذنب لأنه من رعايا كاليجولا . وحيث أن الناس جميعاً رعايا كاليجولا إذن فالناس جميعاً مذنبون ، ويتنج عن ذلك أن الناس جميعاً يموتون والمسألة مسألة وقت وصبر .
- كاليجولا : ( ضاحكاً ) مارأيكم في هذا ؟ الصبر . هيه . هاكم اكتشافاً مفيداً . أتريدون أن أقول لكم إن هذا هو أكثر ما أعجب به فيكم ! والآن أيها السادة تستطيعون الانصراف . لم يعد شيريا في حاجة إليكم ومع ذلك فلتبق كايرونيا وليبق ليدوس وأكتافوس وميريا أيضاً . أريد أن أتناقش معكم جميعاً في موضوع تنظيم بيتي العام فهو يسبب لي هموماً كبيرة .
- ( يخرج الآخرون ببطء ، يتابع كاليجولا ميسوس بنظراته ) .

## المنظر العاشر

- شيريا : سمعا وطاعة يا كايوس ! ماذا يجري على غير مايرام ؟  
هل الهيئة العاملة سيئة ؟
- كاليجولا : لا بل الإيرادات غير مرضية .
- ميريا : يجب رفع الأسعار .
- كاليجولا : ميريا . لقد فوتت على نفسك الآن فرصة السكوت .  
ونظراً لسنك فإن هذه المسائل لا تهمك ولا أسألك  
رأبك ..
- ميريا : إذن فلماذا أمرتني بأن أبقى ؟
- كاليجولا : لأنني سأحتاج بعد قليل إلى رأى خال من الانفعال .  
( يتعد ميريا ) .
- شيريا : إذا أمكنتي يا كايوس أن أتكلم من غير انفعال فاني  
أقول : انه لا يصح المساس بالأسعار .
- كاليجولا : طبعاً . تصوروا ، ولكن لابد من تعويض العجز  
بزيادة الاقبال على التعامل ، وقد سبق أن شرحت  
خطئى لكايوزينا وستقوم بعرضها عليكم ، أما أنا  
فقد أسرفت في شرب النبيذ وبدأت أنعس .  
( يتمدد ويغمض عينيه ) .



- كايرونيا : الأمر في غاية البساطة . ينشئ كاليجولا وساما جديداً .
- شيريا : لا أدرك العلاقة بين الأمرين .
- كايرونيا : ومع ذلك فالعلاقة موجودة . هذا الوسام سيكون وسام الشرف للبطولة المدنية ، وسيمنح للمواطنين الذين يسجلون أرقاما قياسية في التردد على بيت كاليجولا العام ..
- شيريا : واضح .
- كايرونيا : على ما أعتقد . وقد نسيت أن أقول إن الجائزة ستمنح كل شهر بعد فحص بوناق الدخول ، وأن المواطن الذي لا يحصل على وسام في نهاية إثنى عشر شهراً إما أن ينفي أو يعدم .
- الشريف الثالث : ولماذا « أو يعدم » .
- كايرونيا : لأن كاليجولا يقول أن هذا لأهمية له ، ولكن المهم هو أن يستطيع الاختيار .
- شيريا : مرحى . هكذا تفيض الأموال على الخزانة العامة وينصلح أمرها .
- هيليكون : وعلى الدوام بطريقة تتفق مع الأخلاق تماماً . لاحظوا هذا جيداً . وعلى كل حال فالأفضل أن تفرض ضرائب على الرذيلة لا أن تفرض فدية على الفضيلة كما هي الحال في المجتمعات الجمهورية .
- ( يفتح كاليجولا عينيه نصف فتحة وينظر إلى ميريا العجوز الذي انتحى جانبها وهو يفتح زجاجة صغيرة ويشرب منها جرعة ) .

- كاليجولا : ( وهو لا يزال راقداً ) ماذا تشرب يا ميريا ؟
- ميريا : دواء للربو يا كايوس .
- كاليجولا : ( ذاهبا اليه ومبعدا الآخرين من طريقه . يشم رائحة فمه ) لا هذا مضاد للسم .
- ميريا : كلا يا كايوس . أنت تمزح : بالليل يتأبني ضيق في التنفس وأعالج منه منذ وقت طويل جداً .
- كاليجولا : إذن أنت تخاف من التسمم .
- ميريا : ربوى ...
- كاليجولا : كلا فلنسم الأشياء بأسمائها . أنت تخشى أن أسممك . أنت تشك في وتربص بي .
- ميريا : كلا وحق الآلهة جميعا !
- كاليجولا : أنت تشك في وكأنك تأخذ حذرك مني .
- ميريا : أى كايوس !
- كاليجولا : ( بنحشوة ) رد على ( بدقة حسائية ) إذا كنت تناول دواء مضادا للسم فمعنى ذلك أنك تنسب إلى نية تسميمك .
- ميريا : نعم ... قصدى أقول ... لا .
- كاليجولا : ومنذ اللحظة التي تعتقد فيها أنني قررت أن أسممك تقوم بما يلزم لتعارض مشيئتي .
- ( صمت . منذ بداية المنظر ، كانت كايرونيا وشيريا قد انتقلا إلى خلفية المسرح ويتابع ليبيدوس وحده الحوار وقد بدا عليه القلق ) .

كاليجولا

: (يزداد دقة) وهذا يجعل من الجريمة جريمتين ،  
وأمامك حلان لا ثالث لهما . إما أنى لم أكن أريد  
أن أقتلك وأنتك تضعنى موضع الريبة ظلما وأنا  
امبراطورك ، أو أنى كنت أريد ذلك وأنت  
يا حشرة تعارض مشاريعى (فترة من الوقت يتأمل  
كاليجولا الشيخ فى رضا) هيه يا ميريا ما رأيك فى  
هذا المنطق ؟

ميريا

: هو .. هو دقيق يا كايوس ولكنه لا ينطبق على هذه  
الحالة .

كاليجولا

: وثمة جريمة ثالثة وهى أنك تعتبرنى أبله . استمع إلى  
جيدا : وجريمة واحدة من بين هذه الجرائم الثلاثة  
تعتبر مشرفة لك وهى الجريمة الثانية لأنك منذ اللحظة  
التي تنسب إلى فيها قرارا وتعارضه فهذا يتضمن  
تمردا من جانبك . أنت محرض ، ثوروى ، هذا  
حسن (بحزن) انى أحبك كثيرا يا ميريا ، ولهذا سيحكم  
عليك فى الجريمة الثانية لا فى الجريمتين الأخريين ،  
وستموت بشهامة الرجال لأنك تمردت . (وفى أثناء  
هذا الخطاب يزداد ميريا انكماشا فى مقعده) لا  
تشكرنى . هذا شيء طبعى جدا . خذ ! (يمد له قنينة  
ويقول له برفق) تجرع هذا السم .  
(ميريا وقد هزه البكاء يرفض برأسه)

كاليجولا

: (فاللدا صبره) هلم ! هلم !

(يحاول ميريا عندئذ أن يهرب ولكن كاليجولا بشفرة وحشية يمسك به وسط المسرح ويلقي به على مقعد منخفض وبعد عراك يستمر بضع لحظات يغرز الزجاجاة بين أسنانه ويكسرها بقبضة يده . وبعد بضع رعشات وقد امتلأ وجهه بالماء والدم ، يلفظ ميريا نفسه الأخير . ينهض كاليجولا ويمسح يديه بطريقة آلية)

- كاليجولا : (إلى كايزونيا وهو يعطيها قطعة من زجاجة ميريا)  
ما هذا؟ أهو مضاد للسم؟
- كايزونيا : (في هدوء) كلا يا كاليجولا هل دواء للربو .
- كاليجولا : (ناظرا إلى ميريا بعد فترة من الصمت) ما عليه شيء .  
سيان أن يموت قبل الأوان بقليل أو بعده بقليل .  
(يخرج فجأة ويبدو مهموما . لا يزال يمسح يديه)

## المنظر الحادى عشر

- ليبيدوس : (منهارا) ما الذى ينبغي عمله ؟
- كايزونيا : (ببساطة) أولا يجب سحب الجثة على ما اعتقد فهى  
بالغة القبح .
- (يمسك شيريا وليبيدوس بالجثة ويجرانها إلى الكواليسى)
- ليبيدوس : (إلى شيريا) لابد من العمل السريع
- شيريا : يلزمنا أن نكون مائتين
- (يدخل سيبون الصغير وعندما يلمح كايزونيا تصدر  
منه حركة للانصراف)

## المنظر الثاني عشر

- كايزونيا : تعال هنا
- سييون : ماذا تريدن ؟
- كايزونيا : اقرب (ترفع ذقنه وتنظر إلى عينيه . فترة من الوقت . ثم تقول يروود) لقد قتل أباك .
- سييون الصغير : نعم
- كايزونيا : أنكره ؟
- سييون الصغير : نعم
- كايزونيا : أنريد أن تقتله ؟
- سييون الصغير : نعم
- كايزونيا : (تكف عن الامساك به) ولكن لماذا تقول لي ذلك ؟
- سييون الصغير : لأنني لا أخشى أحدا . أن أقتله أو أقتل أنا ، فهاتان طريقتان للانتهاء من الموضوع . وزيادة على ذلك أنت لن تغدري بي .
- كايزونيا : صدقت ، أنا لن أغدربك ، ولكني أريد أن أقول لك شيئا أو على الأصح أريد أن أخاطب خير ما فيك .
- سييون : خير ما في هو كرايمتي .

كايرونيا : بل استمع إلى الكلام الذي أريد أن أقوله لك . صعب  
وواضح في نفس الوقت . ولو أصغى الناس بحق إلى  
هذا الكلام لتحققت الثورة الوحيدة النهائية في هذا  
العالم .

سيبيون الصغير : قولي اذن !  
كايرونيا : لم يحن الوقت بعد . فكر أولاً في وجه أهلك المشوه الذي  
انترع منه لسانه . فكر في هذا القم المملوء بالدم وفي  
صراخ الوحش المذبذب .

سيبيون الصغير : نعم  
كايرونيا : فكر الآن في كانيجولا  
سيبيون الصغير : (بلهجة كلها كراهية) نعم .  
كايرونيا : اسمع الآن . حاول أن تفهمه .  
(تخرج تاركة سيبيون الصغير في حيرة من أمره .  
يدخل هيليكون) .

### المنظر الثالث عشر

- هيليكون : كاليجولا راجع . ماذا لو ذهبت لتأكل أيها الشاعر ؟
- سبيون الصغير : أي هيليكون ! ساعدني !
- هيليكون : هذا خطر يا حمامتي ، وأنا لا أفهم شيئاً في الشعر .
- سبيون الصغير : عسى أن تستطيع مساعدتي . إنك تعرف أشياء كثيرة .
- هيليكون : أعرف أن الأيام تمر وأنه يجب الإسراع بالأكل ،  
وأعرف أيضاً أنك تستطيع قتل كاليجولا ... وأنه لن  
ينظر إلى ذلك بعين السخط .  
(يدخل كاليجولا ويخرج هيليكون)



## المنظر الرابع عشر

- كاليجولا : آه هو أنت (يتوقف، وكأنه يبحث عن شيء يستند إليه) لم أرك من مدة طويلة (متقدما ببطء نحوه) ماذا تصنع ؟ ألا تزال تكتب ؟ أتستطيع أن تريني آخر مسرحياتك ؟
- سيبيون الصغير : (ليس على راحته هو الآخر تتقاسمه الكراهية وشيء آخر لا يدري ما هو) كتبت قصائد شعر يا قيصر
- كاليجولا : عم ؟
- سيبيون الصغير : لست أدري يا قيصر . عن الطبيعة على ما أظن
- كاليجولا : (أكثر راحة) موضوع جميل وواسع ، ماذا فعلت ؟ لك الطبيعة . ؟
- سيبيون الصغير : (مستردا قواه وبلهجة ساخرة وشريرة) انها تعزيني لأنني لم أكن قيصر .
- كاليجولا : آه أنظن أنها يمكن أن تعزيني لأنني قيصر ؟
- سيبيون الصغير : (بنفس الطريقة) فعلا فقد شفت جروحا أفظع .
- كاليجولا : (ببساطة غريبة) جراح . أنت تقول هذا بميل إلى الشر ، ألاني قتلت أباك ؟ ولبتك تعرف مع ذلك

- كم هي دقيقة هذه الكلمة : جراح ! (مغيرا لهجته) الكراهية وحدها هي التي تجعل الناس أذكاء .
- سييون الصغير : لقد أجبت على سؤالك عن الطبيعة .
- (يجلس كاليجولا وينظر إلى سييون ويمسك فجأة يديه ويجذبه إلى قدميه ثم يمسك وجهه بين يديه) .
- كاليجولا : أسمعني قصيدتك
- سييون الصغير : أرجوك يا قيصر لا داعي .
- كاليجولا : لماذا ؟
- سييون الصغير : ليست معي .
- كاليجولا : ألا تذكرها ؟
- سييون الصغير : كلا
- كاليجولا : قل لي على الأقل مضمونها
- سييون الصغير : (لا يزال مشدودا وكما لو كان مستاء) تكلمت فيها عن ..
- كاليجولا : ثم ماذا ؟ هيه ..
- سييون الصغير : لا لست أدري .
- كاليجولا : حاول
- سييون الصغير : تحدثت فيها عن نوع من التطابق بين الأرضي ...
- كاليجولا : (مقاطعا إياه وبلهجة المنغمس ) بين الأرض وبين القدم
- سييون الصغير : (مندهشا .. يتردد ثم يواصل الكلام)
- نعم هو هذا على وجه التقريب ..

- كاليجولا : استمر  
سيبيون الصغير : .. وكذلك عن وصف التلال الرومانية وعن الهدوء  
الخاطف المغلق الذي يجلبه اليها المساء ..
- كاليجولا : ... عن صياح الخطاطيف في السماء للحضراء ..  
سيبيون الصغير : (تاركا نفسه على سجيتها اكثر قليلا من قبل)  
نعم هذا أيضا ..
- كاليجولا : ثم ماذا ؟  
سيبيون الصغير : وعن اللحظة الرقيقة حين تنقلب السماء فجأة وهي  
لا زالت مغطاة بالذهب فتكشف لنا عن وجهها الآخر  
المملوء بالنجوم المتألثة .
- كاليجولا : عن رائحة الدخان وعن الأشجار والمياه التي تنبعث عند  
ذاك من الأرض قرب الليل .
- سيبيون الصغير : (بدون تحفظ)  
صياح صراخ الليل وهبوط الحرارة والكلاب  
ودوران العجلات الأخيرة وأصوات المزارعين ..
- كاليجولا : . والدروب الغارقة في الضلال بين اشجار الصنع  
والزيتون .
- سيبيون الصغير : أحل . أجل عن كل ذلك ولكن كيف عرفته ؟  
كاليجولا : (صامتا سيبيون الصغير إليه )  
لست أدري . ربما لأننا نحب نفس الحقائق .
- سيبيون الصغير : (مرتجفا وهو يخفي رأسه على صدر كاليجولا)

إيه . ما أهمية ذلك ما دام كل شيء يأخذ عندى شكل الحب .

كاليجولا

: (مستمر فى المداعبة) .

هذه ميزة القلوب الكبيرة يا سيبون . ليتنى أستطيع ان أعرف على الأقل شفافتك .. ولكنى أعرف حق المعرفة ان مبلغ حبي للحياة لن يقنع بالطبيعة . أنت لا تستطيع ان تفهم ذلك . انت من عالم آخر .. انت نقي فى الخير كما أنى نقي فى الشر .

سيبون الصغير

: أستطيع ان افهم .

كاليجولا

: كلا ، هذا الشيء الذى فى نفسى ، بحيرة الصمت هذه ، وهذه الأعشاب المتعفنة (تغير مفاجيء فى اللهجة) لابد أن تكون قصيدتك جميلة ولكن إذا أردت أن تعرف رأي ...

سيبون الصغير

: (نفس الحركة)

نعم

كاليجولا

: كل هذا ينقصه الدم.

(يندفع سيبون إلى الوراء فجأة وينظر إلى كاليجولا بكره . مستمر فى التقهقر ويتكلم بصوت أصم أمام كاليجولا الذى ينظر اليه بشده) .

سيبون الصغير

: آه من الوحش . من الوحش النتن . لقد لعبت مرة أخرى ، لعبت لتوك. أراض أنت عن نفسك ؟

كاليجولا

: (بشيء من الحزن)

ان فيما تقول بعض الحق . لقد لعبت .

سبيون الصغير

: (نفس الحركة)

يا له من قلب دنىء ملطخ بالدماء، قلبك. أوه وما أكثر  
الشر والكراهية التي لا بد أنها تعذبك .

كاليجولا

: (برفق)

اسكت الآن .

سبيون الصغير

: و كم انا أشفق عليك و كم انا اكرهك ؟

كاليجولا

: (بغضب)

اسكت .

سبيون الصغير

: وما أنجسها من عزلة ، عزلتك ..

كاليجولا

: (منفجرا يرمى عليه ويمسك بخناقه ويهزه)

العزلة ! اتعرفها العزلة ؟ هل هى عزلة الشعراء  
والعاجزين . العزلة ! ولكن ايه عزلة ؟ أنت لا تعرف  
ان المرء لا يمكن أن يكون فى عزلة أبدا وأنا أينما حللنا  
يلاحقنا ثقل المستقبل وثقل الماضى . والمخلوقات التى  
قتلناها تظل معنا ، أما هؤلاء فأمرهم مع ذلك بسيط  
ولكن أولئك الذين أحببتهم والذين لم تحبهم مع أنهم  
أحبوك والحسرات والرغبة والمرارة والحلاوة  
والداعرات وشلة الآلهة (يرفع يديه عنه ويعود إلى  
مكانه) وحيد . آه . ليتنى على الأقل بدلا من هذه  
الوحدة التى يسممها وجود الآخرين ، وهى وحدتى ،  
ليتنى أستطيع أن أتذوق طعم الوحدة الحقيقية ،  
الهدوء وحفيف الشجر (جالسا وقد انتابه تعب مفاجئ).

الوحدة . ولكن لا يا سيبون انها عامرة بصري  
الاسنان وكلها مدوية بالضجيج والصياح البعيد ..  
وبالقرب من النساء اللاتي اداعين عندما يرخى الليل  
سدوله علينا وعندما أتصور اننى أمسك بشيء منى  
بين الحياة والموت وقد ابتعدت عن طبيعتى التى تم  
إشباعها فى نهاية الأمر عندئذ تمتلئ وحدتى كلها  
برائحة اللذة الحمضية تحت ابط المرأة التى لا تزال  
راقدة إلى جوارى .

(يبدو منهوك القوى .. فترة طويلة من الصمت ينتقل  
سيبون الصغير إلى وراء كاليجولا ويقترب مترددا  
يمد يده نحو كاليجولا ويضعها على كتفه ودون أن  
يستدير كاليجولا يغطى هذه اليد باحدى يديه) .

سيبون الصغير : كل الناس يجدون فى الحياة نوعا من المتعة وهذا ما  
يعينهم على الاستمرار وهم يتجهون إلى هذه المتعة  
عندما يشعرون بالوهن .

: هذا صحيح يا سيبون .

سيبون الصغير : ألا يوجد فى حياتك شيء من هذا القبيل كاقتراب  
الدموع أو المأوى الهادى ؟

: بلى ، رغم كل شيء .

: فما هو اذن هذا الشيء ؟

: (ببطء)

الاحتقار .

يسدل الستار

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

(قبل رفع الستار تسمع دقات الطبول والاسطوانات النحاسية ويرفع الستار على نوع من الاستعراضات التي تجري في الأسواق . يوجد في الوسط بساط مفروش وأمامه على منصة صغيرة كايرونيا وهيليكون . والذين يمسكون بالاسطوانات النحاسية على الجانبين بعض الأشراف ومعهم سيبون الصغير جالسين على المقاعد مديرين ظهورهم لجمهور المشاهدين) .

هيليكون

: (يتلو بنغمة الاستعراض)

اقربوا اقربوا (صوت الاسطوانات النحاسية) مرة أخرى تهبط الآلهة على الأرض . إن كايوس وهو القيصر والرب الملقب بكاليجولا قد أعارها شكله الانساني التام . اقربوا ايها القانون الأفظاظ . إن المعجزة المقدسة تتحقق أمام أعينكم . ومن نعم عهد كاليجولا المبارك عليكم أن الاسرار الربانية معروضة للناظرين .

- (أصوات السمبال ، الاسطوانات النحاسية) .
- كايرونيا : اقبلوا يا سادة . صلوا وقدموا المال . إن السر الالهي يقدم اليوم بأسعار في متناول الجميع . (دقات السنبال ، الاسطوانات النحاسية)
- هيليكون : هاكم مقر الالهة بكواليسه ودسائسه وتواسيمه ودموعه . هلموا هلموا . تجدون كل الحقائق عن آلهتكم .
- كايرونيا : صلوا وقدموا المال . اقبلوا يا سادة فسيبدأ العرض بعد قليل (دقات الاسطوانات النحاسية حركات العبيد الذين يحضرون أشياء متنوعة على المنصة) .
- هيليكون : بناء للحقيقة جديد ومثير . إنجاز لم يسبق له مثيل . الزينات الفاخرة بقوة الآلهة أنزلت على الأرض . أعيدت إلى الأرض . إنها تسليّة مثيرة لا تعرف الاعتدال . إليكم الصاعقة (يشعل العبيد صواريخ) والرعد (يجرون برميلا مليئا بالزلط) القدر نفسه في موكب النصر . اقبلوا وشاهدوا . (يسحب البساط . يظهر كاليجولا واقفا على قاعدة تمثال في زي فينوس مبتذل)
- كاليجولا : (متظرفا) أنا اليوم فينوس .
- كايرونيا : تبدأ الصلاة . اركعوا (يركع الجميع ما عدا سيبون) رددوا ورائ الصلاة المقدسة لكاليجولا وفينوس) «ياربة الآلام والرقص.....»



- الاشراف : « ياربة الآلام والرقص ... »
- كايزونيا : يا من ولدت من الأمواج كلك لزوجة ومرارة في الملح والزبد .
- الاشراف : يا من ولدت من الأمواج وكلك لزوجة ومرارة في الملح والزبد .
- كايزونيا : أنت يا من تشبهين الضحك والأسى
- الاشراف : أنت يا من تشبهين الضحك والأسى
- كايزونيا : « والحقد والاندفاع » .
- الاشراف : « والحقد والاندفاع »
- كايزونيا : علمينا عدم المبالاة التي تبعث الحب من جديد «
- الاشراف : علمينا عدم المبالاة التي تبعث الحب من جديد «
- كايزونيا : « عرفينا بحقيقة هذا العالم الذي لا حقيقة له »
- الاشراف : عرفينا بحقيقة هذا العالم الذي لا حقيقة له .
- كايزونيا : « وهبي لنا القدرة على أن نعيش في مستوى هذه الحقيقة التي ليس لها مثل
- الاشراف : « وهبي لنا القدرة على أن نعيش في مستوى هذه الحقيقة التي ليس لها مثل .
- كايزونيا : سكوت .
- الاشراف : سكوت .
- كايزونيا : (مستأنفه)
- انغمرينا بهباتك وانشرى على وجوهنا قسوتك التي لا تعرف الغرض وكراهِيتك المجردة من الهوى

وابسطى فوق انظارنا يديك المملوئتين بالزهور  
والمذابح البشرية» .

الاشراف

: يديك المملوئتين بالزهور وبالمذابح البشرية  
افتحى بابك لأبنائك الضالين وأدخليهم فى عراء ملاذ  
حبك غير المكترث الاليم وامنحينا عواطفك التى لا  
مبرر لها وآلامك المجردة من العقل وأفراحك التى لا  
مستقبل لها ...»

كايزونيا

: (بصوت عال جدا)

« أنت الخاوية المحرقة عديمة الانسانية رغم بالغ  
ارتباطك بالأرض دعينا نسكر بخمر الشعور بأننا  
كفاء لك . واشبعى إلى الابد جوعنا فى احضان قلبك  
الاسود اللاذع » .

الاشراف

: دعينا نسكر بخمر الشعور بأننا كفاء لك واشبعى إلى  
الأبد جوعنا فى أحضان قلبك الأسود اللاذع » .  
(عندما ينتهى الأشراف من نطق الجملة الأخيرة نجد  
كاليجولا وقد كان حتى الآن ساكنا يتحرك وبصوت  
رنان) .

كاليجولا

: لكم ما طلبتم دعواتكم قد استجيب.

(يجلس لابساً «تاير» على قاعدة التمثال . يركع  
الاشراف الواحد تلو الآخر ويقدمون المال ثم يصطفون  
إلى اليمين قبل أن ينصرفوا . آخر واحد فيهم مرتبك ،

ينسى تقديم المال وينسحب . ولكن كاليجولا بقفزة  
ينهض واقفا) .

كاليجولا

: هيه.. هيه.. تعال هنا يا بنى . العبادة عمل طيب ولكن  
التمويل أطيّب . شكرا ، على ما يرام . لو لم يكن  
للآله ثروات أخرى غير بنى آدم الثمانيين لأصبحت  
فقيرة مثل كاليجولا المسكين تماما . والآن . ايها  
السادة تستطيعون أن تنصرفوا وأن تنشروا في المدينة  
خبر المعجزة المدهشة التي أتيج لكم أن تشاهدوها .  
فقد شاهدتم فينوس . هكذا تكون الرؤية بحق . لقد  
رأيتموه بعيني رأسكم وتحدث إليكم فينوس .  
اذهبوا ايها السادة

(حركة الاشراف) انتظروا لحظة ! اسلكوا عند  
الخروج طريق الممر الذى على اليسار ، فقد وضعت  
في الممر الأيمن حراسا ليقتلوكم .  
(يخرج الأشراف في شيء كثير من العجلة وشيء من  
عدم النظام ويختفى الموسيقيون والعبيد)

## المنظر الثاني

(هيليكون يهدد سيبيون بإصبعه)

هيليكون : يا سيبيون . مرة أخرى تحاول أن تظهر بمظهر  
القوضوى !

سيبيون : (إلى كاليجولا) لقد أرتكبت عملا فيه سب للآلهة  
يا كايوس

هيليكون : ماذا يمكن أن يكون معنى هذا ؟

سيبيون : أنت تدنس السماء بعد أن لطخت الأرض بالدماء

هيليكون : هذا الفتى يعشق الألفاظ الرنانة

كايرونيا : (هادئة جدا) كم أنت مندفع يا بني ؟ في روما الآن  
أناس يموتون من أجل خطب أقل فصاحة بكثير .

سيبيون : لقد قررت أن أقول الحق لكايوس

كايرونيا : ايه يا كاليجولا ، كان ينقص عندهك صورة أخلاقية  
جميلة

كاليجولا : (في اهتمام) هل تؤمن إذن بالآلهة يا سيبيون ؟

سيبيون : كلا

كاليجولا : انا لا أفهم إذن لماذا تسرع إلى تصيد لعنات الكفر ؟

سيبيون : في وسعي أن أنكر أمرا دون أن أعتقد أنني مجبر

على تدنيسه أو على حرمان الآخرين من حق الإيمان  
به .

كاليجولا : ولكن هذا تواضع ، تواضع حقيقي . ايه يا عزيزي  
سييون . كم أنا مسرور لك . بل حسود تصور !  
لأن هذه هي العاطفة الوحيدة التي ربما لن أحس بها  
أبدا .

سييون : أنت لا تغار مني وإنما تغار من الآلهة نفسها .  
كاليجولا : إذا شئت فسيظل هذا السر الأكبر لحكمي . وكل  
ما يمكن أن يؤخذ على هو أنني حققت مرة أخرى  
تقدما طفيفا في طريق الرقي والحرية ومنافسة الآلهة  
فيها شيء من الازعاج بالنسبة لرجل يحب السلطة ،  
لقد محوت هذا وبرهنت لهذه الآلهة الوهمية أن  
الانسان إذا شاء يستطيع أن يمارس مهنتها المضحكة  
بدون أن يتدرب عليها .

سييون : هذا هو الكفر يا كايوس  
كاليجولا : كلا يا سييون بل هو بعد نظر . لقد فهمت ببساطة  
أنه لا توجد إلا طريقة واحدة يستطيع بها الانسان أن  
يكون كفوا للآلهة : يكنى أن يكون قاسيا مثلها .

سييون : يكنى أن يجعل الانسان من نفسه طاغية  
كاليجولا : وما هو الطاغية ؟  
سييون : روح عمياء  
كاليجولا : ليس هذا مؤكدا يا سييون ، ولكن الطاغية رجل

يضحي بالشعوب في سبيل أفكاره أو طموحه ،  
وأنا ليس لي أفكار ولم أعد أطمع في شيء من شرف  
أو سلطان . وإذا كنت أمارس هذا السلطان فهذا من  
قبيل التعويض .

سبيون : عن أي شيء ؟  
كاليجولا : عن حماقة الآلهة و كراهيتها .  
سبيون : ان الكراهية لا تعوض الكراهية والسلطان ليس حلا ،  
ولا أعرف سوى طريقة واحدة لموازنة العداوة في  
العالم .

كاليجولا : ما هي ؟  
سبيون : الفقر  
كاليجولا : (معنياً بقدميه) لا بد لي من أن أجرب هذا أيضا .  
سبيون : وحتى ذلك الحين يموت أناس كثيرون من حولك .  
كاليجولا : عدد قليل للغاية بالحق يا سبيون . هل تعرف كم حربا  
رفضتها ؟

سبيون : كلا  
كاليجولا : ثلاثة . وهل تعرف لماذا رفضتها ؟  
سبيون : لأنك تحتقر عظمة روما .  
كاليجولا : بل لأنني أحترم الحياة البشرية  
سبيون : أنت تهزأ بي يا كايوس

كاليجولا : أو على الأقل أنا أحترمها أكثر مما أحترم فكرة  
الفتوح . ولكن صحيح أنا لا أحترمها أكثر مما أحترم

حياتي نفسها وإن كان من اليسير على أن أقتل فلأنه من الصعب على أن أموت . كلا . فكلما فكرت في ذلك أكثر كلما زدت اقتناعا بأنني لست طاغية .

سبيون : ما الفائدة ، اذا كان هذا يكلفنا غالبا كما لو كنت طاغية ؟

كاليجولا : (في شيء من نفاذ الصبر) لو كنت تجيد الحساب لعرفت أن أقل حرب يقوم بها طاغية معقول قد تكلفك أكثر ألف مرة من نزوات هواي .

سبيون : ولكن على الأقل سيكون ذلك معقولا ، والمهم هو أن نفهم .

كاليجولا : نحن لا نفهم القدر ولهذا فقد جعلت من نفسي قدرا واتخذت شكل الآلهة الأحمق غير المفهوم . وهذا هو الذي تعلم رفقائك أن يعبدوه منذ قليل .

سبيون : وهذا هو الكفر يا كايوس

كاليجولا : لا يا سبيون بل هو فن الدراما ! وغلطة الناس جميعا أنهم لا يؤمنون بالمرشح إيماننا كافيا ولولا ذلك لعرفوا أنه يجوز لأي انسان أن يمثل المأسى السماوية وأن يصبح إلها . ويكفي أن يقسو قلبه .

سبيون : ربما ، في الواقع يا كايوس . ولكن إذا صح ذلك فاني أعتقد إذن أنك قمت بما يلزم لكي ينهض ذات يوم من حولك كتائب من الآلهة الآدميين ، حاقدون بدورهم ، وفي لحظة يغرقون في الدم ألوهيتك .

كايزونيا

: سيبون !

كاليجولا

:( بصوت دقيق وقاس) دعيه يا كايزونيا . انت لا تؤمن  
بأنك تحسن القول يا سيبون . لقد قمت بما يلزم ،  
ويصعب على تصور اليوم الذى تتحدث عنه ولكنى أحلم  
به أحيانا ، وعلى كل الوجوه التى تتقدم عندئذ من أعماق  
الليل المرير وفى ملامحهم التى لوتها الكراهية والقلق  
أتعرف فى الواقع وفى إعجاب على الاله الوحيد الذى  
عبدته فى هذا العالم : وهو بئس وجبان كقلب  
الانسان . (متضايقا) والآن أغرب عنى . لقد قلت  
شططا (مغيرا لهجته) لا يزال على أن أصبغ أصابع  
قدمى باللون الأحمر . هذا أمر عاجل .  
(يخرجون جميعا ماعدا هيليكون الذى يدور حول  
كاليجولا المنهمك فى العناية بقدميه)



### المظر الثالث

- كاليجولا : هيليكون !  
هيليكون : ماذا فى الأمر ؟  
كاليجولا : هل يتقدم عملك ؟  
هيليكون : أى عمل ؟  
كاليجولا : هيه ... القمر !  
هيليكون : فى تقدم . إنها مسألة صبر . ولكنى أريد أن أتحدث إليك .  
كاليجولا : ربما كان لدى الصبر ولكن ليس لدى متسع من الوقت . لابد من الإسراع يا هيليكون .  
هيليكون : قلت لك إننى سأعمل خير ما يمكننى عمله . ولكن قبل ذلك عندى أشياء خطيرة أريد أن أقولها لك .  
كاليجولا : ( وكأنه لم يسمع ) لاحظ أننى سبق أن حصلت عليه .  
هيليكون : من ؟  
كاليجولا : القمر .  
هيليكون : نعم بالطبع ، ولكن هل تعرف أنهم يتآمرون عليك ؟  
كاليجولا : بل لقد حصلت عليه تماما . صحيح مرتين أو ثلاث مرات لا غير ، ولكن مع ذلك فقد حصلت عليه .

هيليكون : مضى على وقت طويل وأنا أحاول أن أتحدث إليك .

كاليجولا : كان ذلك فى الصيف الماضى ومنذ ذلك الوقت الذى كنت أنظر اليه وأداعبه على أعمدة الحديقة انتهى به الأمر إلى أن يفهم .

هيليكون : كف عن هذه اللعبة يا كايوس . وان كنت لا تريد أن تصغى إلى فان وطيفتى تقضى على بأن أتكلم بالرغم من ذلك . وإذا لم تسمعنى فليكن مايكون !

كاليجولا : ( مشغول دائما بصبع أصابع رجله باللون الأحمر ) هذا الدهان لا يساوى شيئا ولكن فلنعد إلى الحديث عن القمر ، كان ذلك فى ليلة جميلة من ليالى أغسطس . ( يدير هيليكون وجهه بتحد ويلتزم الصمت ولا يتحرك ) أظهر شيئا من الكلفة . وكنت أنا مضطجعا . وكان فى بادىء الأمر دمويا فوق الأفق . ثم أخذ يرتفع وبسرعة متزايدة وهو يزداد خفة ، وكلما زاد ارتفاعه كلما صار أكثر صفاء وقد أصبح كبحيرة ماء فى بياض اللبن وسط هذه الآلة المليئة باحتكاكات النجوم . ووصل عندئذ إلى أعلى درجة ، رقيقاً ، خفيفاً . عارياً . وعبر عتبة الحجر ، وببطئه الأكيد وصل إلى فراشى واساب فيه وغمرنى بابتسامته وبيريقه . قطعاً هذا الدهان لا يساوى شيئا — ولكنك ترى يا هيليكون أننى أستطيع أن أقول إننى حصلت عليه .

هيليكون : أتريد أن تصغى إلى لتعرف ما بهدك ؟

كاليجولا : ( يتوقف ويثبت نظره فيه ) انما أريد القمر يا هيليكون  
وأنا أعرف سلفا من سيقتلنى . ولم أستفد بعد كل  
ما يمكن أن يجعلنى أعيش ، ولهذا أريد القمر ، ولن  
تعود إلى هنا قبل أن تحصل لى عليه .

هيليكون : إذن سأقوم بواجبى وأقول لك ما عندى : تألفت  
مؤامرة ضدك بزعامة شيريا ، وقد اكتشفت هذه  
الصحيفة التى يمكن أن تنبئك بالمهم ، وأضعها هنا  
( يضع هيليكون الصحيفة على مقعد وينسحب ) .

كاليجولا : إلى أين أنت ذاهب يا هيليكون ؟  
هيليكون : لا تيك بالقمر .

## المنظر الرابع

( يسمع خدش على الباب ، يلتفت كاليجولا إلى الخلف فجأة ويلمح الشريف العجوز ) .

- الشريف العجوز : ( مترددا ) أتسمع يا كايوس ؟  
كاليجولا : ( وقد نفذ صبره ) طيب ادخل ( ناظراً إليه ) نعم يا جميلتي ؟ جئت أترى فينوس مرة أخرى !  
الشريف العجوز : كلا ما جئت لهذا . هس ، آه . عفوا يا كايوس ، أريد أن أقول لك ... أنت تعرف انني أحبك كثيراً وأنا لا أبتغي إلا أن أقضي آخر أيامي في هدوء .  
كاليجولا : بسرعة ! بسرعة !  
الشريف العجوز : نعم . طيب . أخيراً .. ( بسرعة جدا ) إنه شيء خطير . هذا كل ما في الأمر .  
كاليجولا : كلا فليس بالخطير .  
الشريف العجوز : ولكن ماذا اذن يا كايوس ؟  
كاليجولا : ولكن عم تتكلم يا حبيبتى ؟  
الشريف العجوز : ( ينظر من حوله ) يعني .. ( يلف ويدور حول نفسه وينتهي به الأمر إلى الانفجار ) مؤامرة ضدك .  
كاليجولا : أنت ترى جيداً أن الأمر ليس خطيراً بالمرّة ، وهذا ما كنت أقوله .

الشريف العجوز : يا كايوس ، أنهم يريدون أن يقتلوك .  
كاليجولا : ( يذهب اليه ويمسك بأكتافه ) أتعرف لماذا لا أستطيع أن أصدقك ؟

الشريف العجوز : بحق الآلهة جميعا يا كايوس ..  
كاليجولا : ( برفق دافعا إياه شيئا فشيئا إلى الباب ) ، لا تحلف بصفة خاصة . أولى بك أن تستمع إلى . إذا كان ما قلته صحيحاً فيلزمني أن أفترض أنك تغدر بأصحابك ، أليس كذلك ؟

الشريف العجوز : ( تائه بعض الشيء ) يعني يا كايوس ، إن حبي لك...  
كاليجولا : ( بنفس اللهجة ) وأنا لا أستطيع أن أفترض ذلك . لقد كرهت الحياة إلى حد أني لا أقدر أن أمنع نفسي من قتل الخائن . أنا أعرف قيمتك حق المعرفة ، وقطعا أنت لا تريد أن تخون ولا أن تموت .

الشريف العجوز : قطعاً يا كايوس قطعاً .  
كاليجولا : انت تدرك إذن أنني كنت على حق في ألا أصدقك وما أنت بجان . أليس كذلك ؟

الشريف العجوز : آه لا ...

كاليجولا : ولا بخائن .

الشريف العجوز : هذا مالا شك فيه يا كايوس .

كاليجولا : وعلى ذلك فليس ثمة مؤامرة . قل لي ، لم يكن هذا إلا مزاحا ؟

الشريف العجوز : ( متغيراً ) مزاح ، مجرد مزاح ...

كاليجولا : لا يريد أحد أن يقتلني ، هذا واضح ؟

الشريف العجوز : لا أحد بكل تأكيد ، لا أحد .

كاليجولا : (متنفسا بقوة ثم يبطئ) إذن انصرف يا جميلتي

فالرجل الشريف حيوان نادر في هذا العالم إلى حد

أنني لا أستطيع تحمل رؤيته لوقت طويل .لابد أن

أبقى وحدي لأتذوق طعم هذه اللحظة العظيمة

## المنظر الخامس

( يتأمل كاليجولا الصحيفة للحظة وهو في مكانه ،  
يمسك بها ويقرأها يتنفس بقوة وينادى أحد رجال  
الحرس ) .

كاليجولا : أحضر شيريا ( يخرج رجل الحرس ) لحظة ! ( يقف  
الرجل ) مع إحاطته بمظاهر الاحترام .  
( يخرج رجل الحرس . يمشى كاليجولا قليلا طولا  
وعرضا ثم يتجه إلى المرأة ) .

كاليجولا : كنت قد قررت أن تكون منطقيا يا أبله ولكن  
المشكلة هي معرفة إلى أي حد سيستمر ذلك ( ساخرأ )  
إذا جلبوا لك القمر فسيغير كل شيء ، أليس كذلك ؟ .  
سيصبح المستحيل ممكنا . وفي نفس الوقت سيتغير  
وجه الأشياء جميعا مرة واحدة . لم لا يا كاليجولا !  
من يدري ؟ ( ينظر حوله ) الناس من حولي يقل عددهم  
باطراد ، هذا أمر غريب ( إلى المرأة وبصوت مكتوم )  
عدد الأموات تجاوز الحد ، عدد الأموات تجاوز الحد ، عدد  
الأموات تجاوز الحد ، هذا مجرد الدنيا من الناس ، وحتى  
لو جلبوا لي القمر ، فلن أستطيع الرجوع إلى الوراء

وحتى لو تحرك الموتى من جديد تحت ملاطفة الشمس  
فان جرائم قتل البشر لن تختفى تحت الأرض بسبب  
ذلك ( بلهجة الغضب) المنطق ياكاليجولا ، لا بد من  
متابعة المنطق ، السلطة إلى النهاية . والهجر إلى النهاية .  
لا . لا رجوع إلى الوراء ، لا بد من الاستمرار إلى  
النهاية . ( يدخل شيريا ) .



## المنظر السادس

( كاليجولا منقلب قليلا على مقعده غائر في معطفه  
منهك القوى ) .

: هل طلبتني يا كايوس ؟

شيريا

: ( بصوت خافت ) أجل يا شيريا ، يارجال الحرس  
أحضروا المشاعل !  
( صمت ) .

كاليجولا

: هل لديك شيء خاص تريد أن تقوله لي ؟

شيريا

: كلا يا شيريا .

كاليجولا

: ( متضايق بعض الشيء ) هل أنت متأكد من أن  
وجودي ضروري ؟

شيريا

: كل التأكيد يا شيريا ( مرة أخرى فترة من الصمت .  
ومستعجلا فجأة ) ولكن لا تؤاخذني أنا مشيت البال  
وقد استقبلتك استقبالا غير كريم خذ هذا الكرسي  
ولتجاذب أطراف الحديث كأصدقاء . أريد أن  
أتحدث قليلا إلى شخص ذكي .

كاليجولا

( يجلس شيريا ) .

( يبدو طبيعيا لأول مرة منذ بدء المسرحية ) .

كاليجولا : هل تعتقد أن رجلين متساويين في الروح وفي الشهامة  
يستطيعان ولو مرة واحدة في حياتهما أن يتحادثا بكل  
صراحة كما لو كانا عاريين كل منهما أمام الآخر ،  
مجردين من المزاعم الباطلة والأغراض الشخصية  
والأباطيل التي يعيشان عليها ؟

شيريا : أظن أن هذا ممكن ، ولكني أعتقد أنك غير قادر  
على ذلك .

كاليجولا : صدقت . وانما أردت أن أعرف إذا كان رأيك كراي .  
لنصنع إذن الأقنعة ولنستعمل الأكاذيب ولنحدث  
كما لو كنا نقاتل مدرعين حتى مقبض السيف . :  
يا شيريا لم لا تحبني ؟

شيريا : ليس فيك ما يستحق الحب . وهذه الأشياء لا تأتي  
بالأمر . وكذلك لأنني أفهمك حق الفهم ، ولا يمكن  
أن يحب المرء الوجه الذي يحاول أن يخفيه في نفسه .

كاليجولا : لماذا تكرهني ؟

شيريا : أنت في هذا مخطيء يا كايوس . أنا لا أكرهك بل  
أراك ضارا وقاسيا وأنانيا ومغرورا ، ولكني لا أقدر  
على كرهك ، لأنني لا أعتقد أنك سعيد ، ولا أستطيع  
أن أحتقرك لأنني أعلم أنك لست جباناً .

كاليجولا : إذن فلماذا تريد أن تقتلني ؟

شيريا : قلته لك . أنا أراك ضارا . أنا أحب الأمن واحتاج

اليه . ومعظم الناس مثلي ، إنهم غير قادرين على أن يعيشوا في عالم تستطيع فيه أشد الأفكار غرابة أن تدخل إلى عالم الواقع ، وتدخل فيه في أغلب الوقت دخول السكين في القلب . وأنا أيضاً لا أريد أن أعيش في مثل هذا العالم وأفضل أن أمسك زمام نفسي بيدي .

كاليجولا

: الأمن والمنطق لا يتفقان .

شيريا

: صحيح .. هذا غير منطقي ولكنه سليم .

كاليجولا

: استمر .

شيريا

: لم يعد لدي ما أقوله . لا أريد أن أدخل في منطقك . فكرتي عن واجباتي كإنسان تختلف عن فكرتك . وأنا أعلم أن معظم رعاياك يتفقون معي على هذا الرأي ... أنت عائق للجميع ومن الطبيعي أن تختفي .

كاليجولا

: كل هذا واضح جداً وشرعي جداً وربما كان بديها في نظر معظم الناس ولكنه ليس كذلك في نظري . أنت ذكي ولا بد أن يدفع المرء ثمن ذكائه أو ينكره ولكن لماذا لا تريد أن تنكره ولا تريد أن تدفع ؟

شيريا

: لأنني أريد أن أعيش وأن أكون سعيداً واعتقد أننا لن نستطيع أن نحصل على هذا أو ذاك إذا دفعنا بالعبث إلى أقصى مداه . أنا ككل الناس : لكي أشعر بأنني تحررت منه أتمنى أحياناً الموت لمن أحب واشتهى نساء محررات على بحكم قوانين الأسرة والصدقة ولكي أكون منطقياً كان يلزمني أن أقتل أو أن أمتلك

ولكنى أرى إن هذه الأفكار الغامضة لأهمية لها ،  
ولو انشغل الناس بتحقيقها لما استطعنا أن نعيش أو أن  
نكون سعداء . ومرة أخرى هذا هو ما يهمنى .

كاليجولا

: لا بد إذن أن تؤمن بفكرة سامية .

شيريا

: أومن بأن بعض الأعمال أجمل من بعض .

كاليجولا

: أعتقد أنها جميعا متكافئة .

شيريا

: أعلم ذلك يا كايوس ولهذا أنا لا أكرهك ولكنك  
تضايقنا ولا بد أن تختفى .

كاليجولا

: هذا جد صواب ولكن لم تعلنه وتعرض حياتك للخطر ؟

شيريا

: لأن هناك آخرين سيحلون محلى ولأنى لا أحب أن  
أكذب .

كاليجولا

: أى شيريا ..

شيريا

: نعم يا كايوس .

كاليجولا

: هل تعتقد أن رجلين متساويين فى الروح وعزة النفس  
يستطيعان أن يتحدثا بكل صراحة لومرة واحدة فى  
حياتهما ؟

شيريا

: أعتقد أن هذا هو ما قلناه للتو والساعة .

كاليجولا

: أجل يا شيريا ، ولكنك كنت تعتقد أننى غير قادر  
على ذلك .

شيريا

: أنا أخطأت يا كايوس واعترف بخطئى وأشكرك  
وأنظر الآن صدور حكمك .

- كاليجولا : ( شارد الذهن ) .
- حكيمى ؟ آه . تقصد .. ( صاحباً الصحيفة من عباءته )
- هل تعرف هذه يا شيريا
- شيريا : كنت أعلم أنها فى حوزتك .
- كاليجولا : ( بطريقة حماسية ) أجل يا شيريا وصراحتك نفسها كانت مفتعلة . لقد تحدث الرجلان بكل صراحة ومع ذلك فما علينا . والآن سنكف عن لعبة الصدق ونستأنف الحياة كما كنا فى الماضى ، ولا بد لك من أن تحاول فهم ما سأقوله لك وان تتحمل شتائمى وانحراف مزاجى . هذه الصحيفة هى الدليل الوحيد .
- شيريا : انى راحل يا كايوس فقد سئمت هذه اللعبة الكثيرة أعرفها أكثر من اللازم ولم أعد أطيق رؤيتها .
- كاليجولا : ( بنفس الصوت الحماسى المتيقظ ) .
- انتظر قليلا .. هذا هو الدليل الوحيد أليس كذلك ؟
- شيريا : لا أظن أنك فى حاجة إلى أدلة لتقتل إنسانا .
- كاليجولا : صحيح ولكن سأناقض نفسى ولومرة . هذا لا يضابق أحداً . وما أحلى أن يناقض المرء نفسه من وقت إلى آخر . هذا يريح وأنا فى حاجة إلى الراحة يا شيريا .
- شيريا : لا أفهم ولا أميل إلى هذه التعقيدات .
- كاليجولا : بكل تأكيد يا شيريا . أنت رجل عاقل لا تريد شيئاً غير عادى .

( منفجراً في الضحك ) كل ما تريده ، هو أن تعيش  
وأن تكون سعيداً .

: أعتقد أنه من الأجدر بنا أن نكتفي بهذا .

: لم يحن الوقت بعد .. قليلاً من الصبر من فضلك !

عندى هنا هذا الدليل . انظر . أريد أن أدخل في  
الاعتبار أنني لا أستطيع أن أقتلك بدونك . هذه هي  
فكرتى وفى هذا راحتى . هيه . انظر كيف تصبح  
الأدلة فى يد الإمبراطور ( يقرب الصحيفة من شعلة .

يلحق به شيريا وتفصل بينهما الشعلة . تذوب الصحيفة )

: أترى يا متآمر أنها تتلاشى وكلما اختفى هذا الدليل فإن

صبحنا من البراءة يشرق على وجهك . جبهتك العجيبة

الطاهرة يا شيريا . ما أجمل البرىء ما أجمله ! تأمل

قوتى . إن الآلهة نفسها لا تمنح الغفران إلا بعد أن

تعاقب ، وإمبراطورك لا يحتاج إلا إلى شعلة لكى

يغفر لك ويشجعك . استمر يا شيريا واصل إلى النهاية

الاستدلال الباهر الذى عرضته على — امبراطورك

ينتظر راحته . هذه هى طريقته الخاصة فى الحياة

والسعادة .

( ينظر شيريا إلى كاليجولا مذعوراً ولا يكاد يقوم

بحركة واضحة . يبدو أنه فهم . يفتح فاه . وينصرف

فجأة لا يزال كاليجولا واضعاً الصحيفة فى اللهب

وهو يتابع شيريا بنظراته ) .

الستار

شيريا

كاليجولا

كاليجولا

## الفصل الرابع

( المسرح فى حالة نصف اظلام .. يدخل  
شيريا وسيبيون . يذهب شيريا الى اليمين  
ثم الى اليسار ويعود الى سيبيون ) .

: ( يبدو عليه الحمود ) .

سيبيون

ماذا تريد منى؟

: الوقت يأزف ولا بد أن نكون حازمين فيما ينبغي  
أن نعمله .

شيريا

: من قال لك اننى غير حازم؟

سيبيون

: لم تحضر اجتماعنا بالأمس .

شيريا

: هذا صحيح يا شيريا .

سيبيون

: يا سيبيون أنا أكبر منك سنا وليس من عادتى أن أطلب

شيريا

المعونة ولكن صحيح أنا فى حاجة اليك . هذا القتل

يتطلب متكفلين جديرين بالاحترام وبين هذا الغرور

المجروح وهذه المخاوف الدنيئة أنا وأنت وحدنا لنا

دفاع نقيه طاهرة . وأنا لاعلم أنك إن تهجرنا فلن

تقدر بنا . هذا لأهمية له ، وإنما أريد أن تبقى معنا .

- سيبيون : أنا فاهم ولكن أقسم لك أننى غير قادر على ذلك .
- شيريا : هل أنت إذن معه ؟
- سيبيون : كلا ولكنى لأستطيع أن أكون ضده (فترة من الوقت ثم بصوت مكتوم) إن أقتله يظل قلبى على الأقل معه .
- شيريا : واكنه قتل أباك :
- سيبيون : أجل ومن هنا كانت البداية ومن هنا أيضاً النهاية .
- شيريا : إنه ينكر ما تسلم أنت به ويحقر ماتجله .
- سيبيون : صحيح يا شيريا ولكن شيئاً ما فى نفسى يشبهه . نفس اشعلة تحرق قلبينا .
- شيريا : تمر بالإنسان أوقات لا بد له فيها من أن يختار، أما أنا فقد كنت كل ما يمكن أن يشبهه فى نفسى .
- سيبيون : أنا لا أستطيع الاختيار لأنى بالإضافة إلى ما أعانيه أنا لم أيضاً لما يقاسيه هو ، ومصيبتى إننى أفهم كل شىء .
- شيريا : إذن فأنت تختار أن تقره على ما يفعل .
- سيبيون : ( فى صرخة ) .
- أوه . أرجوك يا شيريا لن يكون أحد على حق أبدا فى نظرى .
- ( تمر فترة .. ينظر كل منهما إلى الآخر ) .
- شيريا : ( باتفعال وهو يتقدم نحو سيبيون ) .



أتعلم أنني ازددت له كرها بسبب ما فعله بك .

: أجل لقد علمني أن أتشدد في طلب كل شيء .

سيبيون

: كلا يا سيبيون لقد غرس فيك اليأس، وغرس اليأس

شيرا

في نفس نقيّة جريمة تفوق كل ما ارتكبه حتى الآن

من جرائم . أقسم لك أن هذا كاف لكي أقتله بعنف .

( يتجه إلى باب الخروج ويدخل هليكون ) .

## المنظر الثاني

- هيليكون : كنت أبحث عنك يا شيريا. ينظم كاليجولا اجتماعا  
وديا وعليك أن تنتظره ( يلتفت إلى سيبون ) ولكننا  
لسنا في حاجة اليك يا حمامتى تستطيع أن تنصرف .  
سيبون : ( وعندما يهم بالخروج يلتفت إلى شيريا ) .  
شيريا ..  
شيريا : ( فى غاية الهدوء ) .  
نعم يا سيبون :  
سيبون : حاول أن تفهم .  
شيريا : ( بهدوء تام ) .  
كلا يا سيبون .  
( يخرج سيبون وهيليكون ) :

### المنظر الثالث

( صرير اسلحة فى الكواليس يظهر رجلان من  
الحرس على اليمين يقودان الشريف العجوز،  
والشريف الاول الذى تظهر عليه علامات الغرغرة )

- الشريف الأول : ( إلى رجل الحرس بصوت يحاول أن يجعله ثابتاً ) .  
ماذا يراد بنا فى هذه الساعة من الليل ؟
- رجل الحرس : ( مشيراً إلى المقاعد التى على اليمين ) .  
اجلس هنا .
- الشريف الأول : إذا كان يريد قتلنا كما قتل الآخرين فلا داعى لكل  
هذه الحركات المفتعلة .
- رجل الحرس : اجلس هنا أيها البغل العجوز .
- الشريف العجوز : فلنجلس . هذا الرجل لا علم له بشيء كما يتراءى  
للعيان .
- رجل الحرس : نعم يا جميلتى هذا ظاهر للعيان .  
( يخرج ) .
- الشريف الأول : كان ينبغي أن نعمل بسرعة كنت أعرف ذلك أما الآن  
فالتعذيب ينتظرنا .

## المنظر الرابع

شيريا : ( هادئا وهو يجلس ) .

ما الموضوع ؟

الشريف الأول والشريف العجوز : ( معا ) .

اكتشفت المؤامرة .

الشريف العجوز : ثم ماذا ؟

شيريا : ( غير متأثر ) .

أذكر أن كاليجولا أعطى واحداً وتسعين ألف قطعة  
من الفضة لعبد لص لم ينجح التعذيب في حمله على  
الاعتراف .

الشريف الأول : تو ما انصلحت أمورنا .

شيريا : كلا . ولكن هذا دليل على أنه يحب الشجاعة ولا بد  
أن تدخاوه في اعتباركم ( إلى الشريف العجوز ) أليس  
لديك مانع من أن تكف عن طعنة أسنانك على هذا  
النحو ؟ أنا أكره هذا الصوت .

الشريف العجوز : ذلك أن ..

الشريف الأول : كفاية حكايات .. إننا نلعب بحياتنا .

شيريا : ( دون أن يتعثر ) هل تعرفون كلمة كاليجولا المفضلة ؟

الشريف العجوز : أجل يقولها للجلاد : « اقتله ببطء حتى يشعر بأنه يموت » .

شيريا : لا فهناك ما هو أحسن : بعد تنفيذ الإعدام يتشاءب ويقول بطريقة جدية « إن أكثر ما يعجبني هو عدم إحساسي » .

الشريف الأول : أسامعون أنتم ؟  
( صوت أسلحة ) .

شيريا : هذه الكلمة تكشف ضعفا .

الشريف العجوز : أليس لديك مانع من أن تكف عن التفلسف ؟  
( يدخل من نهاية المسرح الخلفية عبد يحمل أسلحة ويرصها فوق مقعد ) .

شيريا : ( الذى لم يره ) .

لنعترف على الأقل بأن له نفوذاً لا ينكره . إنه يرغم الناس جميعاً على التفكير . عدم الأمان هو الذى يدفع على التفكير ولذلك يلاحقه قدر كبير من الأحقاد .

الشريف العجوز : ( مرتعداً ) .

انظر ...

شيريا : ( لاهجا الأسلحة .. يتغير صوته قليلاً ) .

ربما كنت على حق .

الشريف الأول : كان يجب علينا أن نعمل بسرعة لقد انتظرنا أكثر مما ينبغي .

شيريا : هذا درس جاء بعد الأوان

الشريف العجوز : ولكن هذا غير معقول . أنا لا أريد أن أموت.

( ينهض ويريد أن يهرب .. يظهر حارسان ويستبقيانه  
بالقوة بعد أن يصفعاها . يتناقل الشريف الأول على  
مقعده . يلفظ شيريا ببعض كلمات لا يسمعها أحد .  
وفجأة تنطلق في خلفية المسرح السيستر والسقبال  
القريبة اللاذعة ذات القفزات القصيرة . يلزم الأشراف  
الصمت وينظرون إلى كاليبجولا في زى راقصة قصير  
وعلى رأسه زهور وهو يظهر في خيال الظل من وراء  
الستارة الخلفية ويقوم ببعض حركات الرقص المضحكة  
ثم يختفي وبعد ذلك على الفور يقول أحد الحراس  
بصوت فيه تفخيم « انتهى العرض » وفي أثناء ذلك  
دخلت كايرونيا في صمت خلف المشاهدين تتكلم  
بصوت لا يدل على شيء ومع ذلك يجعلهم يرتجفون).

## المنظر الخامس

- كايرونيا : عهد إلى كاليجولا بأن أقول لكم انه كان يستدعيكم إلى هنا لثثون الدولة ولكنه اليوم دعاكم لتشاركوه شعورا فنيا ( فترة من الوقت .. ثم بنفس الصوت ) وأضاف إلى ذلك أن من لا يشارك ستقطع رقبتة ( يسكتون ) أعتذر عن الإلحاح ولكن يجب أن أسألكم إذا كنتم وجدتم أن هذه الرقصة كانت جميلة .
- الشرىف الأول : ( بعد تردد ) . كانت جميلة يا كايرونيا .
- الشرىف العجوز : أى نعم يا كايرونيا .
- كايرونيا : وأنت يا شيريا ؟
- شيريا : ( فى برود ) . كان فنا عظىما .
- كايرونيا : عظيم سأذهب لأخبر كاليجولا بذلك .

## المنظر السادس

( يدخل هيليكون ) .

- هيليكون : قل لي يا شيريا هل كان فنا عظيما بحق ؟
- شيريا : بمعنى من المعاني هو كذلك .
- هيليكون : فاهم . أنت قوى جدا يا شيريا ، مزيف كالرجل النبيل ولكنك قوى بحق أما أنا فليست قويا ومع ذلك فلن أدعك تمس كاليجولا بسوء حتى ولو كانت هذه هي رغبته .
- شيريا : لا أفهم شيئا مما تقول ولكني أهتمك على إخلاصك . أنا أحب الخدم الأوفياء .
- هيليكون : ها أنت جد فخور . هيه ؟ نعم أنا أخدم مجنوننا ولكن من تخدم أنت ؟ الفضيلة ؟ سأقول لك رأيي فيها . أنا ولدت عبدا ، إذن فلحن الفضيلة قد رقصته تحت السياط في أول الأمر . أيها الفاضل ، كايوس لم يلق على خطبة بل فك رقبتى وأخذنى إلى قصره وهكذا استطعت أن أشاهدكم أيها الفضلاء ورأيت أن وجوهكم مدنسة ورائحتكم كريهة ، رائحة غير لذيدة كرائحة من لم يعانون أبدا من شيء ولم يخاطروا بشيء ، رأيت



تلافيح النبلاء ولكن قلوبهم بالية وعلى وجوههم  
أمارات البخل وأيديهم تنم عن الدهاء. أنتم قضاة؟  
أنتم الذين تتاجرون في الفضيلة وتحلمون بالأمن كما  
تحلم الفتاة بالحب ، أنتم الذين ستموتون في الفرع  
حتى دون أن تعرفوا أنكم قضيت عمركم في الكذب؟  
أجروون على أن تفحموا أنفسكم في محاكمة هذا  
الذي قاسى من غير حساب والذي يسيل دمه كل يوم  
من آلاف الجروح؟ عليكم أن تقتلوني قبل أن تقتلوه.  
تأكد من هذا. اهزأ بالعبد يا شيريا فهو أسمى فضياتك  
ما دام لا يزال قادرا على أن يحب هذا السيد التعس  
وعلى أن يدافع عنه ضد أكاذيبكم النبيلة وأفواهكم  
الحانثة .

شيريا : يا عزيزى هيليكون أنت تنساق في الفصاحة وبصراحة  
ذوقك كان في الماضي خيرا مما هو الآن .

هيليكون : بالحق أنا حزين ، فهذه هي نتيجة كثرة اختلاطى بكم.  
والزوجان حين تقدم بهما السن يبلغ من تشابههما  
أن يصبح عدد شعرات أذن كل منهما مساويا لعدد  
شعر أذن الآخر ، ولكنى أكبح جماح نفسى.  
لا تخف إني كايح جماح نفسى . وبساطة هذا ..  
انظر أترى هذا الوجه ؟ طيب انظر اليه جيدا .  
عظيم . هل عرفت الآن عدوك ؟  
( يخرج ) .

## المنظر السابع

شبريا : والآن ينبغي أن نعمل بسرعة . أمكثا هنا أنتما الاثنان  
ستكون مائة هذا المساء .

الشريف العجوز : أمكثا هنا .. امكثا هنا . ولكني أود أن أنصرف .  
( يتنشق ) هنا تفوح رائحة الموت .

الشريف الأول : أو الكذب (بحزن) أنا قلت ان هذه الرقصة كانت  
جميلة .

الشريف العجوز : ( مصالحا ) .  
كانت كذلك بمعنى من المعاني ، كانت كذلك .  
( يدخل تيار هواء وعدد من الأشراف والفرسان )

## المنظر الثامن

- الشريف الثاني : ماذا في الأمر؟ هل تعلمون؟ استدعانا الإمبراطور.
- الشريف العجوز : (شارد الفكر) .  
ربما كان ذلك من أجل الرقص .
- الشريف الثاني : أي رقص ؟
- الشريف العجوز : نعم ، أخيراً ، الانفعال الفنى .
- الشريف الثالث : قيل لى إن كاليبجولا مريض جدا .
- الشريف الأول : هو كذلك .
- الشريف الثالث : ماذا به إذن؟ (مبهورا) وحق الآلهة جميعا هل سيموت؟
- الشريف الأول : لا أظن فمرضه لا يميت إلا الآخرين .
- الشريف العجوز : إذا جرؤنا أن نقول .
- الشريف الثاني : أنا أفهمك . ألم يصيبه مرض أقل خطراً وإن يكن أكثر  
نفعاً لنا ؟
- الشريف الأول : كلا فهذا المرض لا يحتمل التنافس . أسمحون لى  
أنا ذاهب لمقابلة شيريا .  
( يخرج وتدخل كايزونيا . فترة صمت قصير ) .

## المنظر التاسع

- كايزونيا : ( فى لهجة غير مبالية ) .  
يشكو كاليجولا من ألم فى المعدة . لقد تقيأ دما .  
( يهرع الأشراف ويحيطون بها ) .
- الشريف الثانى : آه أيتها الآلهة التى وسعت قدرتها كل شىء نذرا على إذا  
شقى لأدفعن مائة ألف سيسررس إلى خزانة الدولة .
- الشريف الثالث : ( مغاليا ) يا جوبيتر ، خذ روحى فداء لروحه .  
( كان كاليجولا قد دخل منذ لحظة واستمع إلى الحديث )
- كاليجولا : ( متقدما نحو الشريف الثانى ) .  
قبلت قربانك يا ليسيوس . أشكرك . سيحضّر أمين  
الخزانة إلى بيتك غدا .  
( يذهب إلى الشريف الثالث ويقبله ) لا تستطيع أن  
تدرك مدى تأثرى  
( فترة صمت وبرقة ) أنت تحبى إذن ؟
- الشريف الثالث : ( مصدقا ) آه يا قيصر لا يوجد شىء لا أعطيه من  
أجلك على الفور .
- كاليجولا : ( مقبلا إياه مرة أخرى ) .

أه . هذا كثير يا كاسيوس . أنا لست جديراً بهذا الحب كله .

( تصدر من كاسيوس حركة احتجاج ) أقول لك لا ! لا ! أنا غير جدير به ( ينادى رجلين من رجال الحرس ) نخذوه ( وإلى كاسيوس في رفق ) اذهب يا صاحبي واذكر أن كاليجولا قد وهبك قلبه .

الشريف الثالث : ( قلق بشكل غير واضح ) ولكن إلى أين يأخذونني ؟

كاليجولا : إلى الموت . تشجع . لقد وهبت حياتك فداءً لحياتي وأنا الآن أشعر بأن صحتي تحسنت ، بل ولم أعد أحس بطعم الدم البشع في فمي . لقد شفيتني . هل أنت سعيد يا كاسيوس لأنك تستطيع أن تهب حياتك من أجل شخص آخر إذا كان هذا الشخص يدعى كاليجولا ، ها أنا من جديد على أهبة الاستعداد لكل الأفراح .  
( يجرون الشريف الثالث الذي يقاوم ويصرخ ) .  
الشريف الثالث : لا أريد . ولكن هذا مزاح .

كاليجولا : ( حالماً بين الصرخات ) عما قريب ستغطي الطرق المطلة على البحر بأزهار الميموزا وسيتردى النساء فساتين من النسيج الخفيف وستطل علينا سماء رحبة منعشة وخفائه يا كاسيوس بسمات الحياة !

كاليجولا : ( ملتفتاً إليه وجاداً فجأة ) الحياة يا صاحبي لو أنك أحببتها حباً كافياً لما لعبت بها هكذا في غير حذر .  
( يجرون كاسيوس ) .

: ( عائدا إلى المائدة ) وعندما يخسر المرء في اللعب لا بد أن يدفع ( فترة من الوقت ) تعالى يا كايرونيا ( يلتفت إلى الآخرين ) وبهذه المناسبة لقد بدر لحاظري فكرة جميلة أريد أن تشاركوني فيها ، لقد كان عهدي حتى الآن مفرطا في السعادة ، لا طاعون ولا دين قاس بل ولا انقلاب وباختصار لاشيء مما يجعلكم فكري للأجيال القادمة . ومن أجل هذا إلى حد ما أحاول كما ترون أن أعوض حذر القدر أقصد ... لا أدري إذا كنتم فهمتموني ( بضحكة صغيرة ) وأخيراً سأحل أنا محل الطاعون ( مغيراً لهجته ) ولكن اسكتوا هاهو شيريا ، عليك به يا كايرونيا . ( يخرج ويدخل شيريا والشريف الأول ) .

## المنظر العاشر

(تذهب كايزونيا بنشاط أمام شيريا)

كايزونيا

: كاليجولامات

(تدير وجهها كما لو كانت تبكي وتثبت أنظارها  
في الآخرين فيلزمون الصمت . يبدو على الجميع  
الدهشة ولكن لأسباب مختلفة)

الشريف الأول

: أنت ... أنت متأكد من هذه المصيبة ، هذا غير ممكن  
لقد كان يرقص منذ لحظة

كايزونيا

: بالضبط ، فقد أجهز عليه هذا المجهود .

(ينتقل شيريا بسرعة من واحد إلى آخر ثم يلتفت  
إلى كايزونيا ، الجميع يلتزمون الصمت)

كايزونيا

: (ببطء) أنت لا تقول شيئا يا شيريا

شيريا

: (بنفس البطء) هذه مصيبة كبرى يا كايزونيا

(يدخل كاليجولا بعنف ويتجه إلى شيريا .)

كاليجولا

: أحسنت اللعب يا شيريا (يدور حول نفسه مرة وينظر  
إلى الآخرين بانفعال) هيه . لقد أخطأت الهدف  
(إلى كايزونيا) لا تنسى ما قلته لك .

(يخرج)

## المنظر الحادى عشر

(تنظر اليه كايزونيا فى صمت وهو خارج)

الشريف العجوز : (يقول بأمل لا يكل) لعله مريض يا كايزونيا ؟  
كايزونيا : (ناظرة اليه بكره) لا يا جميلتى ولكن ما تجهله هو أن  
هذا الرجل ينام ساعتين كل ليلة وما بقى من الوقت  
يقضيه فى التجول فى ممرات القصر لأنه عاجز عن  
الرقاد . والذى تجهله ولم تسأل نفسك عنه أبدا هو ما  
يفكر فيه هذا المخلوق طوال هذه الساعات المميته  
ما بين منتصف الليل وطلوع الشمس . مريض ؟ كلا  
ليس مريضا إلا إذا اخترعت أسماء وأدوية للقروح  
الكثيرة المصابة بها نفسه .

شيريا : (و كأنه قد تأثر) أنت على حق يا كايزونيا . نحن لا  
نجهل أن كايوس ....

كايزونيا : (بأسرع منه) كلا أتم لا تجهلون ذلك ولكنكم ككل  
الذين لا مشاعر لهم لا تقدرّون على احتمال من لهم  
منها الشيء الكثير . كثير من المشاعر ! هذا هو ما  
يضايق ، أليس كذلك ؟ وعندئذ يسمون هذا مرضا ؟  
لأن فى هذا تبريرا وارضاء للمتحدثين (بلهجة



مغايرة) هل عرفت الحب في حياتك يا شيريا؟

شيريا : (يعود إلى حالته الطبيعية) لقد بلغنا من الشيخوخة حدا لا يسمح لنا بالتعلم يا كايرونيا . ومن جهة أخرى فليس من المؤكد أن يترك لنا كاليجولا الوقت لذلك .

كايرونيا : (وقد سيطرت على نفسها من جديد) هو صحيح (تجلس) لقد كنت على وشك أن أنسى توصيات كاليجولا . تعلمون أن اليوم يوم مخصص للفن .

الشريف العجوز : حسب التقويم؟

كايرونيا : لا بل حسب ما يراه كاليجولا . لقد أرسل في طلب بعض الشعراء وسيقترح عليهم إ شاء ارتجاليا حول موضوع بعينه وهو يريد أن يشترك الشعراء منكم في المسابقة اشتركا فعليا وذكر بصفة خاصة سيبون الصغير وميتلوس .

ميتلوس : واكننا لم نستعد

كايرونيا : (كأنها لم تسمع وبصوت لا يدل على شيء) طبعا ستكون هناك مكافآت وعقوبات أيضا (يتراجع الآخرون قليلا) أستطيع أن أقول لكم بيني وبينكم أنها ليست خطيرة جدا .  
(يدخل كاليجولا أكثر عبوسا من أي وقت مضى)

## المفطر الثاني عشر

- كاليجولا : كل شيء جاهز :  
كايزونيا : كل شيء (إلى أحد رجال الحرس) أدخلوا الشعراء  
(يدخل اثنا عشر شاعرا اثنين اثنين ويتزلون من جهة  
اليمن بخطوة توقيعية)  
كاليجولا : والآخرون ؟ :  
كايزونيا : سيبون وميتلوس !  
(ينضم الاثنان إلى الشعراء ويجلس كاليجولا في نهاية  
المسرح الخلفية إلى اليسار ومعه كايزونيا وبقية الاشراف  
لحظة صمت صغيرة )  
كاليجولا : الموضوع هو : «الموت» والمهلة : دقيقة  
(يكتب الشعراء على صحائفهم بسرعة)  
الشريف العجوز : ممن ستكون لجنة التحكيم ؟ :  
كاليجولا : منى . هل هذا خير كاف ؟ :  
الشريف العجوز : أوه . نعم كاف تماما . :  
شيريا : هل ستشارك في المسابقة يا كايوس ؟ :  
كاليجولا : لا فائدة . فقد انقضى وقت طويل منذ حررت مؤلفا  
عن هذا الموضوع ؟

- الشريف العجوز : أين يمكننا الحصول عليه ؟
- كاليجولا : لقد ألفت بطريقتي الخاصة وأتلوه كل يوم  
(تنظر اليه كايرونيا في قلق)
- كاليجولا : (بعنف) ألا يعجبك شكلي ؟
- كايرونيا : (برقة) أسألك الصفح .
- كاليجولا : آه أرجوك لا داعي للتواضع . وبصفة خاصة لا داعي  
للتواضع . أنت من غير هذا صعوبة الاحتمال فكيف  
بتواضعك !  
(تصعد كايرونيا يبطء)
- كاليجولا : (إلى شيريا) أواصل حديثي: هذا هو المؤلف الوحيد  
الذي ألقته ولكنه يعتبر أيضا دليلا على أنني الفنان  
الوحيد الذي عرفته روما ، أسامع أنت يا شيريا ؟  
الوحيد الذي يوفق بين فكره وبين أفعاله .
- شيريا : إنما هي مسألة سلطة .
- كاليجولا : فعلا الآخرون يؤلفون لأنهم لا سلطة لهم أما أنا  
فلست بحاجة إلى التأليف لأنني أعيش (بعنف) والآن ،  
أنتم الآخرون ، هل انتهيتُمْ ؟
- ميتلوس : أعتقد أننا انتهينا .
- الكل : نعم
- كاليجولا : طيب استمعوا إلى جيدا ستر كون صفوفكم وسأصفر  
فيبدأ الأول قراءته وعند طلقة الصفارة يتوقف لكي

يبدأ الثاني وهكذا على التوالي والفائز هو الذى لن  
تقاطع الصفارة قراءته . استعدوا (يلتفت إلى شيريا  
و كأنه يفضى اليه بسر) يجب التنظيم فى كل شىء حتى  
فى الفن .

(طلقة صفارة)

الشاعر الأول

: أيها الموت من وراء الضفاف السود عندما ...

(طلقة صفارة يتزل الشاعر إلى اليسار . سيفعل  
الآخرون نفس الشىء ويتم المنظر بطريقة آلية)

الشاعر الثانى

: وآلهة الموت الثلاثة فى أغوارهن .....

(طلقة صفارة)

الشاعر الثالث

: أناديك يا موت ....

(طلقة صفارة غاضبة . يتقدم الشاعر الرابع يتخذ  
موقفا خطايا تدوى الصفارة قبل أن يبدأ الكلام)

الشاعر الخامس

: وعندما كنت طفلا صغيرا ...

كالبجولا

: (وهو يعوى) لا ماذا يمكن أن تكون علاقة طفولة  
رجل غبي بالموضوع أسمح أن تقول لى أين العلاقة ؟

الشاعر الخامس

: ولكنى لم أنه من كلامى بعد يا كايوس .

(طلقة صفارة حادة)

الشاعر السادس

: (يتقدم مسلكا صوته) فى غير شفقة يجول ...

(طلقة صفارة)

الشاعر السابع

: (غامضا) موعظة طويلة غامضة ...

(صفارة متقطعة . يتقدم سيبون من غير صحيفة)

- كاليجولا : جاء دورك يا سيبون . ليس معك صحائف ؟
- سيبون : لست فى حاجة اليها
- كاليجولا : لى
- (يضع صفارته)
- سيبون : (قريباً جداً من كاليجولا ودون أن ينظر اليه وبنوع من السأم) أنت صيد للسعادة منك تحظى الكائنات .  
بالتقاوة والصفاء  
أنت السماء والشمس فيك تنساب  
كالجدول الصغير  
والأعياد الفريدة الوحشية  
وهذا يانى بلا أمل .
- كاليجولا : (برفق) توقف تسمح ؟ (إلى سيبون) أنت لا زلت  
صغيراً جداً على فهم الدروس الحقيقية للموت .
- سيبون : (مسلطاً نظره على كاليجولا) كنت صغيراً جداً على  
فقد أبى .
- كاليجولا : (مشيحاً بوجهه فجأة) هلموا أيها الآخرون أصطفوا .  
ان الشاعر المزيف عقوبة أقسى من أن يتحملها ذوقى  
كنت أفكر حتى الآن فى أن أحتفظ بكم كحلفاء  
و كنت اتخيل أحياناً أنكم ستكونون آخر مربع فى  
صفوف المدافعين غنى ولكن هذا وهم باطل .  
سأردكم إلى صفوف أعدائى . الشعراء ضدى .  
أستطيع أن أقول إنها النهاية . اخرجوا فى نظام تام

ستمرون أمامي وأنتم تلحسون صحائفكم لتزيلوا منها  
آثار عاركم . انتباه ! إلى الامام سر !  
(طلقات صفارة توقيعية – يسير الشعراء بخطى  
منتظمة ويخرجون من جهة اليمين وهم يلحسون  
صحائفهم الخالدة)

كاليجولا

: (بصوت منخفض جدا) واخرجوا كلكم .  
(عند الباب يحجز شيريا الشريف الأول ممسكا بكتفه)  
: جاءت اللحظة المواتية .

شيريا

(سبيون الصغير وقد سمع ، يتردد على عتبة الباب  
ويذهب نحو كاليجولا)

كاليجولا

: (بطريقة فيها شر) ألا تستطيع أن تريحني كما يفعل  
الآن أبوك؟

### المنظر الثالث عشر

سييون : هلم يا كايوس .. كل هذا لا فائدة فيه أعرف فعلا أنك قد اخترت .

كاليجولا :

دعني وشأني .

سييون :

سأتركك بالفعل لأنني أعتقد أنني فهمتك . لم يعد هناك مخرج لا لك ولا لي لأنني أشبهك كثيرا . سأرحل إلى بعيد لأبحث عن أسباب ذلك كله ( فترة من الوقت ينظر إلى كاليجولا . ثم بصوت عال ) وداعا يا عزيزي كايوس . وعندما ينتهي كل شيء لا تنسى أنني أحبك .

( يخرج . كاليجولا ينظر إليه . تبدو منه حركة ولكنه يهتز بعنف ويعود إلى كايرونيا )

كايرونيا : ماذا قال ؟

كاليجولا : هذا فوق مستوى عقلك

كايرونيا : فم تفكر ؟

كاليجولا : فيه وفيك أيضا ولكن سيان

كايرونيا : ما الخبر ؟

كاليجولا : ( ناظرا إليها ) لقد رحل سيون ووضعت بهذا حدا

للصداقة ، ولكن أنت ، إني أتساءل ، لم لا تزالين هنا ؟ ..

: لأننى أعجبك .

كايزونيا

: إن أقتلك أعتقد أننى ربما أفهم .

كاليجولا

: عسى أن يكون هذا حلا . إفعل اذن . ولكن ألا تستطيع ولو لدقيقة واحدة على الأقل أن تترك نفسك تعيش بحرية ؟

كايزونيا

: قضيت بضع سنين أتدرب على أن أعيش بحرية .

كاليجولا

: لا أفهمه على هذا النحو . أفهمنى جيدا . كم يمكن أن يكون حلوا أن يعيش المرء وأن يحب مع صفاء القلب .

كايزونيا

: كل امرئ يحصل على صفاته بالطريقة التى يقدر عليها . أنا أحصل عليه بمتابعة ما هو جوهرى . ومن جهة أخرى فكل هذا لا يمنع من أننى أستطيع أن أقتلك (بضحك) سيكون هذا تنويعا لحياتى .

كاليجولا

(ينفض كاليجولا ويحرك المرأة حول نفسه ، يسير فى دائرة تاركا ذراعيه يتدليان إلى أسفل وبدون حركات كالبهيم .)

غريب ، إن لم أقتل أحس بأنى وحيد . لا يكفى الأحياء لتعمير الكون ولطرد الملل . وعندما تكونون هنا جميعا تجعلوننى أحس بفراغ لا حد له لا أستطيع أن أنظر فيه . لا أرتاح إلا بين الموتى .



(يتخذ وضعاً فيه تحد ووقاحة وهو في مواجهة الجمهور  
مائلاً قليلاً إلى الامام وقد نسي كايرونيا)  
هم حقيقيون . هم مثلي يتظرونني ويستعجلونني  
(هز رأسه) أدخل في حوار طويل مع هذا أو ذاك  
ومنهم من صاح في وجهي لكي أعفو عنه ومن أمرت  
بقطع لسانه .

كايرونيا : تعال مدد إلى جوارى وضع رأسك على ركبتي  
(يطيع كاليجولا) انت على ما يرام ، كل شيء  
صامت .

كاليجولا : كل شيء صامت ! أنت تغالين ، ألا تسمعين صلصلة  
السلاسل (يسمع الجمهور أصواتها) ألا تدركين  
آلاف الأصوات المكتومة التي تكشف عن الكراهية  
المرتبعة بنا ؟  
(أصوات)

كايرونيا : لن يجرؤ أحد ...

كاليجولا : بلى ، الحق

كايرونيا : انه لا يقتل ولكنه يصير الانسان حكيماً

كاليجولا : انه قاتل يا كايرونيا وهو يقتل عندما يرى أنه أهين ،  
آه لن يقتلني من قتل أولادهم أو آباءهم لأنهم  
فهموا وهم في صني ، ويحسون في أفواههم بنفس  
الطعم الذي أحس به ، أما الآخرون الذين سخرت  
منهم ، فلا حيلة لي أمام غرورهم .

كايزونيا : (بحرارة) سندافع عنك ونحن فئة كبيرة لا تزال تحبك .

كاليجولا : إن عددكم يطرد في النقصان . لقد فعلت كل ما كان لازما لذلك . ثم لنكن عادلين . ليس الحق ضدى وحده بل كذلك ولاء وشجاعة الذين يريدون أن يكونوا سعداء .

كايزونيا : (بحرارة أيضا) كلا ، لن يقتلوك أو يتزل عليهم من السماء ما يهلكهم قبل أن يمسوك بسوء .

كاليجولا : من السماء ! لا وجود للسماء أيتها المرأة المسكينة (يجلس) ولكن ما سبب كل هذا الحب المفاجيء ؟ لا وجود لهذا في عهدنا .

كايزونيا : (وقد نهضت وهى تمشى) ألا يكفى أن أراك تقتل الآخرين لكى أعرف أنك ستقتل ؟ ألا يكفى أن ألقاك قاسيا يمزقك الألم وأن أشم فيك رائحة القتل عندما تأخذ مكانك فوق بطنى أرى ما يشبه الانسان فيك يتضاءل كل يوم (تلفت اليه) أنا أعرف أنتى عجوز وعلى وشك أن أكون دمية ولكن همى عليك أثار فى نفسى شعورا لم يعد يهمنى معه أنك لا تحبى وإنما أود أن أراك معافا أنت الذى لا تزال حدثا . ان أمامك حياة بأكملها . وماذا تطلب اذن ويمكن أن يكون أعظم من حياة بأكملها ؟

كاليجولا : (ينهض وينظر اليها) لقد مضى عليك وقت طويل جدا وأنت هنا .

كايزونيا : هذا صحيح ولكنك ستحتفظ بي أليس كذلك ؟

كاليجولا : لست أدري ولكنى أعلم لماذا أنت هنا : من أجل كل هذه الليالي التى كانت المتعة فيها حادة وخالية من البهجة ومن أجل ما تعرفينه منى (يضمها إلى صدره ويقلب يده رأسها قليلا) قد بلغت من العمر تسعا وعشرين سنة . هذا قليل ولكن فى هذه الساعة التى تبدو لى فيها حياى مع ذلك طويلة للغاية ومثقلة للغاية برفات الموتى ومحكمة للغاية فى نهاية الأمر تظلم أنت آخر شاهد ولا أستطيع أن أمنع نفسى من نوع من الحنان المخزى نحو المرأة العجوز التى ستكونينها .

كايزونيا : قل لى إنك ستحتفظ بى !

كاليجولا : لست أدري ولكنى أدرك، وهذا أقطع ما فى الأمر، أن هذا الحنان المخزى هو العاطفة الوحيدة الطاهرة التى منحناها لى حياى حتى الآن.

(تنسحب كايزونيا من بين ذراعيه ويتبعها كاليجولا تسند ظهرها عليه ويطوقها هو بذراعيه)

كاليجولا : أليس من المستحسن أن يمتحنى آخر شاهد ؟

كايزونيا : لا أهمية لذلك ، أنا سعيدة بما قلته ولكن لماذا لا أستطيع أن أقاسمك هذه السعادة ؟

كاليجولا : من قال لك إننى غير سعيد ؟

كايزونيا

: السعادة كريمة ولا تعيش على الخراب .

كاليجولا

: اذن فهناك نوعان من السعادة وقد اخترت سعادة  
السفاحين فأنا سعيد . وقد اعتقدت في وقت من  
الأوقات أنني بلغت أقصى حد للألم . هيه . كلا .  
فالانسان يستطيع أيضا أن يذهب إلى أبعد من ذلك  
وفي نهاية هذا البلد سعادة جديدة عجيبة . انظري إلى  
(تلفت إليه) أنا أضحك يا كايزونيا عندما أفكر في  
أن روما بأسرها تجنبت ذكر اسم دروزيلا خلال سنين ،  
ذلك لأن روما ظلت مخطئة خلال سنين . والحب لا  
يكمنى . هذا هو ما فهمته في ذلك الوقت وهو ما  
أفهمه اليوم أيضا عندما أنظر إليك . ان حبك لانسان  
معناه أن تقبل أن تتقدم بكما السن معا وأنا لست  
بقادر على هذا الحب ودروزيلا ميتة أهون على بكثير ،  
من دروزيلا عجوز . والناس يعتقدون أن الانسان  
يتألم لأن المخلوق الذى يحبه يموت في يوم وليلة ولكن  
أله الحقيقي أقل تهامة لادراكه أن الحزن هو أيضا  
لا يدوم . وحتى الألم ليس له معنى .

وكما ترين لم يكن لي عذر ولا ظل من حب ولا  
مرارة الحزن ليس لدى ما أتذرع به ولكن ها أنا  
اليوم أكثر حرية منى منذ سنين مضت ، متحرر كما  
أنا من الذكرى ومن الوهم (يضحك بشدة) أنا  
أعرف أن لا شيء يدوم . آه من معرفة ذلك ! نحن

أثنان أو ثلاثة في تاريخ البشرية مارسنا هذه التجربة  
وحققنا هذه السعادة الجنونية . وأنت يا كايرونيا  
قد شاهدت مأساة غريبة حتى نهايتها وقد آن الأوان  
أن يسدل الستار بالنسبة إليك .

(ينتقل من جديد إلى خلفها ويضع ساعده حول عتق  
كايرونيا)

: (في فزع) هل هي سعادة إذن هذه الحرية ؟

كايرونيا

: (محطما بذراعه شيئا فشيئا رقبة كايرونيا) كوني  
متأكدة من ذلك يا كايرونيا فلولاها لكنت راضيا  
وبفضلها اكتشفت البصيرة الكاملة للانسان المنعزل  
(يزداد انفعالا وهو يخفق بالتدريج كايرونيا التي  
تستسلم دون مقاومة ويدها ممدودتان إلى الأمام  
بعض الشيء ويكلمها وهو منحني على أذنها) أنا  
أعيش وأقتل وأراول سلطة المخرب الجنونية التي  
التي تبدو سلطة الخالق بالنسبة اليها ك محاكاة القردة  
هذا الاحتقار العالمى والدم والكراهية من حولي هذه  
العزلة غير الشبيهة بالانسان الذي يحتفظ تحت نظره  
طوال حياته ببهجة السفاح الذي لم يعاقب على جرائمه  
هذا المنطق الذي لا يهدأ والذي يزهدق أرواح كثير  
من الناس ويهلكك أنت أيضا يا كايرونيا (يضحك)  
لكي يتم في نهاية الأمر العزلة الابدية التي أريدها .

كاليجولا

: (متحركة بضعف) كايوس !

كايرونيا

كالبجولا

: (يزداد حماسا) كلا لا حنان يجب أن تنتهى من ذلك  
لأن الوقت لا يحتمل أى تأخير الوقت لا يحتمل أى  
تأخير يا عزيزتى كايرونيا !  
(كايرونيا تحشرج - يجرها كالبجولا إلى فوق  
السريـر ويتر كها تسقط)

كالبجولا

: (ناظرا اليها نظرة شاردة وبصوت أجش) وأنت  
أيضا كنت مذنبة ولكن القتل ليس هو الحل .

## المنظر الرابع عشر

(يدور حول نفسه ويتجه إلى المرأة وهو تائه)

كالبجولا

: يا كالبجولا أنت أيضا ، أنت أيضا مذب أكثر قليلا أو أقل قليلا إذن أليس كذلك ؟ ولكن من يجرؤ على أن يحكم على في هذا العالم الخالي من القضاة وانذى ليس أحد فيه يرى ! (بنغمة كلها حزن وهو يضغط نفسه على المرأة) أنت ترى ذلك جيدا هيليكون لم يحضر ولن أحصل على القمر ولكن ما أشد مرارة أن يكون الانسان على حق وأن يضطر إلى السير حتى النهاية لاني أخشى النهاية أصوات أسلحة انها البراءة تستعد لانتصار هاليتني كنت مكانهم ! اني خائف . ياله من فرق أن تشعر في داخل نفسك بنفس الجبن بعد ان تكون قد احتقرت الآخرين ولكن ما عليه الخوف أيضا لا يدوم ساعتر في الحال على هذا الفراغ الكبير الذي يهدأ فيه القلب (يرجع إلى الخلف قليلا ثم يعود إلى المرأة يبدو أكثر هدوءا ويستأنف الكلام ولكن بصوت أكثر انخافضا وأكثر تركيزا)

كل شيء يبدو معقدا للغاية ومع ذلك فكل شيء في

غاية البساطة لو أننى حصلت على القمر ولو كان الحب  
كافيا لتغير كل شيء ولكن أين أروى هذا الظمأ  
وأى قلب وأى اله يحتمل أن يكون له عمق بحيرة ؟  
(راكما على ركبتيه وهو يبكى) لا شيء فى هذا  
العالم ولا فى العالم الآخر يتناسب معى ومع ذلك فأنا  
أعلم وأنت أيضا تعلم (يمد يديه نحو المرأة باكيا)  
إنه قد يكفى أن يوجد المستحيل . المستحيل لقد بحثت  
عنه فى أطراف العالم وفيما حولى ومددت يدي  
(صارخا) أنا أمد يدي فاذا أنت الذى تلقانى . دائما  
أنت أمامى . أنا فى نظرك مليء بالكراهية ولم أسلك  
الطريق التى كان ينبغي سلوكها ولم أنه إلى شيء .  
حريقى ليست هى الحرية الصحيحة يا هيليكون  
يا هيليكون ! لا شيء لا شيء حتى الآن آه ما أثقل  
هذه الليلة : فلن يحضر هيليكون سنكون مذنبين إلى  
الأبد . هذه الليلة ثقيلة كالآلم الانسانى .

(أصوات : أسلحة وهمسات تسمع فى الكواليس)

(ظاهرا فجأة من خلفية المسرح)

هيليكون

احترس ! يا كايوس ! احترس !

(يد خفية تطعن هيليكون بخنجر . ينهض كاليجولا  
ويأخذ كرسيًا خفيفًا فى يده ويقترّب من المرأة وهو  
ينفخ . يشاهد نفسه فى المرأة ويتظاهر بقفزة إلى



الامام وأمام الحركة الماثلة لخياله في المرأة يلتقي  
بكرسيه بأخر مرعة وهو يعوى

كاليجولا

: في ذمة التاريخ يا كاليجولا في ذمة التاريخ !  
(تتحطم المرأة وفي نفس اللحظة يدخل المتآمرون من  
جميع المنافذ وهم مسلحون يواجههم كاليجولا  
بضحكة مجنونة يضربه الشريف العجوز في ظهره  
وشيريا في وجهه وتتحول ضحكة كاليجولا إلى  
شهقات كلهم يضربون وفي آخر شهقة يعوى  
كاليجولا وهو يضحك ويحشرج) :

لازلت حيا

الستار

## الفهرس

### صفحة

٤٠	...	...	...	...	...	...	...	مقدمة المترجم
٢٧	...	...	...	...	...	...	...	عرض للمسرحية
٣٣	...	...	...	...	...	...	...	مسرحية كاليحولا
٥٥	...	...	...	...	...	...	...	شخصيات المسرحية
٣٧	...	...	...	...	...	...	...	الفصل الأول
٦٥	...	...	...	...	...	...	...	الفصل الثاني
١٠١	...	...	...	...	...	...	...	الفصل الثالث
١٢٥	...	...	...	...	...	...	...	الفصل الرابع

## ظهر في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. محمد غنيمي هلال	مارسيل ايميه	١ - راس الآخرين
د. يحيى سعد	جان أنوى	٢ - المتوحشة
محمد محبوب	برناردشو	٣ - القديسة جون
د. محمد اسماعيل الوافى	ثورنتون وايلدر	٤ - بلدتسا
محمد اسماعيل محمد	لويجى بيرندللو	٥ - الليلة ترتجل والجرة
د. عبد الغفار مكاوى	برتولد برخت	٦ - الاستثناء والقاعدة محاكمة لوكولوس
{ بسيم محرم د. ريمون فرانسييس }	البر كامى	٧ - العادلون
د. نعيم عطية	يوجين اونيل	٨ - سبع مسرحيات
انيس منصور	فريدريش درنمات	٩ - رومولوس العظيم
د. عبد الغفار مكاوى	جورج بوشنر	١٠ - ليونس ولينا ، فويسك
محمود محمود	جون هوايتنج	١١ - الشياطين
د. محمد سمير عبد الحميد	تيسى وليامز	١٢ - قطرة على نار
د. محمود على مكي	اليخاندر كاسونا	١٣ - مركب بلا صياد
د. نعيم عطية	جورج ثيوتوكا	١٤ - جسر آرتا «التمن الفادح»
{ د. محمد اسماعيل الوافى د. على احمد محمود }	{ جابلز كوبر جابلز كوبر }	١٥ - ارض النفاق «كل شيء فى الحديقة»
د. عطية هيكل	بينا بنتى	١٦ - الحب الحرام «المدنسة»
د. حسن سيد هون	{ موليير موليير }	١٧ - مدرسة الازواج سجانات ايل
محمد اسماعيل محمد	لويجى بيرندللو	١٨ - هنرى الرابع
على شلش	آرثر ميللر	١٩ - بعد السقوط
احمد النادى	برناردشو	٢٠ - الميجور باربارا
د. عبد الغفار مكاوى	برخت	٢١ - السيد يونتيلا وتابعه مالى

## ظهر فى هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
سعد مكاوى	جان آنوى	٢٢ - بيكيت « شرف الله »
عبد العاطى جلال	بول فاليرى	٢٣ - فاوست كما أراه
د. طه محمود طه	كاريل تشابيك	٢٤ - الإنسان الآلى أو « أ.د. آ »
د. مصطفى ماهر	جوته	٢٥ - نزوة العاشق الشركاء
د. محمد سمير عبد الحميد	تيسى وليامز	٢٦ - هبوط أورفيوس
فتوح نشاطى	بومارشيه	٢٧ - زواج فيجارو
أنور فتح الله	اشيل	٢٨ - المستعيرات
د. على حافظ	يوريبيد	المستعيرات
محمود صابر عبد الله	يوريبيد	ابناء هرقل
على عطية رزق	برناردشو	٢٩ - أندروكليس والاسد
	البر كامى	٣٠ - كاليجولا

## تحت الطبع في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. طه حسين	راسين	اندروماله
د. محمد محمود السلاوني	يوربيديس	هيكابي
د. علي حافظ	سوفوكليس	أوديب الملك
الشاعر أحمد رامي	شكسبير	أوديب في كولون
د. غنيمي هلال	مولير	انتيجون
د. لويس مرقص	أونيل	روميو وجوليت
د. فخري قسطندي	بيرندالو	مدو البشر
محمد اسماعيل محمد	برناردشو	العداد يليق بالكثرا
د. اخلاص عزمي	ت.س. اليوت	ثلاثية
الشاعر صلاح عبد الصبور	جون اسبورن	حسب تقديره
نعيم جاب الله	وليم سارويان	قيصر وكليوباترا
محمد محمود	كازاند زاكيس	حفلة كوكتيل
د. نعيم عطية	يوجين أونيل	لوثر
د. محمد اسماعيل المواقف	أوديتس	متعة العيش
الشاعر محمد انعم	جان أنوى	عليل يعود
يحيى سعد	سارويان	الفوريلا
د. وليم الميرى	وليم شكسبير	في انتظار اليسار
د. لويس عوض	تشيكوف	روميو وجانيت
نجيب سرور	شريدان	انشودة الحب العذبة
حكمت عباس	دوريس ليسينج	انطونيوس وكليوباتره
سعد عبد القوى زهران	الير كامى	بستان الكرز
د. سامية أحمد اسعد	جون آردن	مدرسة الفضائح
فتحى عبد الفتاح	جسوته	التيه
د. محمود عوض محمد	جسوته	سوء التفاهم
د. عبد الفار مكاوى		مياه بابل
		فاوست
		ناسسو

## تحت الطبع في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
شفيق مقار	كروستوفر فراي	العنقاء
شفيق مقار	كروستوفر فراي	نر والملائكة
أبو بكر محمد بكر	مونترلان	السيدة ليست للحرق
د. أنيس فهمي	ارمان سلاكرو	ناج على ميتة
سمير كرم	ماكسويل أندرسون	ليالي القصب
أميمة أبو النصر	روبرت شرود	حافي القدمين في أثينا
جرجس الرشيدي	برنارد شو	متعة الإبله
ميخائيل بشاي	ابسن	بجماليون
اسماعيل المهدي	قصة دستويفسكي	المطالبون بالعرش
د. زاخر فبريال	مسرحية البير كامو	المجانين
د. حسن عبد اللطيف السيد	شكسبير	العين بالعين
جمال الدين سيد جادالله	نوشتش	اللعبة الخطرة
ميخائيل بشاي	كورني	الكذاب
سمير التنداوي	ماكس فريش	سور الصين

## تحت الترجمة في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. عبد القادر القط	شكسبير	عطيسل
يحيى حقي	موليير	دون جسون
يحيى حقي	موليير	سائر المسرحيات
د. علي حافظ	اليونانية	سائر المسرحيات
د. محمد محمود السلاوني	اليونانية	سائر المسرحيات
د. فؤاد زكريا	البر كامى	حالة الحصار
د. فؤاد زكريا	جان بول سادتر	الجلسة سرية
د. شوقي السكرى	جون اسبورن	شهادة لا تقبل
د. شوقي السكرى	جون اسبورن	سائر مسرحيات
د. فؤاد زكريا	كلوديل	جان دارك
الشاعر صلاح عبد الصبور	ت.س. اليوت	جريمة قتل في كندراية
د. وداد حماد	هارولد بينتر	مسرحيتان
عبد الله فرد	شيلا ديلانى	الذى اوله مسل
د. شوقي السكرى	وليم شكسبير	هاملت
د. جمال الدين الرمادى	نيسى وليامز	سبع مسرحيات
د. أحمد أبو زيد	بلاوتوس	كنز البغيل ، التوامان
د. محمد اسماعيل الوافى	شكسبير	الملك لير
(فوزى العنتيل		
نبيل راغب فرج	برنارد شو	المليونيرة
د. عز الدين اسماعيل	يوجين أونيل	ايام بلا نهاية
د. مصطفى ماهر	ديرنمات	الصاعقة
دولت محمد حسن	كلوديل	مجنونة شاو
د. فهمى فوزى فرج	و.ب. بيتس	ثلاث مسرحيات شعرية
الشاعر عبد الوهاب البياتى	تشيكوف	طائر البحر
اسماعيل الهمدوى	مارسيل ايميه	الرجل والمرأة
سعد الدين توفيق	برناردشو	بهنة مسز وارين
محمد وفيق حسن	بن جونسون	الكيمالى
د. محمد عواد العسيلي	جون وبستر	الشيطن الابيض
على شلش	ادوارد اليبى	اربع مسرحيات

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. أبو بكر يوسف حسين	مكسيم جوركي	البورجوازيون
فاطمة علي نجيب	مارسيل بانيول	قيصر
مجد الدين حفيظ ناصف	برناردشو	منزل القلوب المحطمة
مصطفى كامل عبد الفتاح	براندين بيهان	الرهينة
د. عادل سلامة	براندين بيهان	في انتظار الإعدام
د. السيد محمد بدوي	ت.س. اليوت	رجل الدولة المتقاعد
د. عبد الحكيم حسان عمر	وبستر	دوقة ملفي
كمال عيد	جون آردين	عيشة الخنازير
سبهر الحارثي	سيجليجاتي ادا	ليليوم في
د. محمد عبد الحليم	بيتر شيفر	عين الجماعة، أذن الفرد
د. محمود شكرى مصطفى	مولير	المنافق
ندية فهمى اسماعيل	يوجين أونيل	رحلة النهار في الليل
أيلي عباس الديب	جان جيرودو	حرب طروادة لن تقوم
محمود صابر عبد الله	شكسبير ، مسرحية	فينوس وادونيس
محمد فنيح	أندري أوبي	اغتيصاب لوكريس
محمد عبد اللطيف حجازي	هارولد بينتر	حفلة عيد الميلاد
رؤوف رياض	جون هويتنج	اغنية بملايم
نهاد جاد	هارولد بينتر	جريمة مزدوجة
أزينب صادق	لورين هانزبرى	حلم مؤجل
أبو بكر محمد بكر	مونترلان	اللامنمتي
عبد المنعم حسن محمد	نيرنس راتييجان	الموائد المتناثرة
ابراهيم الصيرفي	جون اردن	الوداع الأخير لأرمسترونج
محمد مواصل عباس	مونترلان	سيد سنتياجو
د. محمود السبهي	سارب انتسال	ملك سابق
كمال عيد	مونترلان	مالاستا
وحيد النقاش		



## دراسات في المسرح تحت الاعداد

اسم الكتاب	المؤلف	المترجم
مسرح العبث	د. نور شريف	
المسرح الشعري	شفيق مقار	
المسرح الفرعوني	د. فايزة هيكل	
تاريخ المسرح اليوناني والروماني	مارجريت بيبر	امين سلامة

**الدار القومية للطباعة والنشر**

## اقرا في هذه السلسلة لهؤلاء العمالقة :

استيفيلوس	ابسن	دورنمات
سوفوكليس	برنارد شو	جان انوى
يوربيديس	ت.س. اليوت	آرثر ميلر
ارسطوفانيس	تشيكوف	الير كامى
شكسبير	لويجى برنيللو	تيسى وليامز
مارلو	يوجين اونيل	جون اسبورن
مولير	وايلدر	براندن بيهان
راسين	جان بول سارتر	اويسى
شريدان	برخت	جايلز كوبر

وكثيرين غيرهم

فى العدد القادم مسرحيتان : فى انتظار اليسار  
و استيقظوا وترنموا للكاتب الأمريكى  
كليفورد اوديتس

الثن ١٠

العدد ٣٠



الدار القومية للطباعة والنشر

## كاليجولا

في هذا العدد :

« ... ان كاليجولا كان اميرا مهلبا حتى اللحظة التي بدأ فيها حوادث المسرحية .  
بدأ يشعر بعد وفاة اخته وخليته دروزيلا بان الحياة لم تعد ترضيه فبدأت  
تستبد به الرغبة في الحصول على المستحيل وملأت نفسه سموم الاحتقار لكل ما  
حوله والرعب منه ، ومن ثم فقد اطلق لنفسه مناتها على نحو من الحرية المطلقة  
ثم لم يلبث ان تبين انها ليست الحرية الصحيحة فهو يتحدى هذه الصداقة  
والحب والتضامن الانساني العام والخير والشر وهو يحاسب كل من يحيطون  
به على ما يقولون ويطالبهم بان يكونوا منطقيين ... وبهدم كل شيء حوله ويلقى  
وجوده مستمينا بما لديه من القدرة على رفضه وانكاره وهو يقضي على دنياه بالعنف  
المخرب الذي يدفعه اليه نهمه الى الحياة .

وان يكن محقا في ثورته على القدر فانه يخطئ حين ينكر العلاقات التي  
تربط بينه وبين البشر ذلك لان الانسان لا يستطيع تعطيم كل شيء الا اذا حطم  
نفسه ايضا . ولهذا السبب فان كاليجولا عندما تفر الناس منه اصبح في عزلة  
تامة ومضى في طريقه متابعا لمنطقه قدم بذلك لامدائه السلاح الذي سيقتلونه به  
عندما تحين لهم الفرصة المواتية ... » كامي

تأليف : اليير كامي

ترجمة وتقديم : الأستاذ على عطية استاذ الفرنسية بمدرسة الآلسن العليا

## في العدد القادم : مسرحيتان للكاتب الأمريكي كليفورد اوديتس

في انتظار اليسار : يمتد ثقيف من العمال اجتماعا ليقرروا الاضراب عن العمل .  
خليلسون رفع أجورهم . خلال النقاش ، يشتد الخلاف بين المخلصين منهم  
والمسوسين عليهم . يكشف النقاش والخلاف عن اليأس الذي يطحن العمال  
في اجتماع الرأسمالي . اليأس الذي يضع العامل بين امرين كلاهما مر : التضحية  
بالكرامة من أجل لقمة الخبز ، والتضحية بلقمة الخبز من أجل الكرامة . وتنتهي  
المسرحية والععمال ينتظرون « لفتى » ( وهذا الاسم يعناه اليسار )  
« لفتى » .. اليسار - لحفظ لهم لقمة الخبز والكرامة معا .

استيقظوا وثرأهوا : تصور حياة أسرة أمريكية تجري وراء ثمنها  
المعيشة . شعرات المسرحية تشد القارئ . الحال عورتى يفسدها  
ويحولها الى مسخ جوف . ومواكسلورد تشوهه الحرب . ويسى الأم  
اليالية . ويعقوب الذي لا يستطيع ان يترجم انكا  
الى اعمال . ومايرون الأب الذي يحلم بان يصبح قائدا فيتحول الى  
الشابة الفارقة في احلام اليقظة . ورالف الفتى الحالم الرقيق المرمق  
عن المعرفة والحياة الشريفة .

تأليف : كليفورد اوديتس

ترجمة وتقديم : محمد آدم غالب وكيل كلية بلقيس بطن

Bibliotheca Alexandrina



0639607